



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2094

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in December 1999  
Nos. 36407 to 36441*

- No. 36407. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Federal Republic of Germany:**
- Memorandum of understanding between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning technical co-operation. Bangkok, 13 March 1981 ..... 3
- No. 36408. Israel and United States of America:**
- Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the State of Israel on mutual assistance in criminal matters (with exchange of notes and forms). Jerusalem, 26 January 1998 ..... 17
- No. 36409. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Germany:**
- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning continuation of the technical co-operation in the project "Advisory Assistance on Fertilizer Marketing for ESCAP/FADINAP". Bangkok, 16 November 1998 and 21 December 1998 ..... 65
- No. 36410. Germany and Ethiopia:**
- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Programme for the Promotion of Technical and Vocational Education and Training (TVET)". Addis Ababa, 3 and 6 September 1999 ..... 67
- No. 36411. Germany and Ethiopia:**
- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to the Ethiopian Privatization Programme". Addis Ababa, 3 and 6 September 1999 ..... 69

**No. 36412. Germany and Kenya:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Soya Sector". Nairobi, 15 April 1999 and 14 May 1999 ..... 71

**No. 36413. Israel and Uruguay:**

- Agreement on social security between the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Jerusalem, 30 March 1998 ..... 73

**No. 36414. Israel and Turkey:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 7 September 1998 ..... 127

**No. 36415. Israel and Saint Kitts and Nevis:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federation of Saint Kitts and Nevis on cooperation in the field of agriculture. St. Kitts, 21 April 1998..... 141

**No. 36416. Israel and Uzbekistan:**

- Protocol between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on the reciprocal establishment of cultural centres and their activities. Jerusalem, 15 September 1998 ..... 149

**No. 36417. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning technical co-operation in continuation of the project "Transport Policy and Planning Assistance/ESCAP-TCTIDD". Bangkok, 8 March 1999 and 9 April 1999 ..... 181

**No. 36418. Germany and Ghana:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Postgraduate Training in Mining and Metallurgical Engineering at the University of Science and Technology (UST) Kumasi". Accra, 20 November 1995 and 23 February 1996..... 183

**No. 36419. Germany and Ghana:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Postgraduate Training in Mining and Metallurgical Engineering at the University of Science and Technology (UST) Kumasi". Accra, 20 November 1998 and 26 March 1999 ..... 185

**No. 36420. Germany and Ghana:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Improvement of Water Supply in the Volta Region". Accra, 21 May 1996 and 28 October 1996 ..... 187

**No. 36421. Germany and Ghana:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Improvement of Water Supply in the Volta and Eastern Region". Accra, 9 November 1998 and 25 August 1999..... 189

**No. 36422. Germany and Ghana:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation (Rehabilitation Tema - Sogakope (Aflao) Road, Promotion of District Capitals III, Rural Water Supply III and Water Supply Volta and Eastern Region II). Accra, 8 October 1999 ..... 191

**No. 36423. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Improvement of Environmental Quality in the State of Rio Grande do Sul". Brasília, 27 March 1997..... 193

**No. 36424. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support for Small Rural Producers in the State of Minas Gerais". Brasília, 27 March 1997..... 195

**No. 36425. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Demonstrative Projects PD/A". Brasília, 28 April 1997..... 197

**No. 36426. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Environmental Control in the State of Rio de Janeiro". Brasília, 28 April 1997..... 199

**No. 36427. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDIA - Support for Small Rural Producers in the State of Pernambuco". Brasília, 28 April 1997..... 201

**No. 36428. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDIA - Support for Small Rural Producers in the State of Pará". Brasília, 27 March 1997..... 203

**No. 36429. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Support to the Structuring and Implementation of Systems of Quality in Industry". Brasília, 13 December 1996..... 205

**No. 36430. Mexico and Chile:**

- Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile (with route schedule). Mexico City, 14 January 1997..... 207.

**No. 36431. Mexico and Ireland:**

- Convention between the United Mexican States and Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Dublin, 22 October 1998..... 245

**No. 36432. Mexico and Bolivia:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia on the establishment of the Permanent Binational Commission. La Paz, 11 and 12 November 1998..... 319

**No. 36433. Brazil and Ecuador:**

- Arrangement in the field of health, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Quito, 8 October 1999 ..... 329

**No. 36434. Brazil and Ecuador:**

- Arrangement in the field of technological development, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Quito, 8 October 1999 ..... 347

**No. 36435. Brazil and Ecuador:**

- Arrangement for the implementation of the project "Conservation and Sustainable Development of the National Park of Sangay", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (with programme of joint projects). Quito, 8 October 1999..... 349

**No. 36436. United Nations and Pakistan:**

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Pakistan concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 9 September 1999 351

**No. 36437. Brazil and Colombia:**

- Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia to impede the illegal use of precursors and chemical substances essential to the processing of narcotics and psychotropic substances. Cartagena de Indias, Colombia, 7 November 1997..... 359

**No. 36438. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support for Small Companies in the State of Pernambuco". Brasília, 13 January 1998 ..... 383

**No. 36439. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support for Small Companies in the State of Rio Grande do Sul". Brasília, 23 June 1997 ..... 385

**No. 36440. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Consolidation of State Environmental Organs in Acre, Amazonas and Pará". Brasília, 27 March 1997 ..... 387

**No. 36441. Brazil and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Technical Assistance to Small Rural Producers in the State of Santa Catarina". Brasília, 26 September 1997 ..... 389



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 1999  
N<sup>os</sup> 36407 à 36441*

- N<sup>o</sup> 36407. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et République fédérale d'Allemagne :**
- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) concernant la coopération technique. Bangkok, 13 mars 1981 ..... 3
- N<sup>o</sup> 36408. Israël et États-Unis d'Amérique :**
- Traité entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (avec échange de notes et formulaires). Jérusalem, 26 janvier 1998 ..... 17
- N<sup>o</sup> 36409. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Allemagne :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à la CESAP/FADINAP dans le domaine du marketing des engrais". Bangkok, 16 novembre 1998 et 21 décembre 1998 ..... 65
- N<sup>o</sup> 36410. Allemagne et Éthiopie :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme pour la promotion de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle (TVET)". Addis-Abeba, 3 et 6 septembre 1999 ..... 67
- N<sup>o</sup> 36411. Allemagne et Éthiopie :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le programme de privatisation éthiopien". Addis-Abeba, 3 et 6 septembre 1999 ..... 69

**N° 36412. Allemagne et Kenya :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du secteur de soja". Nairobi, 15 avril 1999 et 14 mai 1999..... 71

**N° 36413. Israël et Uruguay :**

- Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 30 mars 1998 ..... 73

**N° 36414. Israël et Turquie :**

- Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque. Jérusalem, 7 septembre 1998 ..... 127

**N° 36415. Israël et Saint-Kitts-et-Nevis :**

- Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis. Saint-Christophe, 21 avril 1998..... 141

**N° 36416. Israël et Ouzbékistan :**

- Protocole entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la création réciproque de centres culturels et de leurs activités. Jérusalem, 15 septembre 1998 ..... 149

**N° 36417. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Allemagne :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Assistance à la politique et à la planification du transport / CESAP-TCTIDD". Bangkok, 8 mars 1999 et 9 avril 1999 ..... 181

**N° 36418. Allemagne et Ghana :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Études supérieures en génie minier et métallurgique à l'Université des Sciences et de la Technologie (UST) Kumasi". Accra, 20 novembre 1995 et 23 février 1996 ..... 183

**N° 36419. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Études supérieures en génie minier et métallurgique à l'Université des Sciences et de la Technologie (USY) Kumasi". Accra, 20 novembre 1998 et 26 mars 1999 ..... 185

**N° 36420. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la Région de Volta ". Accra, 21 mai 1996 et 28 octobre 1996 ..... 187

**N° 36421. Allemagne et Ghana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la région de Volta et dans la région orientale ". Accra, 9 novembre 1998 et 25 août 1999..... 189

**N° 36422. Allemagne et Ghana :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération financière (Réhabilitation de Tema - Rue Sogakope (Aflao) Promotion de la Région métropolitaine III approvisionnement d'eau rural III et approvisionnement d'eau de la Région de Volta et de la Région de l'est II". Accra, 8 octobre 1999 ..... 191

**N° 36423. Brésil et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Amélioration de la qualité de l'environnement dans l'Etat de Rio Grande do Sul". Brasília, 27 mars 1997 ..... 193

**N° 36424. Brésil et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA - Appui aux petits agriculteurs de l'Etat de Minas Gerais". Brasília, 27 mars 1997 ..... 195

<b>N° 36425. Brésil et Allemagne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les "Projets démonstratifs PD/A". Brasília, 28 avril 1997 .....	197
<b>N° 36426. Brésil et Allemagne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Contrôle de l'environnement dans l'Etat de Rio de Janeiro". Brasília, 28 avril 1997 .....	199
<b>N° 36427. Brésil et Allemagne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "PRORENDA - Appui aux petits agriculteurs des régions rurales de l'Etat de Pernambuco". Brasília, 28 avril 1997 .....	201
<b>N° 36428. Brésil et Allemagne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA - Appui aux petits agriculteurs des régions rurales de l'Etat de Pará". Brasília, 27 mars 1997 .....	203
<b>N° 36429. Brésil et Allemagne :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Assistance à la structuration et à la mise en application de systèmes de qualité dans l'industrie". Brasília, 13 décembre 1996.....	205
<b>N° 36430. Mexique et Chili :</b>	
Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili (avec tableau de route). Mexico, 14 janvier 1997.....	207
<b>N° 36431. Mexique et Irlande :</b>	
Convention entre les Etats-Unis du Mexique et l'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Dublin, 22 octobre 1998	245

**N° 36432. Mexique et Bolivie :**

Échange de notes constituant un accord sur la création d'une Commission binationale permanente entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 11 et 12 novembre 1998 ..... 319

**N° 36433. Brésil et Équateur :**

Arrangement dans le domaine de la santé, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur. Quito, 8 octobre 1999 ..... 329

**N° 36434. Brésil et Équateur :**

Arrangement dans le domaine du développement technologique, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur. Quito, 8 octobre 1999 ..... 347

**N° 36435. Brésil et Équateur :**

Arrangement relatif à la mise en oeuvre du projet "Conservation et développement durable du Parc national de Sangay", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur (avec programme de projets conjoints). Quito, 8 octobre 1999 .. 349

**N° 36436. Organisation des Nations Unies et Pakistan :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pakistan relatif aux contributions aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 9 septembre 1999 351

**N° 36437. Brésil et Colombie :**

Accord de coopération en vue d'empêcher l'emploi illégal des précurseurs et des substances chimiques essentielles au traitement des stupéfiants et des substances psychotropes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie. Cartagena de Indias (Colombie), 7 novembre 1997 ..... 359

**N° 36438. Brésil et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA - Assistance aux petites entreprises de l'Etat de Pernambuco". Brasília, 13 janvier 1998 ..... 383

**N° 36439. Brésil et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "PRORENDA - Assistance aux petites entreprises dans l'Etat de Rio Grande do Sul". Brasília, 23 juin 1997..... 385

**N° 36440. Brésil et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Renforcement des services d'environnement de l'Etat en Acre, en Amazonie et en Pará". Brasília, 27 mars 1997..... 387

**N° 36441. Brésil et Allemagne :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Assistance technique aux petits agriculteurs des régions rurales de l'Etat de Santa Catarina". Brasília, 26 septembre 1997..... 389

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





**I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
December 1999  
Nos. 36407 to 36441***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
décembre 1999  
N<sup>os</sup> 36407 à 36441***



**No. 36407**

---

**United Nations (Economic and Social Commission for Asia  
and the Pacific)  
and  
Federal Republic of Germany**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federal Republic of  
Germany and the United Nations Economic and Social Commission for Asia and  
the Pacific (ESCAP) concerning technical co-operation. Bangkok, 13 March 1981**

**Entry into force: 13 March 1981 by signature, in accordance with article 11**

**Authentic texts: *English and German***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 December 1999***

---

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et  
sociale pour l'Asie et le Pacifique)  
et  
République fédérale d'Allemagne**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale  
d'Allemagne et la Commission économique et sociale des Nations Unies pour  
l'Asie et le Pacifique (CESAP) concernant la coopération technique. Bangkok, 13  
mars 1981**

**Entrée en vigueur : 13 mars 1981 par signature, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : *anglais et allemand***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 décembre 1999***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED  
NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND  
THE PACIFIC (ESCAP) CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION

The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)

and

The Government of the Federal Republic of Germany

on the basis of their common interest in promoting economic and social progress, and desiring to intensify their relations through technical co-operation in a spirit of partnership, wish to co-operate in efforts to enhance the economic and social development of the Asia and Pacific region. Both parties accordingly desire to develop modalities for such co-operation in order to facilitate the planning of technical co-operation activities on a rational basis so as to insure the successful attainment of their mutual developmental objectives. In pursuance of such objectives, the parties desire to record their understanding, as follows:

1. Areas of Concentration:

The priority areas of concentration between the Federal Republic of Germany and ESCAP would be in the fields of regional infrastructure, technological cooperation, trade promotion, natural resources, industrial development, regional advisory services, contribution to the regional training and research institutions and the furtherance of technical co-operation among developing countries. It is further understood that other priority areas of ESCAP activities could be considered by the parties for co-operation, as appropriate.

2. Indicative Planning Progress:

The Federal Republic of Germany will provide technical and financial assistance to ESCAP on a three year programme basis for the purpose of carrying out priority activities of ESCAP, as provided in paragraph 1 above. The parties understand, that the tentative level of such assistance shall be for a three year period, shall be updated annually and communicated by the Federal Republic of Germany to ESCAP as soon as possible.

3. Modalities of Co-operation:

ESCAP shall submit a yearly list of projects, together with project documents, based upon the areas of concentration, as provided in paragraph 1, to the Federal Republic of Germany authorities for consideration and approval by 1 September for the programme of the following year. This process will be annually during said three year period.

4. The Federal Republic of Germany will review individual project document(s) submitted by ESCAP after which the parties will discuss each of the projects submitted for consideration, in an annual review of the Federal Republic of Germany-ESCAP technical co-operation programme, preferably on the occasion of the annual session of ESCAP. Project documents should clearly define the objectives of the project and the contributions

of both parties. The Federal Republic of Germany shall notify ESCAP of the projects which it intends to finance.

5. Funds may be provided for the following purposes:

- (a) Funds-in-trust experts and other personnel not provided for by the short-term expert scheme mentioned under paragraph (b) below;
- (b) Short-term experts on a non-reimbursable basis;
- (c) Supply of material and equipment;
- (d) Training of technical and/or managerial personnel in the Federal Republic of Germany or any other countries;
- (e) Seminars, training workshops, etc;
- (f) Other Activities mutually agreed upon.

6. For each project a separate agreement will be concluded containing, where applicable, standard provisions regarding the responsibilities of ESCAP for financial management. It will be the responsibility of ESCAP to administer the assistance provided on a sound financial basis pursuant to United Nations Financial Rules and Regulations where applicable and to execute the projects in a timely manner consistent with the provisions of the project documents.

7. A final report, accompanied by a final financial statement, will be submitted to the Federal Republic of Germany within three months of the completion of each project, pursuant to United Nations Financial Rules and Regulations. The provisions regarding financial statements will not be applicable to non-reimbursable loan experts.

8. ESCAP shall submit, upon request, an interim report, including a financial statement, on the implementation of one or more activities financed by the Federal Republic of Germany, subject to United Nations Financial Rules and Regulations. The provisions regarding financial statements will not be applicable to non-reimbursable loan experts.

9. The Federal Republic of Germany may propose that one or more activities financed with the Federal Republic of Germany assistance be jointly evaluated, in accordance with established United Nations procedures.

10. This memorandum shall also apply to Berlin (West) provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to ESCAP within three months of the date of entry into force of this memorandum.

11. Effective Date, Extension and Termination:

This memorandum of understanding shall become effective on the date of signature hereof.

This memorandum of understanding shall be valid for a period of three years. Thereafter it shall be automatically extended for successive periods of three years, unless it is terminated in writing by either Party three months prior to the expiry of any such period.

Any technical co-operation projects begun prior to the expiry of this memorandum shall remain subject to its provisions after expiry.

Done at Bangkok on 13th of March 1981 (BE 2524) in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. WALTER BOSS  
Ambassador

For the United Nations Economic and Social  
Commission for Asia and the Pacific:

J.B.P. MARAMIS  
Executive Secretary  
on behalf of the Secretary  
General of the United Nations

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

V E R E I N B A R U N G

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Wirtschafts- und Sozialkommission der Vereinten Nationen

für Asien und den Pazifik (ESCAP)

über

Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Wirtschafts- und Sozialkommission der Vereinten Nationen  
für Asien und den Pazifik (ESCAP)

auf der Grundlage ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts und in dem Bestreben, ihre Beziehungen durch partnerschaftliche technische Zusammenarbeit zu vertiefen, haben den Wunsch, bei Bemühungen um eine Steigerung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der asiatisch-pazifischen Region zusammenzuarbeiten. Beide Vertragsparteien sind demnach gewillt, Modalitäten für diese Zusammenarbeit zu entwickeln, um eine rationale Planung der technischen Zusammenarbeit zu erleichtern und damit einen Erfolg für ihre beiderseitigen Entwicklungsziele zu sichern. Im Hinblick auf diese Ziele haben die Vertragsparteien den Wunsch, die folgende Vereinbarung zu Protokoll zu nehmen:



1. Schwerpunktbereiche

Die Schwerpunkte einer Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der ESCAP liegen in den Bereichen regionale Infrastruktur, technologische Zusammenarbeit, Handelsförderung, Naturschätze, industrielle Entwicklung, regionale Beratungsdienste, Beitrag zu regionalen Ausbildungs- und Forschungseinrichtungen sowie Förderung der technischen Zusammenarbeit zwischen Entwicklungsländern. Es wird ferner davon ausgegangen, daß auch in anderen Schwerpunktbereichen der Tätigkeit der ESCAP eine Zusammenarbeit der Vertragsparteien erwogen werden kann.

2. Indikative Planungszahlen

Die Bundesrepublik Deutschland wird der ESCAP im Rahmen eines Dreijahresprogramms technische und finanzielle Hilfe zur Durchführung von Tätigkeiten der ESCAP in Schwerpunktbereichen nach Nummer 1 gewähren. Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß der vorläufige Umfang dieser Hilfe einen Zeitraum von drei Jahren umfaßt, jährlich fortgeschrieben wird und von der Bundesrepublik Deutschland der ESCAP so früh wie möglich mitgeteilt wird.

3. Modalitäten der Zusammenarbeit

Die ESCAP legt den Behörden der Bundesrepublik Deutschland jährlich eine aufgrund der Schwerpunktbereiche nach Absatz 1 aufgestellte Liste von Vorhaben zusammen mit den Unterlagen über die Vorhaben zur Prüfung und Genehmigung bis zum 1. September für das Programm des folgenden Jahres vor. Dieses Verfahren wird jedes Jahr während des genannten Zeitraums von drei Jahren angewandt.

4. Die Bundesrepublik Deutschland überprüft die von der ESCAP vorgelegten einzelnen Unterlagen über die Vorhaben; danach befassen sich die Vertragsparteien im Rahmen einer jährlichen Überprüfung der technischen Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der ESCAP, vorzugsweise anlässlich der Jahrestagung der ESCAP, mit jedem zur Prüfung unterbreiteten Vorhaben. Die Unterlagen sollen die Zielsetzung des Vorhabens und die Leistungen beider Vertragsparteien genau bestimmen. Die Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die ESCAP über die Vorhaben, die sie zu finanzieren beabsichtigt.
5. Für folgende Zwecke können Mittel bereitgestellt werden:
  - a) Aus Treuhandmitteln finanzierte Fachkräfte und anderes Personal, das nicht im Rahmen des unter Buchstabe b genannten Programms der Kurzzeitfachkräfte zur Verfügung gestellt wird;
  - b) kostenfrei zur Verfügung gestellte Kurzzeitfachkräfte;
  - c) Beschaffung von Material und Ausrüstung;
  - d) Ausbildung von Fach- und/oder Führungskräften in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
  - e) Seminare, Ausbildungskurse usw.;
  - f) sonstige von beiden Seiten vereinbarte Tätigkeiten.
6. Für jedes Vorhaben wird ein gesondertes Abkommen geschlossen, das gegebenenfalls Standardbestimmungen über die Pflichten der ESCAP hinsichtlich der finanziellen Handhabung enthält. Die ESCAP ist für die verwaltungsmäßige Abwicklung der Hilfe auf solider finanzieller Grundlage im Einklang mit den Finanzvorschriften der

Vereinten Nationen, soweit anwendbar, sowie für die rechtzeitige Durchführung der Vorhaben entsprechend den Unterlagen verantwortlich.

7. Gemäß den Finanzvorschriften der Vereinten Nationen wird der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Beendigung jedes Vorhabens ein Schlußbericht zusammen mit einer Endabrechnung vorgelegt. Die Bestimmungen über die Abrechnungen gelten nicht für kostenfrei zur Verfügung gestellte Fachkräfte.
8. Die ESCAP legt vorbehaltlich der Finanzvorschriften der Vereinten Nationen auf Antrag einen Zwischenbericht einschließlich einer Abrechnung über die Durchführung einer oder mehrerer von der Bundesrepublik Deutschland finanzierter Maßnahmen vor. Die Bestimmungen über die Abrechnungen gelten nicht für kostenfrei zur Verfügung gestellte Fachkräfte.
9. Die Bundesrepublik Deutschland kann vorschlagen, daß eine oder mehrere mit Hilfe der Bundesrepublik Deutschland finanzierte Maßnahmen in Übereinstimmung mit festgelegten Verfahren der Vereinten Nationen gemeinsam bewertet werden.
10. Diese Vereinbarung gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der ESCAP innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
11. Tag des Inkrafttretens, Verlängerung und Außerkraftsetzung.

Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

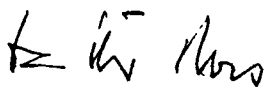
Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von drei Jahren. Sie verlängert sich danach automatisch um jeweils drei Jahre, es sei denn, daß eine Vertragspartei sie drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

Nach Ablauf dieser Vereinbarung gelten ihre Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der technischen Zusammenarbeit weiter.

GESCHEHEN zu Bangkok am 13. März 1981 (BE 2524)

in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

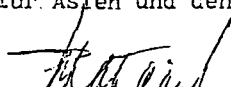
Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland



(Dr. Walter Boss)

Botschafter

Für die Wirtschafts- und  
Sozialkommission der  
Vereinten Nationen  
für Asien und den Pazifik



(J.E.P. Maramis)

Exekutiv Sekretär  
für den General-Sekretär  
der Vereinten Nationen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE (CESAP) CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE

La Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP)

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de favoriser le progrès économique et social et désireux d'intensifier leurs relations grâce à la coopération technique dans un esprit de partenariat, souhaitent participer aux efforts entrepris pour intensifier le développement économique et social de la région d'Asie et du Pacifique. En conséquence, les deux Parties désirent élaborer les modalités de ladite coopération afin de faciliter la planification des activités de coopération technique de façon rationnelle pour être certains d'atteindre leurs objectifs mutuels. A cette fin, les Parties souhaitent formuler leur accord comme suit :

1. Domaines prioritaires de coopération :

Les domaines prioritaires de coopération entre la République fédérale d'Allemagne et la CESAP portent essentiellement sur l'infrastructure régionale, la coopération technique, la promotion des échanges, les ressources naturelles, le développement industriel, les services consultatifs régionaux, une contribution à la formation au niveau régional et aux institutions de recherche, ainsi que la poursuite de la coopération technique entre pays en développement. Il est par ailleurs entendu que d'autres domaines prioritaires des activités de la CESAP pourraient, le cas échéant, faire l'objet d'une coopération entre les parties.

2. Chiffres indicatifs de planification :

La République fédérale d'Allemagne fournira une assistance technique et financière à la CESAP sur la base d'un programme triennal afin d'exécuter les activités prioritaires de la CESAP, comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus. Les parties sont conscientes du fait que le niveau provisoire de cette assistance, qui porte sur une période de trois ans, sera actualisé chaque année et communiqué par la République fédérale d'Allemagne à la CESAP dans les meilleurs délais.

3. Modalités de coopération :

La CESAP soumet chaque année une liste de projets ainsi que les documents y afférents, portant sur les sujets retenus, comme prévu au paragraphe 1, aux autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne pour examen et approbation, avant le 1er septembre, du programme de l'année suivante. Ce processus sera répété chaque année pendant ladite période triennale.

4. La République fédérale d'Allemagne examinera les différents documents de projets soumis par la CESAP, après quoi les parties étudieront chacun des projets soumis dans un

rapport annuel portant sur le programme de coopération technique de la République fédérale d'Allemagne - CESAP, de préférence à l'occasion de la session annuelle de la CESAP. Les documents de projets devraient définir clairement les objectifs dudit projet et les contributions des deux Parties. La République fédérale d'Allemagne informe la CESAP des projets qu'elle a l'intention de financer.

5. Des fonds peuvent être fournis pour les utilisations ci-après :

a) Experts et autre personnel relevant des ressources du fonds d'affectation spéciale, qui ne sont pas pris en charge par le plan d'experts à court terme, mentionné au paragraphe b) ci-dessous;

b) Experts pour des missions de courte durée, sur une base non remboursable;

c) Fourniture de matériel et d'équipement;

d) Formation de personnel technique et/ou administratif en République fédérale d'Allemagne ou dans tout autre pays;

e) Colloques, ateliers de formation, etc.;

f) Autres activités ayant fait l'objet d'un accord mutuel.

6. Pour chaque projet, un accord distinct sera conclu qui contiendra, le cas échéant, les dispositions types concernant les responsabilités de la CESAP en ce qui concerne la gestion financière. La CESAP sera chargée d'administrer de façon rationnelle l'assistance fournie, dans la mesure du possible conformément aux Règles de gestion financière des Nations Unies, et d'exécuter les projets dans les délais convenus suivant les dispositions des documents du projet.

7. Un rapport final, accompagné d'un état financier définitif, sera soumis à la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivent l'achèvement de chaque projet, conformément aux Règles de gestion financière des Nations Unies. Les dispositions concernant les états financiers ne seront pas applicables aux experts ayant fait l'objet d'un prêt non remboursable.

8. La CESAP soumet sur demande un rapport provisoire contenant un état financier relatif à l'exécution d'une ou de plusieurs activités financée(s) par la République fédérale d'Allemagne, selon les dispositions des Règles de gestion financière des Nations Unies. Les dispositions concernant les états financiers ne seront pas applicables aux experts ayant fait l'objet d'un prêt non remboursable.

9. La République fédérale d'Allemagne peut proposer qu'une ou plusieurs activités financée(s) avec son assistance fasse(nt) l'objet d'évaluations conjointes, conformément aux procédures normales des Nations Unies.

10. Le présent Mémoire s'applique également à Berlin (ouest), à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne spécifie pas le contraire à la CESAP dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire.

11. Date effective, prolongation et dénonciation :

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Mémorandum d'accord est valide pendant trois ans. Par la suite, il est automatiquement prolongé de périodes successives de trois ans, à moins que l'une ou l'autre partie y mette fin par écrit trois mois avant la date d'expiration de la période en cours.

Tout projet de coopération technique entrepris avant l'expiration du présent Mémorandum continue de relever de ses dispositions après l'expiration.

Fait à Bangkok le 13 mars 1981 (BE 2524) en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
L'Ambassadeur,  
WALTER BOSS

Pour la Commission économique et sociale des Nations  
Unies pour l'Asie et le Pacifique :  
Le Secrétaire exécutif  
pour le Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies,  
J.B.P. MARAMIS





**No. 36408**

---

**Israel  
and  
United States of America**

**Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the State of Israel on mutual assistance in criminal matters (with exchange of notes and forms). Jerusalem, 26 January 1998**

**Entry into force:** *25 May 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Hebrew and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 December 1999*

---

**Israël  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Traité entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (avec échange de notes et formulaires). Jérusalem, 26 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *hébreu et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 28 décembre 1999*

סופס ג'  
עדות ביחס לפריטים שנתפסו

אני, \_\_\_\_\_, מעיד בידועי כי צפוי לי עונש פלילי \_\_\_\_\_ (שם)  
על הצהרה או עדות כוזבת, כי מעמדי בממשלת \_\_\_\_\_ הוא \_\_\_\_\_ (תפקיד)  
קיבלתי למשמורת את הפריטים הרשומים להלן מאת \_\_\_\_\_ (תואר רשמי)  
ב \_\_\_\_\_ ב \_\_\_\_\_ (שם) \_\_\_\_\_ (מקום)  
והעברתי אותם לידי \_\_\_\_\_ (שם) \_\_\_\_\_ (מקום)  
ב \_\_\_\_\_ במועד שבו העברתי את הפריטים הם היו במצב זהה \_\_\_\_\_ (מקום)  
לזה שהיו בו כשקיבלתי אותם (או אם שונה, כפי שמצוין להלן).  
תיאור הפריטים:

שינויים במצבם בעודם במשמורתי:

\_\_\_\_\_ (תחילת)  
\_\_\_\_\_ (תואר)  
\_\_\_\_\_ (מקום)  
\_\_\_\_\_ (תחילת רשמי)  
\_\_\_\_\_ (תאריך)

**טופס נ' 1**  
**עדות על אמיתות מסמכים מומביים מחו"ל**

אני, \_\_\_\_\_, מעיד ביודעי כי צפוי לי עונש פלילי \_\_\_\_\_  
(שם)

על הצהרה או עדות כוזבת, כי מעמדי בממשלת \_\_\_\_\_ הוא \_\_\_\_\_  
(תמדינה)

ושבמעמד זה אני מוסמך ע"י חוק \_\_\_\_\_ וטואר רשמי \_\_\_\_\_  
(תמדינה) (טואר רשמי)

להעיד כי חמסמכים המצורפים וחמתוארים להלן הם עותקים נאמנים ומדויקים של רשומות

רשמיות מקוריות הרשומות או מתויקות ב \_\_\_\_\_  
(שם משרד או סוכנות)

אשר הוא משרד או סוכנות ממשלתית של \_\_\_\_\_  
(תמדינה)

תיאור המסמכים :

\_\_\_\_\_  
(חתימה)

\_\_\_\_\_  
(טואר)

\_\_\_\_\_  
(טואר)

**טופס א'  
אישור אמיתות רשומות עסקיות**

אני, \_\_\_\_\_, מעיד ביודעי כי צפוי לי עונש פלילי  
(שם)

על הצהרה או עדות כוזבת, כי אני מועסק ע"י \_\_\_\_\_  
(שם העסק שממנו מבוקשים המסמכים)

ושתוארי הרשמי הוא \_\_\_\_\_  
(תואר רשמי)

כל אחת מהרשומות המצורפות בזה היא המקור או עותק של הרשומה המקורית שבמשמורת של

\_\_\_\_\_ (שם העסק שממנו מבוקשים המסמכים)

כן אני מצהיר כי:

- א. רשומות אלה נערכו במועד התרחשות העניינים המפורטים או בסמוך אליו ע"י אדם בעל ידע, או לפי מידע שהעביר אדם בעל ידע, על עניינים אלה;
- ב. רשומות כאמור נשמרו במהלך פעילות עסקית רגילה;
- ג. הפעילות העסקית ניהלה רשומות כאמור כנוהג קבוע; וכן
- ד. אם רשומה כלשהי כאמור איננה המקור, היא העתק של המקור.

\_\_\_\_\_ (חתימה) \_\_\_\_\_ (תאריך)

הושבע או אושר בפניי, \_\_\_\_\_  
(שם)

פקיד שימוטי, ביום \_\_\_\_\_ ב \_\_\_\_\_ 199.

**סעיף 19**  
**עזרה אחרת**

עזרה והליכים אחרים הקבועים באמנה זו לא ימנעו מאף אחד מהצדדים להעניק עזרה לצד האחר באמצעות הוראות של הסכמים בינלאומיים תקפים, או באמצעות הוראות הדין המקומי שלו. הצדדים רשאים גם להעניק עזרה בהתאם לכל הסדר או הסכם דו-צדדי בר תוקף, בתנאי שעזרה כאמור אינה אסורה על פי דיני המדינה המתבקשת.

**סעיף 20**  
**התייעצות**

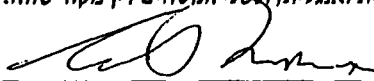
הרשויות המרכזיות של הצדדים יתייעצו, במועדים שיסכימו עליהם הדדית, לקדם את השימוש היעיל ביותר של אמנה זו. הרשויות המרכזיות רשאיות גם להסכים על אמצעים מעשיים ככל שיידרשו להקל על יישום אמנה זו.

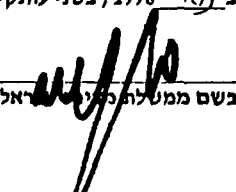
**סעיף 21**  
**אשרור, כניסה לתוקף, החלה וסיום**

1. אמנה זו תהיה כפופה לאשרור, ומסמכי האשרור יוחלמו בהקדם האפשרי.
2. אמנה זו תיכנס לתוקף עם חילופי מסמכי האשרור.
3. אמנה זו תחול על כל בקשה שתוגש אחרי כניסתה לתוקף, גם אם הבקשה מתייחסת לעבירות שבוצעו לפני תאריך זה.
4. כל צד רשאי להביא אמנה זו לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. הסיום ייכנס לתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה.

ולראיה לכך, חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, על אמנה זו.

נעשה בִּירוּזְלַיִם ביום כ'ח' בִּטבת התשנ"ח, שהוא יום 26  
בין 1998, בשני עותקים כשפות עברית ואנגלית, לשני הנוסחים זין מקור שווה.

  
בשם ממשלת ארצות הברית של אמריקה

  
בשם ממשלת ישראל

## סעיף 16 החזרת מסמכים, רשומות וראיות

הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית לדרוש מהרשות המרכזית של המדינה המבקשת לחזור כל מסמך, רשומה או ראיה שסופקו לה במהלך ביצוע בקשה לפי אמנה זו בהקדם האפשרי.

## סעיף 17 סיוע בחילוץ ובהליכים אחרים

1. הצדדים יסייעו זה לזה במידה שמתיר הדין של כל אחד מהם בהליכים הקשורים לחילוץ רווחי עבירות והאמצעים לביצוען. הדבר עשוי לכלול פעולה לתפיסה או להקפאה זמנית של הרווחים או האמצעים עד להמשך ההליכים.
2. אם נודע לרשות המרכזית של צד אחד כי רווחי עבירות או אמצעים לביצוע עשויים להיות בני חלוט או להיות כפופים בצורה אחרת לתפיסה או להקפאה לפי דיני הצד האחר, היא רשאית להודיע על כך לרשות המרכזית של הצד האחר. אם לאותו צד אחר יש סמכות שיפוט בעניין זה, הוא רשאי להציג את המידע בפני רשויותיו כדי לקבוע אם ראוי לנקוט בפעולה כלשהי. רשויות אלה יתנו את החלטתן בהתאם לדיני מדינתן, וידווחו, באמצעות הרשות המרכזית שלהן, לצד האחר על הפעולה שנקטה.
3. הצד שיש לו משמורת על רווחי עבירות או האמצעים לביצוע יעשה בהם בהתאם לדיניו. כל צד רשאי להעביר את הנכסים האמורים, כולם או חלקם, או את הפדיון ממכירתם, לצד האחר, במידה שמתירים דיני הצד המעביר ובתנאים ככל שיראו לו לנכון.
4. הצדדים יסייעו זה לזה במידה שמתירים הדינים של כל אחד מהם בקשר לפיצוי קרבנות עבירה, ולהטלת קנסות או לגבייתם בהליכים פליליים. אולם הצדדים לא יהיו חייבים לאכוף צווי פיצוי או לגבות קנסות או לאכוף פסקי דין המטילים קנסות.

## סעיף 18 הפנייה לחקירה או להעמדה לדין

אם לרשויות של צד אחד נודע על מעשים פליליים אשר לצד האחר יש סמכות שיפוט לחקור או להעמיד לדין בשלם, רשאית הרשות המרכזית של הצד האחד להפנות את העניין לצד האחר, ולפי בקשתו, להגיש כל ראיה הנוגעת בדבר לרשות המרכזית שלו.

(ב) האדם חוזר אל המדינה המקבלת אחרי שעזב אותה.

### סעיף 13

#### איתור או זיהוי של אנשים או חפצים

אם המדינה המבקשת מבקשת את איתורם או את זיהוים של אנשים או חפצים, תעשה המדינה המתבקשת כמיטב יכולתה כדי להבטיח את האיתור או את הזיהוי.

### סעיף 14

#### המצאת מסמכים

1. המדינה המתבקשת תעשה כמיטב יכולתה כדי להוציא לפועל בקשה לבצע המצאת מסמך, ובמידת האפשר, תבצע את ההמצאה האמורה באופן שקבעה המדינה המבקשת.
2. המדינה המבקשת תעביר כל בקשה להמצאת מסמך המבקש את נוכחותו של אדם בפני רשות כלשהי של המדינה המבקשת תוך זמן סביר, כמוסכם ע"י הרשויות המרכזיות, לפני ההופעה המיועדת.
3. כמידת האפשר, תחזיר המדינה המתבקשת את אישור ההמצאה באופן הקבוע בבקשה. אם אי אפשר לבצע את ההמצאה, או אי אפשר לבצע אותה באופן שנקבע, תקבל המדינה המבקשת הודעה על כך ויימסרו לה הנימוקים.

### סעיף 15

#### חיפוש ותפיסה

1. המדינה המתבקשת תבצע בקשה לחיפוש, לתפיסה ולמסירה של חפץ כלשהו למדינה המבקשת, אם הבקשה כוללת מידע שיש בו כדי להצדיק פעולה כאמור לפי דיני המדינה המתבקשת.
2. לפי בקשה, ובמידת האפשר, כל פקיד שיש לו משמורת על חפץ שנתפס יאשר, באופן שקבעה המדינה המבקשת, אשר יכול לכלול שימוש בטופס ג' המצורף לאמנה זו, את המשכיות המשמורת, את זהות החפץ, ואת שלמות מצבו. לא יהיה צורך באימות או באישור נוסף כדי שאישור לפי ס"ק זה יהיה קביל כראיה כדי להוכיח את אמיתות העניינים הכלולים בו.
3. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית לדרוש שהמדינה המבקשת תסכים לתנאים ולהתניות שייראו נחוצים כדי להגן על אינטרסים של צד שלישי בחפץ המיועד להעברה.

2. אדם הנמצא במשמורת במדינה המבקשת, ואשר המדינה המתבקשת מבקשת את נוכחותו למטרות עזרה לפי אמנה זו, יועבר מהמדינה המבקשת למדינה המתבקשת למטרה זו אם האדם מסכים ואם הרשויות המרכזיות של שני הצדדים מסכימות.

3. למטרות סעיף זה:

- (א) למדינה המקבלת תהיה הסמכות והחובה להחזיק את האדם המועבר במשמורת אלא אם כן המדינה השולחת התירה לה לנהוג אחרת;
- (ב) המדינה המקבלת תחזיר את האדם המועבר למשמורת המדינה השולחת ברגע שהנסיבות יתירו זאת או ככל שיוסכם על ידי שתי הרשויות המרכזיות;
- (ג) המדינה המקבלת לא תדרוש מהמדינה השולחת לפתוח בהליכי הסגרה להתחזרת האדם המועבר; וכן
- (ד) האדם המועבר יקבל זיכוי על נשיאת העונש שהוטל במדינה השולחת בגין הזמן שבו היה נתון במשמורת המדינה המקבלת.

4. אם המדינה השולחת תודיע למדינה המקבלת שאין עוד צורך לחזיק במשמורת את האדם המועבר, יחזור אותו אדם במהרה למדינה השולחת או ישוחרר. אדם ששוחרר כך יהיה זכאי לחוצאות נסיעתו חזרה למדינה השולחת, אם יחזור לאותה מדינה.

5. המדינה המבקשת תהיה אחראית לעשיית כל הסידורים הנחוצים למעבר אנשים המועברים דרך מדינה שלישית.

## סעיף 12 מעבר חופשי

1. אדם המופיע בפני רשויות המדינה המקבלת, בהתאם לבקשה לפי סעיף 10 או 11, לא יהיה כפוף להמצאת מסמכים, לא ייעצר ולא יהיה כפוף לכל הגבלה אחרת על חירותו, בקשר להליכים פליליים בשל מעשים או הרשעות שקדמו ליציאתו של האדם מהמדינה השולחת, למעט לפי הוראות סעיף 11.

2. הרשות המרכזית של המדינה המקבלת רשאית, לפי שיקול דעתה, לקבוע שאדם המופיע בפני רשויותיה בהתאם לבקשה לפי סעיף 10 או 11, לא יעוכב ולא יהיה כפוף לכל הגבלה אחרת על חירותו האישית, בקשר להליכים אזרחיים בשל מעשים או מחרלים שקדמו ליציאתו מהמדינה השולחת.

3. מקום שהדבר עולה בקנה אחד עם דיניה, הרשות המרכזית של המדינה המקבלת רשאית, לפי שיקול דעתה, לקבוע שאדם המופיע בפני רשויותיה בהתאם לבקשה לפי סעיף 10 או 11, לא יהיה כפוף להמצאת מסמכים בקשר להליכים אזרחיים בשל מעשים או מחרלים שקדמו ליציאתו מהמדינה השולחת.

4. מעבר חופשי, לפי הוראות סעיף זה, יפקע אם:

- (א) תמישה עשר ימים אחרי שהאדם קיבל הודעה שנוכחותו אינה דרושה עוד, ובהיותו מסוגל פיזית לנסוע, הוא לא עזב את המדינה המקבלת; או



## סעיף 9 רשומות של סוכנויות ממשלתיות

1. המדינה המתבקשת תמסור למדינה המבקשת העתקים של רשומות פתוחות לציבור, לרבות מסמכים או מידע בכל צורה, המצויים ברשות מחלקות וסוכנויות ממשלתיות של המדינה המתבקשת.
2. המדינה המתבקשת רשאית למסור העתקים של מסמכים, רשומות או מידע כלשהם המצויים ברשות מחלקה או סוכנות ממשלתית שלה אבל אינם פתוחים בפני הציבור, באותה מידה ולפי אותם תנאים שבהם היו פתוחים בפני רשויות אכיפת החוק או הרשויות השיפוטיות שלה. המדינה המתבקשת רשאית, לפי שיקול דעתה, לדחות בקשה בחתאם לסעיף זה, כולה או חלקה.
3. רשומות רשמיות שנמסרו לפי סעיף זה ניתן לאמת לפי הוראות האמנה המבטלת את הדרושה ללגליזציה לגבי מסמכים פומביים וריס, מתאריך 5 באוקטובר 1961, או שהפקיד האחראי לניהולן רשאי לאמת אותן באופן שקבעה המדינה המבקשת, שיכול לכלול, אם כך התבקש, שימוש בטופס ב' המצורף כנספח לאמנה זו. לא יהיה צורך באימות או באישור נוסף על מנת שרשומות אלה תהיינה קבילות כראיה בחליכים במדינה המבקשת.

## סעיף 10 הופעת אנשים בפני רשויות המדינה המבקשת

כאשר המדינה המבקשת מבקשת את הופעתו של אדם בפני רשויותיה שלה, תזמין המדינה המתבקשת את האדם להופיע בפני הרשות המתאימה של המדינה המבקשת. המדינה המבקשת תציין את ההיקף שבו תשולמנה הוצאותיו. על האדם האמור לא תהיה כל חובה לקבל הזמנה כאמור. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תודיע ללא דיחוי לרשות המרכזית של המדינה המבקשת על תשובת אותו אדם.

## סעיף 11 העברת אנשים הנתונים במשמורת

1. אדם הנמצא במשמורת במדינה המתבקשת, ואשר המדינה המבקשת מבקשת את נכחותו למטרות עזרה לפי אמנה זו, יועבר מהמדינה המתבקשת למדינה המבקשת למטרה זו אם האדם מסכים ואם הרשויות המרכזיות של שני הצדדים מסכימות.

2. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית לבקש שמידע או ראיות המסופקים לפי אמנה זו יישמרו בסוד או שיעשה בהם שימוש אך ורק בכפוף לתנאים ולהתניות שהיא רשאית לקבוע. אם המדינה המבקשת מסכימה לקבל את המידע או הראיות בכפוף לתנאים כאמור, המדינה המבקשת תמלא אחר התנאים במלואם ככל שניתן.
3. אין בסעיף זה כדי למנוע מהמדינה המבקשת מלהשתמש במידע או לגלות אותו בהליך העמדה לדין, ובלבד:
  - (א) שאם המדינה המבקשת היא ארצות הברית, היא מחויבת לעשות זאת בהתאם לחוקתה; או
  - (ב) שאם המדינה המבקשת היא ישראל, היא מחויבת לעשות זאת לפי זכויות היסוד הקבועות בדיני ישראל.
4. אם אין הצד המתבקש מציין אחרת בבצעו את הבקשה, מידע או ראיות, אשר תוכנם נתגלה בהליך פומבי, שיפוטי או מינהלי הקשור לבקשה, ניתן להשתמש בהם לאחר מכן לכל מטרה.

#### סעיף 8

#### הודעות, עדויות או ראיות בפני רשויות המדינה המתבקשת

1. לפי בקשה, המדינה המתבקשת תשתדל להשיג הודעה מאדם למטרות חקירה, העמדה לדין או הליך במדינה חמבקשת.
2. אם יהיה צורך, המדינה המתבקשת תחייב את הופעתו של אדם לגביית עדות ולחצנת מסמכים, רשומות וחפצים במידה שהדבר מותר בחקירות, בהעמדות לדין ובהליכים באותה מדינה.
3. לפי בקשה, תספק הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת מידע מראש בנוגע לתאריך ולמקום גביית ההודעה, העדות או הראיות בהתאם לסעיף זה.
4. המדינה המתבקשת תתיר את נוכחותם של בני אדם כמפורט בבקשה במהלך ביצוע הבקשה, ותתיר לבני אדם כאמור לחקור את האדם חמוסר את ההודעה, העדות או הראיות, בתנאי שהם מוסמכים לעשות כן במדינה המבקשת.
5. אם האדם הנוכח בס"ק 1 או 2 טוען לחסינות, פסלות או זכות יתר לפי דיני המדינה המבקשת, ייגבו בכל זאת ההודעה, העדות או הראיות והודעה על הטענה תימסר לרשות המרכזית של המדינה המבקשת לשם יישוב השאלה עיי רשויות אותה מדינה.
6. ראיות שסיפקה המדינה המתבקשת בהתאם לסעיף זה או שהן נושא של עדות שנבנתה לפי סעיף זה ניתן לאמת בתצחיר, או באופן אחר שקבעה המדינה המבקשת, אשר יכול לכלול, במקרה של רשומות עסקיות, ואם כך התבקש, אימות באופן הקבוע בטופס אי המצורף כנספח לאמנה זו. לא יהיה צורך באימות או באישור נוסף על מנת שמידע תיעודי זה יהיה קביל כראיה בהליכים במדינה המבקשת.

4. אם הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת קובעת כי ביצוע בקשה יפריע להקירה פלילית, להעמדה לדין או להליך הנמצאים בעיצומם באותה מדינה, היא רשאית לדחות את הביצוע, או להתנות את הביצוע בתנאים שנקבע כי הם נחוצים אחרי התייעצות עם הרשות המרכזית של המדינה המבקשת. אם המדינה המבקשת מסכימה לקבל את העזרה בכפוף לתנאים, היא תמלא אחר תנאים אלה.
5. המדינה המבקשת רשאית לבקש שהבקשה לעזרה, תוכן הבקשה והמסמכים התומכים בה, ועובדת הענקת העזרה כאמור, יישמרו בסוד. אם אי אפשר לבצע את הבקשה בלי לפגוע בסודיות כאמור, הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תודיע על כך לרשות המרכזית של המדינה המבקשת, אשר תחליט או אם יש לכצע את הבקשה בכל זאת. במקרה בו התבקשה סודיות כאמור, תעשה המדינה המתבקשת כמיטב יכולתה כדי להבטיח שהסודיות תישמר.
6. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תיענה לבקשות סבירות של הרשות המרכזית של המדינה המבקשת בנוגע להתקדמות לקראת ביצוע הבקשה.
7. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תודיע, ללא דיחוי, לרשות המרכזית של המדינה המבקשת על תוצאות ביצוע הבקשה.

## סעיף 6 הוצאות

1. המדינה המתבקשת תישא בכל ההוצאות הקשורות לביצוע הבקשה, למעט שכר עדים מומחים, הוצאות בשל תרגום, מתורגמות ותעתיק, והקצאות והוצאות הקשורות לנסיעתם של אנשים בהתאם לסעיפים 10 ו-11 ואת כל ההוצאות האלה תשלם המדינה המבקשת.
2. אם נדרשות או יידרשו הוצאות חריגות לביצוע בקשה, הרשויות המרכזיות של הצדדים תתייעצנה כדי לקבוע את האופן שבו יישאו בהוצאות.
3. במקרה של בקשות לתמיסה, להקפאת או לחילוט של נכסים או לצווי מניעה אשר בהם בית משפט של המדינה המתבקשת, בהתאם לדין הפנימי של המדינה המתבקשת, מוציא צו לפיצוי צד נפגע או מחייב המצאת ערובה או בטוחה אחרת, הרשויות המרכזיות של הצדדים תתייעצנה כדי לקבוע את האופן שבו יישאו בהוצאות.

## סעיף 7 הגבלות על שימוש

1. המדינה המבקשת לא תשתמש בראיות או במידע שהתקבלו לפי אמנה זו למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה מראש של הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת.

3. במידת הצורך והאפשר, תכלול בקשה גם:

- (א) את זהותו ומיקומו של כל אדם שעדותו מתבקשת;
  - (ב) את זהותו ומיקומו של אדם שיש להמציא לו דבר, הקשר של האדם האמור להליך, והאופן שבו תתבצע ההמצאה;
  - (ג) מידע על זהותו ומקום הימצאו של אדם שיש לאתר;
  - (ד) תיאור מדויק של המקום או האדם המיועדים לחיפוש ושל החפצים המיועדים לתפיסה;
  - (ה) תיאור של האופן שבו יש לגבות ולרשום עדות או הצהרה;
  - (ו) רשימת שאלות שתוצגנה לעד;
  - (ז) תיאור של נוהל מסוים שיש לנהוג לפיו בביצוע הבקשה;
  - (ח) מידע בדבר החקצבות וההוצאות שאדם המתבקש להופיע במדינה המבקשת יחא זכאי להן;
  - (ט) את הדרישות לסודיות, אם יש כאלה, והנימוקים לכך; וכן
  - (י) כל מידע אחר העשוי להיות מובא לתשומת לבו של המדינה המתבקשת כדי להקל עליה בביצוע הבקשה, ובכלל זה נוסח סעיפי החוקים הנוגעים בדבר.
4. מוצגים או נספחים אחרים לבקשה יתורגמו לשפת המדינה המתבקשת, אלא אם הרשות המרכזית של אותה מדינה הסכימה אחרת בקשר לבקשה מסוימת.

## סעיף 5 ביצוע בקשות

1. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תבצע ללא דחוי את הבקשה, או כאשר מתאים, תעביר אותה לרשות המוסמכת לבצע את הבקשה. הרשויות המוסמכות של המדינה המתבקשת יעשו כל שביכולתן כדי לבצע את הבקשה. לבתי המשפט של המדינה המתבקשת תהיה סמכות להוציא צווי זימון, צווי חיפוש או צוויס אחרים הדרושים לביצוע הבקשה; במקרה של ישראל, סמכות זו תנבע מהדין הפנימי שלה.
2. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תעשה את כל הסידורים הדרושים לייצוג המדינה המבקשת במדינה המתבקשת בכל הליך הנובע מבקשה לעזרה.
3. בקשות יבוצעו לפי הסמכות המוקנית באמנה זו או בדין חוזה. שיטת הביצוע המפורטת בבקשה תיושם למעט במידה שהדבר אסור על פי דיני המדינה המתבקשת.

### סעיף 3 הגבלות על עזרה

1. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית לסרב לתת עזרה אם היא קובעת כי:
  - (א) הבקשה, אם תיענה, תפגע בריבונותה, בביטחונה, במדיניות ציבורית חשובה, בתקנת הציבור, או באינטרס חיוני אחר;
  - (ב) הבקשה מתייחסת לעבירה פוליטית או לעבירה לפי החוק הצבאי אשר איננה מהווה עבירה לפי הדין הפלילי הרגיל; או
  - (ג) הבקשה לא נערכה בהתאם לאמנה.
2. לפני סירוב לתת עזרה בהתאם לסעיף זה, הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תתייעץ עם הרשות המרכזית של המדינה המבקשת כדי לדון בשאלה האם ניתן לתת את העזרה בכפוף לתנאים ככל שייראו לה נחוצים. אם המדינה המבקשת מוכנה לקבל את העזרה בכפוף לתנאים אלה, היא תמלא אחר התנאים.
3. אם הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת מסרבת לתת עזרה, היא תודיע לרשות המרכזית של המדינה המבקשת מהן הסיבות לסירוב.

### סעיף 4 צורת בקשות ותוכן

1. בקשה לעזרה תהיה בכתב, אלא שהרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית, לפי שיקול דעתה, לקבל בקשה בצורה אחרת במקרים דחופים. בכל מקרה כאמור, תאושר הבקשה בכתב במסגרת פרק הזמן שקבעה הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת. הבקשה תהיה בשפתה של המדינה המתבקשת אלא אם כן הוסכם אחרת.
2. הבקשה תכלול את האמור להלן:
  - (א) שם הרשות המגדלת את החקירה, התעמדה לדין או החליך שאליהם מתייחסת הבקשה;
  - (ב) תיאור של נושא החקירה, התעמדה לדין או החליך וטבעם, לרבות העבירות הפליליות המסוימות הנוגעות לעניין;
  - (ג) תיאור של הראיות, המידע או העזרה האחרת המבוקשים; וכן
  - (ד) פירוט על התכלית שלשמה מבוקשים הראיות, המידע או העזרה האחרת, והקשר בין העזרה המבוקשת לבין העניין הפלילי שאליו היא מתייחסת.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה (שתיקראנה להלן "הצדדים"),  
בשאיפתן לשפר את יעילותן של רשויות אכיפת החוק של שתי המדינות בחקירה, בהעמדה לדין  
ובמניעת פשיעה באמצעות שיתוף פעולה ועזרה משפטית חדדית בעניינים פליליים,  
הטכינו לאמור:

## סעיף 1 היקף העזרה

1. הצדדים יעניקו עזרה חדדית, בהתאם לחוראות אמנה זו, בקשר לחקירת עבירות,  
להעמדה לדין בגינת ולמניעתן, ובהליכים הקשורים לעניינים פליליים.
2. עזרה תכלול:
  - א. גביית עדויות או הודעות של אנשים;
  - ב. מסירת מסמכים, רשומות וראיות;
  - ג. המצאת מסמכים;
  - ד. איתור אנשים או חפצים או זיהויים;
  - ה. העברת בני אדם במשמורת לשם מתן עדות או סיוע אחר לפי אמנה זו;
  - ו. ביצוע של בקשות חיפוש ותפיסה;
  - ז. עזרה בהליכים הקשורים לתפיסה, להקפאה ולחילוט של רכוש; וכן
  - ח. מתן כל צורה אחרת של עזרה שאינה אסורה לפי דיני המדינה המתבקשת.
3. עזרה תינתן ללא התחשבות בשאלה אם המעשה שהוא נשוא החקירה, ההעמדה לדין או  
החליץ מטעם המדינה המבקשת מהווה עבירה לפי דיני המדינה המתבקשת.
4. אמנה זו מיועדת אך ורק לעזרה חדדית בין הצדדים. חוראות אמנה זו לא תצמחנה לאדם  
פרטי כלשהו זכות כלשהי, שאינה קיימת בצורה אחרת, להשיג ראיה, לבטלה או למנוע  
את קבלתה, או לשבש ביצוע של בקשה.

## סעיף 2 רשויות מרכזיות

1. כל צד ימנה רשות מרכזית אשר תגיש ותקבל בקשות בהתאם לאמנה זו.
2. בארצות הברית של אמריקה, הרשות המרכזית תהיה שר המשפטים או פקיד שימונה ע"י  
שר המשפטים. במדינת ישראל, הרשות המרכזית תהיה שר המשפטים או פקיד שימונה  
ע"י שר המשפטים.
3. הרשויות המרכזיות תתקשרנה ישירות זו עם זו למטרות אמנה זו.

- סעיף 1 היקף העזרה
- סעיף 2 רשויות מרכזיות
- סעיף 3 הגבלות על מתן עזרה
- סעיף 4 צורת בקשות ותוכן
- סעיף 5 ביצוע בקשות
- סעיף 6 הוצאות
- סעיף 7 הגבלות על שימוש
- סעיף 8 הודעות, עדויות או ראיות בפני רשויות המדינה המתבקשת
- סעיף 9 רשומות של סוכנויות ממשלתיות
- סעיף 10 הופעת אנשים בפני רשויות המדינה המבקשת
- סעיף 11 העברת אנשים הנתונים במשמורת
- סעיף 12 מעבר חופשי
- סעיף 13 איתור או זיהוי של אנשים או חפצים
- סעיף 14 המצאת מסמכים
- סעיף 15 חיפוש ותפיסה
- סעיף 16 החזרת מסמכים, רשומות וראיות
- סעיף 17 סיוע בחילוט ובהליכים אחרים
- סעיף 18 הפנייה לחקירה או להעמדה לדין
- סעיף 19 עזרה אחרת
- סעיף 20 התייעצות
- סעיף 21 אשרור, כניסה לתוקף, תחולה וסיום

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

**אמנה**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת ארצות הברית של אמריקה**

**בדבר עזרה הדדית בעניינים פליליים**



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

- Article 1. Scope of Assistance
- Article 2. Central Authorities
- Article 3. Limitations on Assistance
- Article 4. Form and Contents of Requests
- Article 5. Execution of Requests
- Article 6. Costs
- Article 7. Limitations on Use
- Article 8. Statements, Testimony or Evidence Before Authorities of the Requested State
- Article 9. Records of Government Agencies
- Article 10. Appearance of Persons Before Authorities of the Requesting State
- Article 11. Transfer of Persons in Custody
- Article 12. Safe Conduct
- Article 13. Location or Identification of Persons or Items
- Article 14. Service of Documents
- Article 15. Search and Seizure
- Article 16. Return of Documents, Records and Articles of Evidence
- Article 17. Assistance in Forfeiture and Other Proceedings
- Article 18. Referral for Investigation or Prosecution
- Article 19. Other Assistance
- Article 20. Consultation
- Article 21. Ratification, Entry into Force, Application and Termination

The Government of the United States of America and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

*Article I. Scope of Assistance*

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) serving documents;
- (d) locating or identifying persons or items;
- (e) transferring persons in custody for testimony or for other assistance under this treaty;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) assisting in proceedings related to seizure, immobilization and forfeiture of assets; and
- (h) providing any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding of the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to any right, that does not otherwise exist, on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

*Article 2. Central Authorities*

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney-General or an official designated by the Attorney General. For the State of Israel, the Central Authority shall be the Minister of Justice or an official designated by the Minister of Justice.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

*Article 3. Limitations on Assistance*

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if it determines that:

- (a) the request if granted would prejudice its sovereignty, security, important public policy, ordre public, or other essential interest;

(b) the request relates to a political offense or to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;

(c) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

#### *Article 4. Form and Contents of Requests*

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may, in its discretion, accept a request in another form in urgent situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within the time period determined by the Central Authority of the Requested State. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

(a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

(b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;

(c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

(d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought, and the connection between the assistance sought and the criminal matter to which it relates.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;

(b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;

(c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

(e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) a list of questions to be asked of a witness;

(g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;

(i) the requirements, if any, for confidentiality and the reasons therefore; and

(j) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request, including the text of the relevant laws.

4. Exhibits or other attachments to a request for assistance shall be translated into the language of the Requested State, unless the Central Authority of that State has agreed otherwise in relation to a particular request.

#### *Article 5. Execution of Requests*

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request; in the case of Israel, this authority shall be derived from its domestic law.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceeding arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed as empowered by this Treaty or by applicable law. The method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or proceeding of that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultation with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requesting State may request that the request for assistance, the contents of the request and its supporting documents, and the fact of granting such assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed. When such confidentiality has been requested, the Requested State shall use its best efforts to ensure that the confidentiality is maintained.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request.

#### *Article 6. Costs*

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcrip-

tion, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, all of which shall be paid by the Requesting State.

2. If expenses of an extraordinary nature are or will be required in fulfilling a request, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the manner in which the expenses shall be borne.

3. In the case of requests for seizure, immobilization or forfeiture of assets or restraining orders in which a Court of the Requested State, in accordance with the Requested State's domestic law, issues an order to compensate an injured party or requires the furnishing of a bond or other security, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the manner in which such costs shall be borne.

*Article 7. Limitations on Use*

1. The Requesting State shall not use evidence or information obtained under this Treaty for purposes other than those stated in the request without prior consent of the Central Authority of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall comply with the conditions to the fullest extent possible.

3. Nothing in this Article shall preclude the Requesting State from using or disclosing information in a criminal prosecution, to the extent that:

(a) if the United States is the Requesting State, it is obligated to do so under its Constitution; or

(b) if Israel is the Requesting State, it is obligated to do so under the fundamental rights provided under the law of Israel.

4. Unless otherwise indicated by the Requested Party when executing the request, information or evidence, the contents of which have been disclosed in a public judicial or administrative proceeding related to the request, may thereafter be used for any purpose.

*Article 8. Statements, Testimony or Evidence Before  
Authorities of the Requested State*

1. The Requested State shall, upon request, endeavor to obtain a statement of a person for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding of the Requesting State.

2. The Requested State, if necessary, shall compel the appearance of a person for taking testimony and producing documents, records, and articles to the same extent as would be permitted in investigations, prosecutions and proceedings of that State.

3. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the statement, testimony or evidence pursuant to this Article.

4. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the statement, testimony or evidence, provided that they would be competent to do so in the Requesting State.

5. If the person referred to in paragraphs 1 or 2 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the statement, testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

6. Evidence provided by the Requested State pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, or in another manner specified by the Requesting State, which may include, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty, if so requested. No further authentication or certification shall be necessary in order for such documentary information to be admissible in evidence in proceedings of the Requesting State.

#### *Article 9. Records of Government Agencies*

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies of the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency of that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961, or they may be authenticated by the official in charge of maintaining them in the manner specified by the Requesting State, which may include the use of Form B appended to this Treaty, if so requested. No further authentication or certification shall be necessary in order for such records to be admissible in evidence in proceedings of the Requesting State.

#### *Article 10. Appearance of Persons Before Authorities of the Requesting State*

When the Requesting State requests the appearance of a person before authorities of that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority of the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. Such person shall be under no compulsion to accept such an invitation. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

*Article 11. Transfer of Persons in Custody*

1. A person in the custody of the Requested State whose presence is sought by the Requesting State for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence is sought by the Requested State for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed by the sending State for time served in the custody of the receiving State.

4. If the sending State notifies the receiving State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall either be expeditiously returned to the sending State or be set at liberty. A person so set at liberty shall be entitled to the cost of his return travel to the sending State, if he returns to that State.

5. The Requesting State shall be responsible for making all necessary arrangements for the transit of transferred persons through third countries.

*Article 12. Safe Conduct*

1. A person appearing before authorities of the receiving State pursuant to a request under Article 10 or 11, shall not, with respect to criminal proceedings, be subject to service of process, or be detained or subjected to any other restriction of liberty, with respect to any acts or convictions which preceded that person's departure from the sending State, except as provided by Article 11.

2. The Central Authority of the receiving State may, in its discretion, determine that a person appearing before its authorities pursuant to a request under Article 10 or 11 shall not, with respect to civil proceedings, be detained or subjected to any restriction of personal liberty, with respect to any acts or omissions which preceded his departure from the sending State.

3. When not inconsistent with its domestic laws, the Central Authority of the receiving State may, in its discretion, determine that a person appearing before its authorities pursuant to a request under Article 10 or 11 shall not, with respect to civil proceedings, be subject to service of process with respect to any acts or omissions which preceded his departure from the sending State.

4. Safe conduct, as provided in Paragraphs 1 and 2 of this Article, shall cease if:

- (a) fifteen days after the person has been notified that his presence is no longer required, and being physically able to depart, he has not left the receiving State; or
- (b) having left the receiving State, the person has returned.

*Article 13. Location or Identification of Persons or Items*

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

*Article 14. Service of Documents*

1. The Requested State shall use its best efforts to execute a request to effect service of a document, and to the extent possible, shall effect such service in the manner specified by the Requesting State.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document seeking the appearance of a person before any authority of the Requesting State a reasonable time, as agreed by the Central Authorities, before the scheduled appearance.

3. To the extent possible, the Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request. If service cannot be effected, or cannot be effected in the manner specified, the Requesting State shall be so informed and shall be advised of the reasons.

*Article 15. Search and Seizure*

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, and to the extent possible, every official who has custody of a seized item shall certify, in the manner specified by the Requesting State, which may include the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further authentication or certification shall be necessary for a certification under this paragraph to be admissible in evidence to prove the truth of the matters asserted therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

*Article 16. Return of Documents, Records and Articles of Evidence*

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return any documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible.



*Article 17. Assistance in Forfeiture and Other Proceedings*

1. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses. This may include action to temporarily seize or immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

2. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which may be forfeitable or otherwise subject to seizure or immobilization under the laws of the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

4. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in connection with restitution to the victims of crime, and the imposition or collection of fines in criminal proceedings. However, the parties shall not be obligated to enforce orders of restitution or to collect fines or to enforce judgments imposing fines.

*Article 18. Referral for Investigation or Prosecution*

If the authorities of one Party become aware of criminal acts which the other Party may have jurisdiction to investigate or prosecute, the Central Authority of the first Party may refer the matter and, upon request, submit any relevant evidence to the Central Authority of the other Party.

*Article 19. Other Assistance*

Assistance and other procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any applicable bilateral arrangement or agreement, provided such assistance is not prohibited by the laws of the Requested State.

*Article 20. Consultation*

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

*Article 21. Ratification, Entry into Force,  
Application and Termination*

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the request relates to offenses which occurred before that date.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in Jerusalem this 26th day of January 1998, corresponding to the 28th day of Tevet 5758, in duplicate, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel :

BENJAMIN NETANYAHU  
Prime Minister

For the Government of the United States of America:

EDWARD S. WALKER  
Ambassador

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, \_\_\_\_\_, (NAME) attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by \_\_\_\_\_  
(NAME OF BUSINESS FROM WHICH DOCUMENTS ARE SOUGHT) \_\_\_\_\_ and that my official title is \_\_\_\_\_. (OFFICIAL TITLE). I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of \_\_\_\_\_  
(NAME OF BUSINESS FROM WHICH DOCUMENTS ARE SOUGHT)

I further state that:

- A) such records were made at or near the time of the occurrence of the matters set forth by a person with knowledge, or from information transmitted by a person with knowledge, of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

\_\_\_\_\_ (SIGNATURE) \_\_\_\_\_ (DATE)

Sworn to or affirmed before me, \_\_\_\_\_ (Name) \_\_\_\_\_ a judicial officer, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_.

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, \_\_\_\_\_ (NAME), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_ (COUNTRY) is \_\_\_\_\_ (OFFICIAL TITLE) and that in that position I am authorized by the law of \_\_\_\_\_ (COUNTRY) to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in \_\_\_\_\_ (NAME OF OFFICE OR AGENCY), which is a government office or agency of \_\_\_\_\_ (COUNTRY).

Description of Documents:

\_\_\_\_\_  
(SIGNATURE)

\_\_\_\_\_  
(TITLE)

\_\_\_\_\_  
(DATE)

FORM C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, \_\_\_\_\_(NAME), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_(COUNTRY) is \_\_\_\_\_ (OFFICIAL TITLE). I received custody of the articles listed below from \_\_\_\_\_(NAME OF PERSON), on \_\_\_\_\_ (DATE), at \_\_\_\_\_ (PLACE) and transferred them to \_\_\_\_\_(NAME OF PERSON), on \_\_\_\_\_(DATE), at \_\_\_\_\_(PLACE). At the time I transferred the articles, they were in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

\_\_\_\_\_  
(SIGNATURE)

(OFFICIAL SEAL) \_\_\_\_\_(TITLE) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (PLACE) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (DATE) \_\_\_\_\_

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the State of Israel on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed today in Jerusalem (hereinafter the "Treaty"), and to confirm on behalf of the Government of the United States of America the following Understanding:

1. This Treaty may be applied to request assistance with respect to fiscal offenses.

The term "fiscal offenses" as used herein, shall mean criminal tax offenses.

2. Notwithstanding the generality of section I, it is the understanding of the Parties that assistance will not be requested pursuant to this Treaty with respect to a fiscal offense if the case concerned would, by its nature, come within the scope of the provision for co-operation between tax authorities included in the Convention Between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America with Respect to Taxes on Income, signed on November 20, 1975, with protocols signed on May 30, 1980 and on January 26, 1993, which entered into force on December 30, 1994 (hereinafter the "Tax Convention"), unless

a) the form of assistance requested is not included within the framework of the Tax Convention, or

b) the case concerned also includes additional serious non-fiscal offenses.

In any event, a request for assistance under this Treaty with regard to a fiscal offense should specify whether assistance under the Tax Convention has been previously requested or granted.

3. It is the understanding of the Parties that requests for assistance in the form of bank records with respect to a fiscal offense will be made only in connection with serious offenses involving wilful, fraudulent conduct. Serious offenses would include, for example, cases involving substantial sums of money or involving a pattern of criminal conduct.

I have the honor to propose that this Note and your Excellency's reply confirming on behalf of your Government the above Understanding shall be regarded as an integral part of the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Ambassador of the United States of America  
EDWARD S. WALKER

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

חוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס לאמנה בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר עזרה חדדית בעניינים פליטים, שנחתמה היום (להלן "אמנה") ולאשר בשם ממשלת ארצות הברית של אמריקה את ההבנה הבאה:

1. ייתן להחיל אמנה זו כדי לבקש עזרה בזיקה לעבירות פיסקליות. פירושו של המונח "עבירות פיסקליות", בשימוש כאן, יהיו עבירות מס פליליות.

2. על אף כלליותה של פסקה 1, מובן לצדדים כי לא תתבקש עזרה בחתאם לאמנה זו בקשר לעבירה פיסקלית אם המקרה הנדון, מטבעו, בא במסגרת החוראה בדבר שיתוף פעולה בין רשויות המס הכלולה באמנה בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת ארצות הברית של אמריקה בזיקה למסים על הכנסה, שנחתמה ב-20 בנובמבר 1975, עם פרוטוקולים שנחתמו ב-30 במאי 1980 וב-26 בינואר 1993, אשר נכנסו לתוקף ב-30 בדצמבר 1994 (להלן "אמנת המס"), אלא אם כן

א. צורת העזרה המבוקשת איננה כלולה במסגרת אמנת המס; או

ב. המקרה הנדון כולל גם עבירות חמורות נוספות שאינן עבירות פיסקליות.

בכל מקרה, בבקשה לעזרה לפי אמנה זו ביחס לעבירה פיסקלית, יש לפרט אם בעבר התבקשה או ניתנה עזרה לפי אמנת המס.

3. מובן לצדדים שבקשות לעזרה בצורה של רשומות בנק, בקשר לעבירה פיסקלית, יוגשו רק בקשר לעבירות חמורות הקשורות בהונאה זדונית. עבירות חמורות עשויות לכלול, למשל, מקרים הכרוכים בסכומי כסף גדולים או בחתונות פלילית שיטתית.

יש לי הכבוד לחציע כי איגרת זו ואיגרת התשובה של חוד מעלתך המאשרת בשם ממשלתך את ההבנה הנייל תיראינה כמהוות חלק בלתי נפרד מן האמנה.

קבל נא, חוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.



שגריר ארצות הברית של אמריקה

II

PRIME MINISTER

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note of this date, which reads as follows:

*[See note I]*

On behalf of the Government of the State of Israel, I have the honor to confirm the understanding set forth in your Excellency's Note and that your Excellency's Note and this Note shall constitute an integral part of the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

The Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
BENJAMIN NETANYAHU



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

ראש הממשלה  
Prime Minister

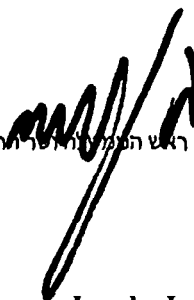
הוד מעלתך,

יש לי הכבוד לאשר את קבלת איגרתך מתאריך זה שזו לשונח:

*[See note I -- Voir note I]*

בשם ממשלת מדינת ישראל, יש לי הכבוד לאשר את ההבנה המפורטת באגרת הוד מעלתך, ולאשר כי איגרת הוד מעלתך ואיגרת זו מהוות חלק בלתי נפרד מן האמנה.

קבל נא, הוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.

  
ראש הממשלה ויו"ר החוץ

Jerusalem Israel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À  
L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Article premier. Champ d'application

Article 2. Autorités centrales

Article 3. Limitation de l'assistance

Article 4. Forme et contenu des demandes

Article 5. Exécution des demandes

Article 6. Dépenses

Article 7. Limites d'utilisation

Article 8. Déclarations, dépositions de témoins ou production de pièces devant les  
autorités de l'État requis

Article 9. Production de documents officiels

Article 10. Comparution de personnes devant les autorités de l'État requérant

Article 11. Transfert de détenus

Article 12. Sauf-conduit

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Article 14. Remise de pièces

Article 15. Perquisitions et saisies

Article 16. Restitution de documents, dossiers et éléments de preuve

Article 17. Assistance en matière de confiscation et autres procédures

Article 18. Renvoi pour enquête ou poursuites

Article 19. Autre assistance Article 20. Concertation

Article 21. Ratification, entrée en vigueur, application et dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de prévention des délits, par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Les Parties s'accordent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention des délits ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

2. Cette assistance consiste à :
  - a) recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;
  - b) remettre des documents, des pièces et des éléments de preuve;
  - c) signifier des documents;
  - d) rechercher ou identifier des personnes ou des objets;
  - e) transférer des détenus aux fins de témoignages ou pour toute autre assistance prévue par le présent Traité;
  - f) exécuter des mandats de perquisition et de saisie;
  - g) collaborer aux procédures en ce qui concerne les saisies, l'immobilisation et la confiscation des avoirs; et
  - h) fournir toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.
3. L'assistance est donnée dans tous les cas, que le comportement faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure de l'État requérant constitue ou non un délit à l'égard de la législation de l'État requis.
4. Le présent Traité ne porte que sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit par ailleurs inexistant de la part d'une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

#### *Article 2. Autorités centrales*

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes d'aide conformément au présent Traité.
2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice (Attorney General) ou toute personne par lui désignée. Pour l'État d'Israël, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice ou toute personne désignée par lui.
3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

#### *Article 3. Limitation de l'assistance*

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide dans le cas où :
  - a) la demande, si elle était exécutée, porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel;
  - b) la demande est liée à un délit politique ou à un délit de caractère militaire qui ne constituerait pas un délit aux termes du droit pénal ordinaire;
  - c) la demande n'est pas formulée conformément au Traité.
2. Avant d'opposer un refus définitif à une demande faite en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer s'il n'est pas possible d'y donner suite sous certaines conditions jugées nécessaires.

. Si l'État requérant accepte l'assistance dans ces conditions, il est tenu de respecter lesdites conditions.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son aide, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

#### *Article 4. Forme et contenu des demandes*

1. Les demandes sont présentées par écrit, sauf que l'autorité centrale de l'État requis peut, si elle le juge bon, accepter une demande présentée sous une autre forme en cas d'urgence. Dans ce dernier cas, la demande est confirmée par écrit dans les délais déterminés par l'autorité centrale de l'État requis. La demande est rédigée dans la langue de l'État requis, sauf arrangement contraire.

2. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

a) le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visées par la demande;

b) un exposé de l'objet et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure et, notamment, la nature de l'infraction ou des infractions pénales visées par la demande;

c) une description des éléments de preuve et des renseignements demandés, ou de l'aide requise sous toute autre forme;

d) un exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou autres formes d'aide sont demandés et le lien existant entre l'assistance recherchée et le délit au sujet duquel elle est sollicitée.

3. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, toute demande doit en outre comporter :

a) des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle les éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être adressées, sur le lieu où elle se trouve, sur le lien qui existe entre cette personne et la procédure, et sur la manière dont les pièces doivent lui être adressées;

c) des renseignements sur l'identité de la personne recherchée et le lieu où elle est susceptible de se trouver;

d) une description précise de la personne et du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) une liste des questions à poser à un témoin;

g) une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) les indications sur les indemnités et remboursements auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître devant l'État requérant;

i) un rappel éventuel du caractère confidentiel de la démarche et les raisons le justifiant; et

j) tous autres renseignements pouvant être portés à la connaissance de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande, y compris le texte des lois pertinentes.

4. Les pièces à conviction ou autres pièces jointes à une demande d'assistance sont traduites dans la langue de l'État requis sauf si l'autorité centrale dudit État en est convenue autrement au sujet d'une demande particulière.

#### *Article 5. Exécution des demandes*

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande; dans le cas d'Israël, la compétence en question résulte de son droit interne.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend les dispositions nécessaires pour la représentation sur son territoire de l'État requérant en ce qui concerne toute procédure liée à une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément aux dispositions du présent Traité ou du droit applicable. Les modalités d'exécution spécifiées dans la demande sont toutefois respectées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours, sur son territoire, elle peut la retarder ou la subordonner aux conditions qu'elle juge nécessaires, après s'être concertée avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier souscrit à ces conditions, il est tenu de les respecter.

5. Si la demande lui en est faite par l'État requérant, l'État requis protège le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de sa teneur et des documents remis à l'appui de cette demande, ainsi que sa décision d'y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, laquelle décide alors s'il convient quand même de l'exécuter. Lorsque la confidentialité a été demandée, l'État requis fait tout son possible pour la préserver.

6. L'autorité centrale de l'État requis donne suite aux demandes raisonnables présentées par l'autorité centrale de l'État requérant concernant le traitement de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande.

#### *Article 6. Dépenses*

1. L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts jurés, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont en totalité à la charge de l'État requérant.

2. Si des dépenses de caractère exceptionnel sont ou seront nécessaires pour donner suite à une demande, les autorités centrales des Parties se consultent pour déterminer le mode de partage des frais.

3. Dans le cas de demandes de saisie, d'immobilisation ou de confiscation des avoirs, ou de sursis à exécution, pour lesquelles un tribunal de l'État requis, conformément à son droit national, prend une ordonnance pour compenser une partie lésée ou exige la fourniture d'une caution ou d'une autre garantie, les autorités centrales des Parties se concertent sur le mode de partage des frais.

#### *Article 7. Limites d'utilisation*

1. L'État requérant n'utilise pas les preuves ou les renseignements obtenus dans le cadre du présent Traité pour des fins autres que celles exposées dans la demande, sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les preuves fournis dans le cadre du présent Traité gardent un caractère confidentiel ou ne servent que sous réserve des conditions qu'elle peut spécifier. Si l'État requérant accepte les renseignements ou les preuves dans les conditions en question, il est tenu de respecter lesdites conditions.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'État requérant d'utiliser ou de divulguer les renseignements dans des poursuites pénales dans les cas suivants :

a) si le Gouvernement des États-Unis est l'État requérant, il y est obligé aux termes de sa Constitution; ou

b) si Israël est l'État requérant, il y est obligé aux termes des droits fondamentaux contenus dans la législation d'Israël.

4. Sauf indication contraire donnée par la Partie requise au moment de donner suite à la demande, les informations ou les éléments de preuve dont le contenu aura été rendu public lors d'une audience judiciaire ou administrative en relation avec la demande, pourront par la suite être utilisés à n'importe quelle fin.

#### *Article 8. Déclarations, dépositions de témoins ou production de pièces devant les autorités de l'état requis*

1. L'État requis s'efforce sur demande d'obtenir une déclaration de la personne aux fins d'enquête, de poursuites ou de procédure de l'État requérant.

2. L'État requis, le cas échéant, contraint une personne à faire une déposition et à produire des documents, des enregistrements et des articles dans la même mesure où ces actes sont autorisés dans les enquêtes, les poursuites et les procédures dudit État.

3. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et le lieu où la déposition ou la production d'éléments de preuve doivent avoir lieu au titre du présent article.

4. L'État requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger la personne

ainsi appelée à déposer ou à produire des éléments de preuve, à condition qu'elle ait compétence pour le faire dans l'État requérant.

5. Si la personne visée aux paragraphes 1 ou 2 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'État requérant, la déposition, le témoignage ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant qui en décidera.

6. Toute pièce produite ou faisant l'objet d'une déposition dans l'État requis au titre du présent article peut être authentifiée par une attestation libellée, notamment s'il s'agit de documents commerciaux, sur le modèle du formulaire A annexé au présent Traité. Tout document authentifié conformément à ce formulaire fait foi, dans l'État requérant, de la véracité des faits qui y sont exposés.

#### *Article 9. Production de documents officiels*

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public, que détiennent ses administrations et organismes officiels.

2. L'État requis fournit des copies de documents, dossiers ou renseignements officiels non accessibles au public, que détiennent ses administrations et ses organismes, dans les mêmes conditions que celles où ils seraient mis à disposition de ses propres autorités policières ou judiciaires. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés conformément à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, datée du 5 octobre 1961, ou ils peuvent être authentifiés par le fonctionnaire chargé de les conserver sous la forme spécifiée par l'État requérant, ce qui peut entraîner l'utilisation du formulaire B joint au présent Traité, le cas échéant. Aucune autre forme de légalisation ou authentification n'est nécessaire pour permettre à ces documents d'être acceptés comme preuves dans les procédures de l'État requérant.

#### *Article 10. Comparution de personnes devant les autorités de l'état requérant*

Lorsque l'État requérant exige la comparution d'une personne devant ses autorités, l'État requis invite la personne à se conformer à la demande de l'État requérant. Ce dernier indique le montant des dépenses qui seront payées. L'intéressé n'est pas tenu de répondre à cette invitation. L'autorité centrale de l'État requis informe rapidement l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

#### *Article 11. Transfert de détenus*

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'État requis, dont la présence sur le territoire de l'État requérant est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité, est transférée à cet effet si la personne en question et les autorités centrales des deux États y consentent.

2. Un détenu de l'État requérant dont la présence est recherchée par l'État requis au titre de l'assistance prévue par le présent Traité est transférée de l'État requérant dans l'État requis, si l'intéressé y consent et si les autorités centrales des deux États donnent leur accord.

3. Aux fins du présent article :

a) l'État d'accueil a pouvoir et obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) l'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou selon que les autorités centrales des deux États en sont convenues;

c) l'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il lance une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée; et

d) le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée est pris en compte dans la durée de la peine qui lui est imposée dans l'État d'envoi.

4. Si l'État d'envoi informe l'État d'accueil que la détention de la personne transférée ne s'impose plus, l'intéressé est, soit renvoyé rapidement vers l'État d'envoi, soit remis en liberté. Dans ce dernier cas, l'intéressé a droit au remboursement de son voyage de retour vers l'État d'envoi, s'il y rentre.

5. L'État requérant est chargé de prendre toutes les dispositions nécessaires pour le transit des personnes transférées à travers des pays tiers.

#### *Article 12. Sauf-conduit*

1. Une personne appelée à comparaître devant les autorités de l'État d'accueil, conformément à une demande faite aux termes des articles 10 ou 11, ne peut être en ce qui concerne les procédures pénales, soumise à un procès civil, à une enquête ou être emprisonnée ou faire l'objet d'une restriction de sa liberté en ce qui concerne des actions ou des convictions enregistrées avant son départ de l'État d'envoi, sauf dans les cas prévus par l'article 11.

2. L'autorité centrale de l'État d'accueil peut, à sa discrétion, déterminer qu'une personne comparissant devant ses autorités, conformément à une demande faite aux termes des articles 10 ou 11, ne peut, en ce qui concerne les procédures civiles, être détenue ou faire l'objet d'une restriction de sa liberté personnelle en ce qui concerne tous actes ou omissions préalables à son départ de l'État d'envoi.

3. En l'absence de contradiction avec sa législation intérieure, l'autorité centrale de l'État d'accueil peut, à sa discrétion, décider qu'une personne comparissant devant elle, conformément aux termes des articles 10 ou 11, ne peut, en ce qui concerne un procès civil, participer à une enquête au sujet de tous actes ou omissions préalables à son départ de l'État d'envoi.

4. Le sauf-conduit, tel qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, cesse d'avoir effet si :

a) la personne n'a pas quitté l'État d'accueil, alors qu'elle était physiquement en mesure de le faire, quinze jours après qu'on lui ait notifié que sa présence n'était plus nécessaire; ou



b) la personne est revenue dans l'État d'accueil après l'avoir quitté.

*Article 13. Localisation ou identification  
de personnes ou d'objets*

Si l'État requérant cherche à localiser ou à identifier des personnes ou des objets, l'État requis fait le maximum pour y parvenir.

*Article 14. Remise de pièces*

1. L'État requis fait tout son possible pour donner suite à une demande visant à obtenir des pièces et, dans la mesure du possible, assure ce service selon les instructions spécifiées par l'État requérant.

2. L'État requérant transmet toute citation à comparaître devant une de ses autorités avec un préavis raisonnable, comme convenu avec les autorités centrales avant la date de la comparution.

3. Dans la mesure du possible, l'État requis retourne une pièce transmise suivant les instructions spécifiées dans la demande. Si le service ne peut être assuré ou assuré suivant la manière demandée, l'État requérant en est informé et les raisons lui en sont fournies.

*Article 15. Perquisitions et saisies*

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise d'un objet quelconque à l'État requérant si sont incluses dans la demande des informations qui justifient cette intervention, conformément à la législation de l'État requis.

2. Sur demande et dans la mesure du possible, tout fonctionnaire qui a la garde d'un objet saisi certifie, de la manière spécifiée par l'État requérant, ce qui peut entraîner l'utilisation du Formulaire C annexé au présent Traité, la continuité de la garde de cette pièce, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre authentification n'est nécessaire pour que la pièce en question soit acceptée comme élément de preuve.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les modalités et conditions qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'objet à transférer.

*Article 16. Restitution de documents, dossiers  
et éléments de preuve*

L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'autorité centrale de l'État requérant de lui renvoyer, dans les meilleurs délais, tous documents, dossiers ou éléments de preuve fournis à l'appui d'une demande faite dans le cadre du présent Traité.

*Article 17. Assistance en matière de  
confiscation et autres procédures*

1. Les Parties se fournissent mutuellement assistance dans la mesure permise par leurs législations respectives pour toutes les procédures engagées en vue de la confiscation des produits d'un délit et des moyens utilisés pour le commettre. Il peut s'agir de mesures visant à saisir ou à immobiliser temporairement le produit ou les moyens utilisés en attendant d'autres poursuites.

2. Si l'autorité centrale d'une Partie a connaissance de produits de délits ou des moyens utilisés pour les commettre, susceptibles d'être saisis ou de faire l'objet de saisies ou d'immobilisation aux termes de la législation de l'autre Partie, elle peut en informer l'autorité centrale de ladite autre Partie. Si cette dernière a compétence dans ce domaine, elle peut présenter lesdites informations à ses autorités pour déterminer les moyens d'action appropriés. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays et rendent compte par l'intermédiaire de leur autorité centrale à l'autre Partie des mesures prises.

3. La Partie qui assure la garde des produits d'un délit ou des moyens utilisés pour le commettre en dispose conformément à sa législation. Chaque Partie peut transférer tout ou partie de ces éléments ou des produits de leur vente à l'autre Partie dans la mesure permise par la législation de la Partie qui procède au transfert et dans les conditions jugées adéquates.

4. Les Parties s'entraident dans la mesure permise par leurs législations respectives en ce qui concerne la restitution aux victimes du délit et l'imposition ou la perception d'amende dans les procédures pénales. Toutefois, les Parties ne sont pas tenues de faire exécuter les ordonnances de restitution ou de recevoir les amendes ou de faire exécuter les jugements imposant des amendes.

*Article 18. Renvoi pour enquête ou poursuites*

Si les autorités d'une Partie sont informées de délits qui peuvent relever de la compétence de l'autre Partie, en ce qui concerne des enquêtes ou des poursuites, l'autorité centrale de la première Partie peut transmettre le cas et, sur demande, soumettre tous les éléments de preuve à l'autorité centrale de l'autre Partie.

*Article 19. Autre assistance*

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties de prêter assistance à l'autre Partie, conformément aux dispositions d'autres accords internationaux applicables auxquels elle serait éventuellement partie, ou à celles de sa législation nationale. Les Parties peuvent également se prêter assistance en vertu de toute convention ou de tout accord applicables, bilatéraux, à condition que cette assistance ne soit pas interdite par la législation de l'État requis.

*Article 20. Concertation*

Les autorités centrales des Parties se concertent à des moments décidés d'un commun accord en vue d'appliquer aussi efficacement que possible le présent Traité. Les autorités centrales peuvent également convenir d'autres mesures pratiques pour faciliter l'application du présent Traité.

*Article 21. Ratification, entrée en vigueur,  
application et dénonciation*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés le plus rapidement possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si la demande est liée à des délits commis avant cette date.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet au bout de six mois, à compter de la date de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Jérusalem le 26 janvier 1998, correspondant au 28 Tevet 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU  
Premier Ministre

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EDWARD S. WALKER  
Ambassadeur

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné \_\_\_\_\_ (Nom) certifie, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé par \_\_\_\_\_ (Nom de l'entreprise dont les documents sont produits) et que mon titre officiel est \_\_\_\_\_ (Titre officiel).

Je déclare en outre que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de l'original des dossiers à la garde de \_\_\_\_\_ (Nom de l'entreprise dont les documents sont recherchés)

J'ajoute de plus :

- a) Que ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de ce moment par ou à partir d'informations transmises par une personne informée de l'affaire;
  - b) Que ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;
  - c) Que cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature;
- et
- d) Que si un de ces dossiers n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

\_\_\_\_\_ (Signature) \_\_\_\_\_ (Date)

Juré ou affirmé devant moi \_\_\_\_\_ (Nom) \_\_\_\_\_ (Notaire, officiel ministériel etc.) ce \_\_\_\_\_ du mois de \_\_\_\_\_ 199 \_\_\_\_.

FORMULAIRE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné \_\_\_\_\_ (Nom) atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_ (Pays) la fonction de \_\_\_\_\_ (Titre officiel) et être habilité en cette qualité par la loi de \_\_\_\_\_ (Pays) à attester que les documents ci-joints et décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de \_\_\_\_\_ (Nom du Service de l'institution) qui est un service ou une institution publics du Gouvernement \_\_\_\_\_ (Pays)

Description des documents :

\_\_\_\_\_  
(Signature)

\_\_\_\_\_  
(Titre)

\_\_\_\_\_  
(Date)

FORMULAIRE C

ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je soussigné \_\_\_\_\_ (Nom) atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de \_\_\_\_\_ (Pays) la fonction de \_\_\_\_\_ (Titre) J'ai reçu en garde les objets énumérés ci-dessous de \_\_\_\_\_ (Nom de la personne), \_\_\_\_\_ (Date), à \_\_\_\_\_ (Lieu). J'en ai transféré la garde à \_\_\_\_\_ (Nom de la personne), le \_\_\_\_\_ (Date) à \_\_\_\_\_ (Lieu) dans l'état où je les avais reçus (ou si c'est dans un état différent comme indiqué ci-après).

Description des objets :

Modifications de leur état sous ma garde :

\_\_\_\_\_  
(Signature)

(Sceau officiel) \_\_\_\_\_

(Titre)

\_\_\_\_\_  
(Lieu)

\_\_\_\_\_  
(Date)

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

#### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale, signé ce jour à Jérusalem (ci-après dénommé "le Traité") et de confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les arrangements suivants :

1. Le présent Traité peut être invoqué pour demander une assistance en ce qui concerne les délits fiscaux. L'expression "délict fiscal" utilisée ici s'entend des infractions à la législation fiscale.

2. Nonobstant le caractère général de la section 1, les Parties conviennent que l'assistance ne sera pas demandée conformément au présent Traité pour un délict fiscal, si le délict en question relève de par sa nature des dispositions concernant la coopération entre autorités fiscales incluses dans la Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les impôt sur le revenu, signée le 20 novembre 1975, ainsi que les Protocoles signés le 30 mai 1980 et le 26 janvier 1993, qui sont entrés en vigueur le 30 décembre 1994 (ci-après dénommée la "Convention fiscale"), sauf si :

- a) la forme d'assistance demandée n'est pas prévue dans la Convention fiscale, ou
- b) le cas soulevé concerne également de graves délits supplémentaires d'un caractère non fiscal.

De toute façon, une demande d'assistance au titre du présent Traité en ce qui concerne un délict fiscal devra spécifier si l'assistance prévue par la Convention fiscale a été demandée ou accordée précédemment.

3. Les Parties conviennent que les demandes d'assistance sous forme de relevés bancaires en ce qui concerne un délict fiscal ne seront faites que dans le cas de délits graves impliquant un comportement volontairement frauduleux. Par délict grave, on entend par exemple les cas portant sur d'importantes sommes d'argent ou reflétant un comportement criminel.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmant au nom de votre Gouvernement l'accord ci-dessus soient considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

Veuillez accepter etc. ...

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
EDWARD S. WALKER

II

PREMIER MINISTRE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, j'ai l'honneur de confirmer les termes de l'Accord proposé dans votre note. En conséquence, votre note ainsi que la présente note constituent une partie intégrale du Traité.

Veillez, etc. ...

Le Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,  
BENJAMIN NETANYAHU



**No. 36409**

---

**United Nations (Economic and Social Commission for Asia  
and the Pacific)  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning continuation of the technical co-operation in the project "Advisory Assistance on Fertilizer Marketing for ESCAP/FADINAP". Bangkok, 16 November 1998 and 21 December 1998**

*Entry into force: 21 December 1998, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et  
sociale pour l'Asie et le Pacifique)  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Assistance consultative à la CESAP/FADINAP dans le domaine du marketing des engrais". Bangkok, 16 novembre 1998 et 21 décembre 1998**

*Entrée en vigueur : 21 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36410**

---

**Germany  
and  
Ethiopia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Programme for the Promotion of Technical and Vocational Education and Training (TVET)". Addis Ababa, 3 and 6 September 1999**

**Entry into force:** *6 September 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Éthiopie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie concernant la coopération technique pour le projet "Programme pour la promotion de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle (TVET)". Addis-Abeba, 3 et 6 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 9 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36411**

---

**Germany  
and  
Ethiopia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Advisory Services to the Ethiopian Privatization Programme". Addis Ababa, 3 and 6 September 1999**

**Entry into force:** *6 September 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Éthiopie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le programme de privatisation éthiopien". Addis-Abeba, 3 et 6 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 9 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36412**

---

**Germany  
and  
Kenya**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kenya concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Soya Sector". Nairobi, 15 April 1999 and 14 May 1999**

**Entry into force:** *14 May 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kenya**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du secteur de soja". Nairobi, 15 avril 1999 et 14 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *14 mai 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36413**

---

**Israel  
and  
Uruguay**

**Agreement on social security between the Government of the State of Israel and the  
Government of the Oriental Republic of Uruguay. Jerusalem, 30 March 1998**

**Entry into force: 1 November 1999 by notification, in accordance with article 32**

**Authentic texts: Hebrew, Spanish and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 28 December 1999**

---

**Israël  
et  
Uruguay**

**Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le  
Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Jérusalem, 30 mars 1998**

**Entrée en vigueur : 1er novembre 1999 par notification, conformément à l'article 32**

**Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 28 décembre 1999**

פרק 3

הוראות סיום

סעיף 31

תוקפה של האמנה

1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אלא אם יודיע אחד הצדדים על סיומה, אשר יחול שישה חודשים לאחר מועד מסירת הודעה מוסמכת לצד המתקשר האחר. ההסכם המיוהלי יקבע את הנוהל ואת התנאים למסירת הודעת הסיום הנ"ל.
2. הגיעה האמנה לקצה עקב סיומה על ידי צד אחד או הסכמה הדדית, יחולו הוראות האמנה על הזכויות שהוקנו מכוחה למרות הוראות מגבילות שעשוי להנהיג הצד האחר לגבי מקרים של מוטב המתגורר מחוץ לארצו.
3. הצדדים המתקשרים יסיימו בדבר הוראות שיבטיחו את הזכויות בשלבי רכישה בגין תקופות ביטוח או תקופות שוות ערך אשר הושלמו לפני מועד סיום האמנה.


סעיף 32

חתימה ואישור

אמנה זו תאושר בהתאם לתחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.  
כל צד יודיע לצד האחר על השלמת ההליכים הפנימיים הדרושים לשם כניסת האמנה לתוקף.  
אמנה זו תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שלאחר התאריך של ההודעה האחרונה כאמור.

נעשה בירושלים ביום 2 במספר 30 במרץ 1998 בשני עותקי מקור בשפות האנגלית העברית והספרדית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של חילוקי דיעות בפירוש האמנה תקבע הגירסה האנגלית.

  
בשם ממשלת  
הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי

  
בשם ממשלת  
מדינת ישראל

סעיף 28

סמכויותיהן של הרשויות המוסמכות או המורשות

1. על הרשויות המוסמכות או המורשות של שני הצדדים יהיה:
  - א. לקבוע את החסכם המינהלי ליישום אמנה זו.
  - ב. לדווח זו לזו על הצעדים הפנימיים שינקטו ליישום האמנה.
  - ג. לדווח על כל הוראות חוק ותקנות המשנות את התחיקות הנזכרות בסעיף 2.
  - ד. לשתף פעולה זו עם זו ולחגיש זו לזו סיוע טכני ומינהלי טוב ורחב ביותר ככל שניתן.

פרק 2

הוראות מעבר

סעיף 29

חישוב תקופות ביטוח שקדמו לכניסת האמנה לתוקף

1. תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של כל אחד מן הצדדים טרם כניסת האמנה לתוקף יובאו בחשבון בקביעת הזכאות לגמלאות מכוח האמנה.

סעיף 30

מקרים מזכים שהתרחשו טרם כניסת האמנה לתוקף

1. יישום אמנה זאת יקנה זכאות לגמלאות גם מכח עילות שנצמחו לפני כניסתה לתוקף. אולם לא ישולמו גמלאות אלה לגבי כל תקופה שקדמה לכניסת האמנה לתוקף.
2. גמלאות ששולמו על ידי צד אחד או שניהם, או זכאות לגמלאות אשר נשללה לפני כניסת האמנה לתוקף, ייבדקו מחדש על פי בקשה של מוטב או ביוזמת המוסד המוסמך בהתאם להוראות האמנה, ובלבד שהבקשה לעיון מחדש תוגש תוך שנתיים ממועד כניסת האמנה לתוקף. הזכאות תוקנה ממועד הגשת הבקשה, אלא אם קיימת בתחיקה של אותו צד הוראה נוחה יותר. גמלאות ששולמו בתשלום חד פעמי לא ייבדקו מחדש.
3. הוראות לגבי שהוי, התישנות ופקיעה של הזכות לגמלאות התקפות אצל כל אחד מן הצדדים המתקשרים, יחולו על הזכויות הנזכרות בסעיף זה לגבי תביעות המוגשות על ידי המוטבים לאחר שנתיים ממועד כניסת האמנה לתוקף, אלא אם קיימת הוראה נוחה יותר בתחיקה של הצד הנוגע בדבר. החישוב מחדש לא יוכל להביא לכל הפחתה בגמלה ששולמה לפני החישוב מחדש.

סעיף 24

הצגת מסמכים

1. תביעות, הצהרות, ערעורים ומסמכים אחרים אשר בהתאם לתחיקתו של אחד הצדדים יש להגישם תוך פרק זמן קצוב לרשויות או למוסדות מוסמכים של אותו צד, ייראו כאילו הוגשו במועד אם הוגשו תוך אותו פרק זמן לרשות המוסמכת או למוסד המוסמך של הצד האחר.
2. הגשת תביעות על פי תחיקתו של אחד הצדדים תיראה אף היא כהגשת תביעה דומה על פי תחיקתו של הצד האחר.
3. מועד הגשתם של תביעות, הצהרות או ערעורים כאלו לצד המתקשר האחד ייראה כמועד הגשה לצד האחר.

סעיף 25

דרכי התשלום של גמלאות והבטחת תשלום

1. המוסד המוסמך של כל צד ייצא ידי חובת תשלום על פי האמנה אם יסלק את התשלום במטבע של מדינתו במועד ובדרך שייקבעו על ידי כל צד מתקשר.
2. הנהיג צד מן הצדדים המתקשרים הגבלות על מטבע חוץ, ינקטו מיד שני הצדדים בצעדים הדרושים להבטיח את הזכויות הנובעות מהאמנה.

סעיף 26

שפה

1. הרשויות המוסמכות או המורשות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים להשתמש בשפה האנגלית ליישום אמנה זו.

סעיף 27

יישוב חילוקי דעות

1. הרשויות המוסמכות או המורשות יישבו את חילוקי הדעות בפירוש האמנה וההסכם תאדמיניסטרטיבי בדרך של משא ומתן.
2. לא יושבו חילוקי הדעות על ידי משא ומתן תוך פרק זמן של ששה חודשים ממועד הבקשה הראשונה למשא ומתן, חס יובאו בפני ועדת בוררות, שהרכבה ונוהלה ייקבעו במשותף על ידי הצדדים המתקשרים. ההחלטה שתקבל ועדת הבוררות תהיה מחייבת וסופית.

חלק IV

הוראות שונות, הוראות מעבר והוראות סיום

פרק 1

הוראות שונות

סעיף 20

עדכון קצבאות

קצבאות המוענקות מכוח ההוראות שבחלק III לאמנה יעודכנו באותה תדירות ובאותם שיעורים כמו הקצבאות המוענקות מכוח תחיקת פנימית. יחד עם זאת, עדכון קצבאות ששיעורן נקבע על פי נוסחת PRORATTA TEMPORIS חמופה בסעיף קטן 2 לסעיף 9, יקבע על ידי שימוש באותה נוסחה כאמור ששימשה לקביעת שיעור הקצבה.

סעיף 21

סיוע מינהלי

לצורך יישום אמנה זו רשאיות הרשויות המוסמכות, המוסדות המוסמכים ולשכות הקשר של שני הצדדים, לבקש בכל עת בדיקות רפואיות, אישור עובדות ונתונים הדרושים לשם אישור, שינוי, השחיה, צמצום, פקיעה, כיטול או המשך קיום של הזכות לגמלאות שהם מעניקים. ההוצאות שתיגרמנה בשל בקשות אלה יוחזרו ללא דחוי על ידי המוסד המוסמך שביקש את הבדיקה הרפואית או את האישור כאמור לאחר קבלת חשבונות מפורטים של ההוצאות.

סעיף 22

הגנה על הפרטיות - הגנה על מידע

כל מידע חקשור לתחום הפרט של אנשים שיועבר במסגרת יישום האמנה על ידי צד מתקשר אחד לצד האחר, יהיה חסוי וישמש אך ורק לצורך קביעת הזכאות לגמלאות מכוח הסכם זה.

סעיף 23

פטור ממסים, מאגרות ומחובות אימות חתימת

1. פטור מדמי רישום, אגרות נוטריוניות, דמי ביול, אגרות קונסולריות ופטורים דומים אחרים שנקבעו בתחיקה של שני הצדדים המתקשרים, יחולו על תעודות ומסמכים שינפיקו המוסדות המוסמכים של הצד האחר לשם יישום האמנה.
2. כל ההחלטות האדמיניסטרטיביות והמסמכים שיונפקו בקשר ליישום האמנה, לשימושן של המוסד המוסמך של הצד האחר, יחיו פטורים מחובות אימות חתימה ומהליכים דומים אחרים.

סעיף 16

קצבאות נכות

1. אדם שאמנה זו חלה עליו יהיה זכאי לקצבת נכות אם היה מבוטח כתושב ישראל לפחות במשך שנים עשר חודשים רצופים לפני ובסמוך למועד קביעת נכותו.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדיו הנכים של מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, וכן הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבת זוגו של נכה ינתנו לאדם הנייל ובלבד שהוא תושב ישראל וכל 'יוד הוא נוכח בפועל בישראל'.
3. אדם שאמנה זו חלה עליו המתגורר מחוץ לישראל והוא זכאי לקצבת נכות ישראלית יוסיף לקבל את הקצבה שהוכרה לו גם אם תחול עלייה בדרגת נכותו, כתוצאה מהחמרת הנכות או מהופעת גורם נכות נוסף בהיותו מחוץ לישראל.

סעיף 17

מחלות מקצוע ותאונות עבודה

- הזכות לגמלה עקב תאונה בעבודה תיקבע על-סמך התחיקה החלה על המוטב בשעת התאונה, כנקבע בסעיפים 6 ו-7.

סעיף 18

1. עסק אדם, אשר לקה במחלת מקצוע בעיסוק העלול, על פי תחיקת שני הצדדים המתקשרים לגרום למחלה זו, יוענקו הגמלאות שהוא או התלויים עשויים לתבוע אך ורק על סמך התחיקה של הצד שבשטחו הועסק אותו אדם לאחרונה.
2. בכל מקרה, אם לא קיימת זכאות לקצבה על סמך התחיקה של הצד שבשטחו הועסק אותו אדם לאחרונה, תופנה התביעה על ידי המוסד של צד זה למוסד של הצד המתקשר הראשון, אשר יקבע את הזכאות לגמלה על פי תחיקתו הוא.

סעיף 19

אשפוז לידה

- אשה הזכאית למענק אישפוז לקראת לידה על פי תחיקתו של צד מתקשר אחד, תזכה בגמלה מתאימה בזמן שהות ארעית בשטחו של הצד המתקשר האחר, על פי התחיקה של צד זה, בלא שיחיה צורך בהחזר הוצאות אלה.

פרק 3

סעיף 14

יישום התחיקה של אורוגואי

1. גמלותיהם של מבוטחים החברים בקרנות לנהול חסכון לבטחון סוציאלי (A.F.A.Ps) באורוגואי ימומנו מסכומים שחצטברו בחשבונות הצבירה האישיים שלהם.
2. הגמלאות המשתלמות בהתאם לשיטת הצבירה כאמור, יתווספו לגמלאות המשתלמות בהתאם לשיטה ההדדית כאשר מבוטח ימלא אחר הדרישות שנקבעו בתחיקה החלה, תוך יישום - במקרה הצורך - של צירוף תקופות ביטוח.

פרק 4

יישום התחיקה של ישראל

סעיף 15

קצבאות זקנה ושאיירים

1. היה אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אדם העונה על ההגדרה שניתנה בסעיף 3 לאמנה, מבוטח בישראל לפחות שנים-עשר חודשים רצופים אך לא צבר תקופות ביטוח ישראליות מספיקות המזכות בקצבת זקנה או שאירים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של אורוגואי ככל שאין הן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות.
2. היה המוטב או שאירו זכאי לגמלה עקב צירוף תקופות ביטוח שהושלמו בכפוף לתחיקת שני הצדדים המתקשרים, יקבע מוסד הביטוח הישראלי המוסמך את שיעור הקצבה על פי האמור בסעיף 9 דלעיל.
3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או אורוגואי בתכופ לפני הגיעו לגיל המזכה בקבלת קצבת זקנה.
4. הזכות לקצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבים של ישראל או של אורוגואי בשעת הפטירה או שהנפטר קיבל קצבת זקנה לפני ובסמוך לפטירתו.
5. הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים ישולמו למי שצוינו בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישולם למי שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 10

חישוב תקופות הביטוח בתנאי ביטוח מיוחדים ומשופרים

התנתה תחיקת אחד הצדדים את הזכאות להטבות מסוימות או את הענקתן בהשלמת תקופות ביטוח בעיסוק שחלים עליו תנאים מיוחדים או משופרים, או במקצוע או עיסוק מוגדר, כי אז התקופות שהושלמו ככפוף לתחיקה של הצד האחר יילקחו בחשבון להכרה בזכאות לגמלאות או הטבות אלה אך ורק אם הוכרו מכוח מערכת תנאים בעלת אופי דומה, או בהעדרה, באותו המקצוע או לפי המקרה, בעיסוק בעל אופי דומה.

אם בהתחשב בתקופות שהושלמו באופן זה לא ימלא המבוטח אחר הדרישות שנקבעו לקבלת גמלה לפי התנאים המיוחדים או המשופרים, יובאו תקופות אלה בחשבון להענקת גמלאות לפי התנאים הכלליים, או לפי תנאים מיוחדים או משופרים אחרים שלהם עשוי המוטב להיות זכאי.

סעיף 11

גמלאות נכות, זקנה ושאיירים

הזכאות לגמלאות נכות, זקנה ושאיירים תיקבע בכפוף לתחיקת הצד המתקשר שחלה על המוטב במועד קרות המקרה המזכה.

סעיף 12

מענק פטירה

הכרה בזכאות למענק

מענק הפטירה ינתן על-ידי המוסד המוסמך שתחיקתו חלה על המבוטח בשעת הפטירה.

סעיף 13

קביעת נכות

1. קביעת אבדן הכושר להשתכר לצורך מתן גמלאות נכות בהתאם, תיעשה על ידי המוסד המוסמך של כל אחד מן הצדדים המתקשרים על פי התחיקה החלה עליו.
2. בהמשך לאמור בסעיף קטן 1, המוסד המוסמך של הצד המתקשר שבשטחו מתגורר המבוטח, שלח למוסד המוסמך של הצד האחר, על פי בקשתו וללא תשלום, את הדו"חות והמסמכים הרפואיים המצויים ברשותו.
3. התוצאות שתיגרמנה בשל בדיקות רפואיות נוספות או משלימות וההוצאות שתיעשנה לשם קביעת כושר ההשתכרות וכן הוצאות אחרות הכרוכות בבדיקות אלו, יכוסו על ידי המוסד המוסמך שיבקש את הבדיקות האמורות.



חלק III

הוראות בענין גמלאות

פרק 1

סעיף 8

צירוף תקופות ביטוח

התנתה התחיקה של צד מתקשר את קבלת הזכות לגמלה, את שמירתה או את קבלתה חזרה, בהשלמת תקופות ביטוח מסוימות, יביא המוסד המוסמך בחשבון לענין זה, כאשר יהיה צורך בכך, תקופות ביטוח שהושלמו על פי התחיקה של הצד האחר, כאילו מדובר בתקופות ביטוח שהושלמו על פי תחיקתו הוא, ובלבד שהתקופות לא יהיו חופפות.

פרק 2

סעיף 9

קביעת הזכאות ותשלום הגמלאות

מבוטח שחלה עליו, ברציפות או לסרוגין, התחיקה של אחד הצדדים המתקשרים יהיה זכאי לגמלאות כמפורט בפרק זה כפוף לתנאים הבאים:

1. המוסד המוסמך של צד אחד יקבע את הזכאות ויחשב את הגמלה בהתחשב רק בתקופות הביטוח שאושרו אצל אותו צד.

2. יתר על כן, המוסד המוסמך יקבע את הזכאות לגמלאות על ידי צירוף תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של הצד האחר לתקופות שהושלמו אצלו. אם יעלה מן החישוב שהושגה בדרך זאת זכאות לגמלה, יחושב הסכום לתשלום על פי הכללים הבאים:

א. חושב סך הגמלה שהמוטב היה זכאי לה כאילו הושלמו כל תקופות הביטוח בכפוף לתחיקה של אותו צד(גמלה תיאורטית).

ב. סכום הגמלה ייקבע על ידי הכפלת הגמלה התיאורטית, שחושבה על-פי תחיקתו, באותו יחס הקיים בין תקופת הביטוח שהושלמה אצל צד אחד לבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו אצל שני הצדדים (גמלה יחסית).

סעיף 7

הוראות מיוחדות וחריגים

1. בהמשך לאמור בסעיף 6, להלן ההוראות המיוחדות והחריגים:

א. כאשר עובד העוסק בעבודה מקצועית, מחקרית, מדעית, טכנית, ניהולית וכדומה, מועסק בשטחו של הצד המתקשר האחר, על-ידי מעסיקו המשגרו לשם מתן שרותים בשטחו של הצד האחר לתקופה שלא תעלה על שנתיים, יוסיף אותו עובד להיות כפוף לתחיקה של מדינת המקור. תקופה זו ניתנת להארכה במקרים מיוחדים, על-פי הסכמה מפורשת של הרשות המוסמכת או הרשות המורשה של הצד האחר.

ב. עובדים נוסעים של חברות תעופה, העושים במלאכתם בשטחם של שני הצדדים, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שבשטחו מצוי המשרד הראשי של החברה. אם מתגוררים עובדים כאלה בשטחו של הצד האחר, תחול עליהם תחיקת אותו צד.

ג. עובד שמועסק על סיפוןו של כלי שיט המניף את דגלו של אחד הצדדים המתקשרים ומתגורר בשטחו של אותו צד מתקשר, יהיה כפוף לתחיקה של אותו צד מתקשר, ובלבד שמקום מושבו הרשום של המעסיק מצוי בשטחו של הצד המתקשר האמור.

לגבי ישראל תחול ההוראה הנ"ל גם על כלי שיט המניף את דגלה של ארץ שלישית, שצוותו מקבל את שכרו ממעסיק או מאדם תושב ישראל.

ד. עובדים שאינם משתייכים לצוות בלי השייט, המועסקים בשרותי טעינה, פריקה, תיקון כלי שיט ושמירה בנמל, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שבשטחו מצוי הנמל.

ה. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה מיום 81 באפריל, 1691, בדבר יחסים דיפלומטיים ואף לא מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי באשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות, בכל הנוגע לתחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1, סעיף 2.

ו. עובדי מדינה ועובדי ציבור של צד אחד, למעט אלה הנזכרים בסעיף קטן ה' דלעיל, המשרתים בשטחו של הצד האחר, יהיו כפופים לתחיקה של הצד שאותו הם משרתים.

2. הרשויות המוסמכות או המורשות של שני הצדדים המתקשרים יהיו רשאיות לקבוע, בהסכמה הדדית, חריגים אחרים לטובת עובדים מסוימים או סוגים מסוימים של עובדים.

סעיף 3

אנשים שאמנה זו חלה עליהם

האמנה תחול על כל מי שהינם או היו כפופים לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים או שניהם, וכן על מי שזכויותיהם נובעות מהאנשים האמורים.

סעיף 4

שיוויון דין

לאנשים הנזכרים בסעיף 3 לאמנה זו, יהיו אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של צד מתקשר כמו לעובדים של אותו צד.

סעיף 5

שמירה על זכויות מוקנות וייצוא גמלאות

קצבאות או גמלאות אחרות, שעל אחד הצדדים לשלם על-פי סעיף 2, לרבות גמלאות מוקנות מכוח האמנה, לא יוקטנו, ישונו, יושהו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטחו של הצד המתקשר האחר. תשלומים אלה אפשר שיתנו למוטבים תושבי מדינה שלישית באותם תנאים ובאותם סכומים כפי שהיו ניתנים לאזרחי הצד המתקשר הראשון השוהים או המתגוררים במדינה שלישית זו, בתקופות זמן שיוסכם עליהן בין הצדדים המתקשרים.

חלק II

חוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 6

הוראה כללית

כפוף לאמור בסעיף 7 דלקמן, עובדים שהאמנה חלה עליהם יהיו כפופים באורח בלעדי לתחיקה של אותו צד מתקשר שאצלו תיעשה עבודתם.

סעיף 2

התחיקה החלה

1. האמנה תחול:

(א) לגבי מדינת ישראל: על חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) התשנ"ה-1995, ככל שהוא חל על ענפי ביטוח אלה:

(א) כיטוח זקנה ושאיירים;

(ב) ביטוח גמלאות נכות;

(ג) ביטוח נפגעי עבודה;

(ד) ביטוח אמהות;

(ה) ביטוח ילדים;

(ב) לגבי אורוגואי, התחיקה החלה בענין גימלאות המותנות בתשלום דמי ביטוח של מערכת הבטחון הסוציאלי ככל שהיא חלה לגבי:

(א) גמלאות פרישה ופנסיה לשאיירים המבוססות על שיטת החלוקה והצבירה האישי;

(ב) ביטוח אמהות;

(ג) תאונות עבודה ומחלות מקצוע;

(ד) ביטוח ילדים;

2. אם לא צויין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה תחול האמנה גם על תחיקה עתידית המתקנת או משלימה את התחיקה הנוכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. עם כניסתה לתוקף של אמנה זו יודיעו הרשויות המוסמכות או המורשות זו לזו על תחיקתן בתחומי הביטוח הסוציאלי. מכאן ואילך לפני סוף חודש פברואר בכל שנה יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו, על התיקונים לתחיקה שהתקבלו בשנת הלוח הקודמת.

4. אמנה זו לא תחול על תחיקה המרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים, אם הרשות המוסמכת או המורשה של הצד המתקשר מחליטה כך ומודיעה על כך בהתאם לאמור בסעיף קטן 3 לסעיף זה.

5. אם אין הוראות אחרות באמנה זו, החלת האמנה לא תהיה מושפעת מתחיקה על-לאומית המחייבת את אחד הצדדים המתקשרים, ואף לא מאמנות בינלאומיות שנכרתו על ידי הצדדים המתקשרים, או מתחיקה של צד מתקשר אשר הותקנה לשם יישום אמנה בינלאומית.

ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגווי וממשלת ישראל ברצותן להסדיר את היחסים ביניהן בתחום הביטחון הסוציאלי, הסכימו כדלהלן:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

הגדרות

1. לצורך אמנה זו נקבע שלבטיויים ולמונחים המובאים להלן תהיה המשמעות הבאה:
  - א) "צדדים מתקשרים" - פירושו מדינת ישראל והרפובליקה המזרחית של אורוגווי.
  - ב) "תחיקה" - פירושה החוקה, החוקים, הצווים והתקנות הקשורים למערכות הביטחון הסוציאלי של הצדדים המתקשרים כמפורט בסעיף 2 לאמנה זו.
  - ג) "רשות מוסמכת" - פירושה לגבי ישראל, משרד העבודה והרווחה ולגבי אורוגווי משרד העבודה והביטחון הסוציאלי או מוסד מורשה.
  - ד) "מוסד מוסמך" - פירושו המוסד או הגוף האחראי, בכל צד, לישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו.
  - ה) "לשכת הקשר" - פירושה הלשכה לקישור ולמסירת מידע בין מוסדות הביטוח של שני הצדדים המתקשרים במטרה להקל על יישום האמנה.
  - ו) "עובד" - כל אדם המונסק על ידי אחרים או עובד עצמאי אשר הינו או היה כפוף לתחיקה הנוכרת בסעיף 2 לאמנה.
  - ז) "גמלה" - פירושה כל תשלום במזומן או כל הטבה אחרת על-פי התחיקה הנוכרת בסעיף 2 לאמנה זו לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה הטבה בהתאם לחקיקה של אחד הצדדים המתקשרים, אלא אם מפורט אחרת באמנה זו.
  - ח) "תקופת ביטוח" - כל תקופה המוכרת בתור שכזו בתחיקה שבכפוף לה היא הושלמה יוכן כל תקופה שתחיקה זו רואה אותה כשוות ערך לתקופת ביטוח.
  - ט) "תושבות" - פירושה לגבי אורוגווי: בהתאם למה שקובעת החקיקה החלה; ולגבי ישראל: מושב לגיל אשר נקבע כדין.
2. למילים ולבטיויים אחרים המשמשים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם על ידי התחיקה החלה.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

**אמנה בעניני בטחון סוציאלי**

**בין**

**ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגואי**

**לבין**

**ממשלת מדינת ישראל**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio de Seguridad Social**  
**entre**  
**el Gobierno del Estado de Israel**  
**y**  
**el Gobierno de la República Oriental del Uruguay**

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay;

Animados por el deseo de regular sus relaciones en el área de la Seguridad Social;

Han convenido lo siguiente :

## **TITULO I**

### **DISPOSICIONES GENERALES**

#### **Artículo I Definiciones**

1. Para la aplicación de este Convenio, se establece que los siguientes términos y expresiones tendrán el siguiente significado :

- a) "Partes Contratantes" : designa la República Oriental del Uruguay y el Estado de Israel;
- b) "Legislación" : la Constitución, las leyes, decretos y reglamentaciones relativas al sistema de Seguridad Social de las Partes Contratantes especificados en el artículo 2 de este Convenio;
- c) "Autoridad Competente" : respecto de Uruguay el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social o Institución Delegada y respecto de Israel, el Ministerio de Trabajo y Previsión social;
- d) "Institución Gestora" : designa la Institución u Organismo responsable, en cada caso, de implementar la legislación especificada en el artículo 2 de este Convenio;
- e) "Organismo de Enlace" : se refiere a la institución de enlace e información entre las instituciones aseguradoras de las dos Partes Contratantes con miras a facilitar la ejecución del presente Convenio;
- f) "Trabajador" : toda persona que como consecuencia de recibir o haber realizado una actividad por cuenta ajena o en forma independiente, está o ha estado sujeta a las legislaciones indicadas en el artículo 2 del presente Convenio;



la legislación definido en el artículo 2 de este Convenio, incluyendo toda cantidad adicional, aumento o suplemento a pagar en adición al beneficio bajo la legislación de una Parte Contratante, salvo especificación contraria en este Convenio;

h) "Período de Seguro" : todo período reconocido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro;

i) "Residencia" : significa, en relación a Uruguay, lo que establece la legislación vigente en la materia y en relación a Israel, la residencia habitual que es la establecida legalmente.

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio, tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

## **Artículo 2** **Ambito de aplicación material**

1. El presente Convenio se aplicará :

A) En relación a Israel : a la Ley Nacional de Seguros (versión Consolidada) 5755-1995 en lo referente a las siguientes ramas de la Seguridad Social :

- a) Prestaciones por vejez y sobrevivencia;
- b) Prestaciones por invalidez;
- c) Prestaciones por accidentes de trabajo;
- d) Prestaciones por maternidad;
- e) Prestaciones de menores o asignaciones familiares.

B) Con respecto a Uruguay : a la legislación relativa a las prestaciones contributivas de la Seguridad Social en lo que se refiere a :

- a) Los regímenes de jubilaciones y pensiones basados en el sistema de reparto y de capitalización individual;
- b) ~~El régimen en materia de prestaciones por maternidad;~~

c) El régimen en materia de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;

d) El régimen en materia de prestaciones familiares.

2. Salvo lo indicado en el párrafo 4 de este artículo, este Convenio se aplicará a la legislación que en el futuro modifique o complemente la legislación referida en el párrafo 1 de este artículo.

3. Con la entrada en vigencia de este Convenio las Autoridades Competentes o Delegadas deberán notificarse respecto de su legislación en el área de la seguridad social. Por ende, antes de fines de febrero de cada año, las Autoridades Competentes deberán notificarse las modificaciones a la legislación ocurridas durante el año calendario anterior.

4. Este Convenio no se aplicará a las leyes y reglamentos que extiendan la aplicación de la legislación especificada en el párrafo 1 de este artículo a nuevos grupos de beneficiarios, si la Autoridad Competente o Delegada de la Parte Contratante así lo resuelve y notifica de conformidad con lo referido en el párrafo 3 de este artículo.

5. Salvo indicación en contrario, la aplicación de este Convenio no deberá ser afectada por ninguna legislación supranacional vinculada a una Parte Contratante, Convenios internacionales celebrados por las Partes Contratantes, o aquella legislación de una Parte Contratante que haya sido promulgada para la implementación de un Convenio internacional.

### **Artículo 3**

#### **Ambito de aplicación personal**

El presente Convenio se aplicará a las personas que estén o hayan estado sujetas a la legislación de una o ambas Partes Contratantes, así como a quienes deriven sus derechos de aquéllas.

### **Artículo 4**

#### **Igualdad de trato**

Las personas mencionadas en el artículo 3 tendrán las obligaciones y derechos a los beneficios de la legislación de cada Parte Contratante, en las mismas condiciones que los trabajadores de esa Parte.

**Artículo 5**  
**Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el exterior**

Las pensiones y otras prestaciones que deban pagarse por una de las Partes y comprendidas en el artículo 2, incluidos los beneficios adquiridos en virtud de este Convenio, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o supresión por el hecho de que el beneficiario permanezca o resida en el territorio de la otra Parte. Estas prestaciones podrán hacerse efectivas a los beneficiarios que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones y con igual extensión que a los beneficiarios de aquella Parte que residan o se hallaran en este tercer Estado durante lapsos a ser acordados por ambas Partes Contratantes.

**TITULO II**

**DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE**

**Artículo 6**  
**Regla General**

Los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio estarán sujetos exclusivamente a la legislación de la Parte Contratante donde ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7.

**Artículo 7**  
**Normas especiales o excepciones**

1. Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas especiales o excepciones :

a) Si una persona que desempeñe tareas profesionales, de investigación, científicas, técnicas, de dirección, o actividades similares, empleada en el territorio de una Parte Contratante es enviada por su empleador para prestar servicios en el territorio de la otra Parte por un período no mayor de dos años, continuará sujeto a la legislación de la Parte de origen, siendo susceptible de ser prorrogado este período, en supuestos especiales, mediante expreso consentimiento de la Autoridad Competente o Delegada de la otra Parte;

b) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes estará sujeto

a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede principal la empresa. En caso que dicho personal resida en el territorio de la otra Parte, estará sujeto a la legislación de dicha Parte;

c) Una persona empleada a bordo de un buque cuya bandera sea de una de las Partes Contratantes y resida en el territorio de la misma Parte Contratante estará comprendida por la legislación de esa Parte Contratante siempre y cuando la sede del empleador se encuentre en el territorio de esa Parte Contratante.

En relación a Israel, lo mencionado anteriormente se aplica también cuando el barco con bandera de un tercer país tiene tripulación que es pagada por un empleador o persona con residencia en Israel;

d) Los trabajadores, que no son parte de la tripulación del navio, empleados en trabajos de carga, descarga, reparación de buques o naves y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto;

e) El presente Convenio no afecta lo previsto en la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas de 18 de abril de 1961 ni aquellas normas de derecho internacional consuetudinario sobre privilegios e inmunidades consulares, en relación a las legislaciones indicadas en el artículo 2 numeral 1.

f) Los funcionarios públicos y otros empleados gubernamentales de una de las Partes, exceptuando aquellos mencionados en el punto 1.e), que sean designados para desempeñar funciones en el territorio de la otra parte, estarán sujetos a la legislación de la Parte a la que pertenecen.

2. Las Autoridades Competentes o Delegadas de ambas Partes Contratantes podrán, de común acuerdo, establecer otras excepciones en interés de determinados trabajadores o categorías de trabajadores.

### **TITULO III**

#### **DISPOSICIONES RELATIVAS A PRESTACIONES**

##### **CAPITULO 1**

###### **Artículo 8**

###### **Totalización de períodos de seguro**

Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones, al

cumplimiento de determinados periodos de seguro, la Institución Gestora tendrá en cuenta a tal efecto, cuando sea necesario, los periodos de seguro cumplidos en este régimen con arreglo a la legislación de la otra Parte Contratante, como si se tratara de periodos cumplidos con arreglo a su propia legislación, siempre que no se superpongan.

## **CAPITULO 2**

### **Artículo 9**

#### **Determinación del derecho y liquidación de las prestaciones**

La persona amparada que haya estado sucesiva o alternadamente sometida a la legislación de una y otra Parte Contratante, tendrá derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes :

1. La Institución Gestora de una de las Partes determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente, los periodos de seguro acreditados en esa Parte.
2. Asimismo, la Institución Gestora determinará el derecho a prestaciones totalizando con los propios los periodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes :
  - a) La cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho, se determinará como si todos los periodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica).
  - b) El importe de la prestación se establecerá aplicando a la pensión teórica, calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el periodo de seguro cumplido en una Parte y la totalidad de los periodos de seguro cumplidos en ambas Partes (pensión prorrateada).

### **Artículo 10**

#### **Cómputo de periodos de cotización en regímenes especiales o bonificados**

Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de periodos de seguro en una actividad sometida a un Régimen Especial o Bonificado, en una actividad o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la

legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un régimen de igual naturaleza, o falta de éste, en la misma actividad o, en su caso, en una tarea de características similares.

Si teniendo en cuenta los periodos así cumplidos el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un Régimen Especial o Bonificado, estos periodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro Régimen Especial o Bonificado en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

**Artículo 11**  
**Prestación por invalidez, vejez y sobrevivencia**

El derecho a las prestaciones por invalidez, vejez y sobrevivencia, será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el beneficiario se hallare sujeto en el momento de producirse la contingencia.

**Artículo 12**  
**Subsidio por defunción**  
**Reconocimiento del derecho al subsidio**

El subsidio por defunción será concedido por la Institución Gestora de la Parte Contratante cuya legislación sea aplicable al asegurado en el momento del fallecimiento.

**Artículo 13**  
**Determinación de la incapacidad**

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo para efectos del otorgamiento de las correspondientes pensiones de invalidez, la Institución Gestora de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con su propia legislación.
2. Para efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Institución de la Parte Contratante en que resida el asegurado enviará a la Institución de la otra Parte, a petición de éste y gratuitamente, los informes y documentos médicos que obren en su poder.
3. Los gastos en concepto de exámenes médicos adicionales o complementarios y los que se efectúen a fin de determinar la capacidad de trabajo, así como otros gastos inherentes al examen, estarán a cargo de la Institución Gestora que solicitó dichos exámenes.

### **CAPITULO 3**

#### **APLICACION DE LA LEGISLACION DE URUGUAY**

##### **Artículo 14**

1. Las personas aseguradas, afiliadas a una Administradora de Fondos de Ahorro Provisional, financiarán en la República Oriental del Uruguay sus prestaciones, con el importe acumulado en su cuenta de capitalización individual.
2. Las prestaciones otorgadas por el régimen de capitalización se adicionarán a las prestaciones a cargo del régimen de solidaridad, cuando la persona asegurada reúna los requisitos establecidos por la legislación vigente, aplicándose en caso de resultar necesario, la totalización de períodos de seguro.

### **CAPITULO 4**

#### **APLICACION DE LA LEGISLACION DE ISRAEL**

##### **Artículo 15**

##### **Beneficios de vejez y sobrevivencia**

1. Cuando un ciudadano de una Parte Contratante o una persona designada en el artículo 3 de este Convenio ha sido asegurada en Israel durante al menos doce meses consecutivos pero no posee suficientes períodos de seguro en Israel para la concesión de una pensión a la vejez o pensión de sobrevivencia, los períodos de seguro completados bajo la legislación de Uruguay serán tenidos en cuenta siempre que no coinciden con períodos de seguro de Israel.
2. Si el beneficiario o su sobreviviente califica para el beneficio cuando los períodos de seguro completados bajo la legislación de ambas Partes Contratantes se suman juntos, la institución de seguros competente de Israel determinará el beneficio según lo dispuesto en el artículo 9.
3. El derecho a una pensión a la vejez estará condicionada a que el beneficiario haya sido residente de Uruguay o Israel inmediatamente antes de alcanzar la edad que le permita adquirir una pensión a la vejez.

4. El derecho a una pensión de sobrevivencia estará condicionado a que el beneficiario y el fallecido hayan sido residentes Uruguay o Israel en el momento del fallecimiento, o que el fallecido haya recibido una pensión a la vejez inmediatamente antes de su fallecimiento.

5. La capacitación vocacional y las prestaciones de subsistencia para viudas y huérfanos serán pagadas a las personas designadas en el párrafo 1 sólo si residen en Israel y únicamente durante el tiempo que ellos estén realmente presentes en Israel.

6. Las partidas para funerales no serán pagadas en relación a personas que fallecieron fuera de Israel y que no fueran residentes de Israel al día de su fallecimiento.

#### **Artículo 16 Beneficios por Invalidez**

1. Una persona cubierta por este Convenio tendrá derecho a un beneficio por invalidez si ha sido asegurada como residente en Israel durante al menos doce meses consecutivos inmediatos anteriores a determinarse su invalidez.

2. Los servicios especiales para discapacitados, subsidios de subsistencia para niños discapacitados de una persona asegurada, rehabilitación profesional para personas discapacitadas, entrenamiento vocacional y un subsidio de subsistencia para su cónyuge, se otorgarán a aquella persona mencionada anteriormente siempre que sea residente en Israel y durante el tiempo que esté realmente presente en Israel.

3. Una persona cubierta por este Convenio que reside fuera de Israel y es titular de una pensión por invalidez de Israel continuará recibiendo la pensión que percibía aún si existiese un aumento en el grado de su invalidez, como resultado del aumento de la gravedad de su invalidez o de la suma de una causa posterior de invalidez surgida cuando la persona se encontraba fuera de Israel.

#### **Enfermedades de ocupación y accidentes de trabajo**

##### **Artículo 17**

Los derechos a beneficios debidos a accidentes en el trabajo serán determinados de acuerdo a la legislación aplicada al beneficiario en el momento de accidente, como se dispone en los artículos 6 y 7.



### **Artículo 18**

1. Cuando una persona que ha adquirido una enfermedad de ocupación, ha desarrollado una actividad que tiende a causar dicha enfermedad, bajo la legislación de ambas Partes Contratantes, los beneficios que sus sobrevivientes pueden reclamar serán otorgados exclusivamente bajo la legislación de la Parte donde la persona fue contratada por última vez.

2. Sin embargo, si no existe ningún beneficio bajo la legislación de la Parte donde la persona fue contratada por última vez, la solicitud será realizada por la Institución de esa Parte hacia la institución de la primera Parte Contratante, la cual decidirá sobre la solicitud bajo los términos de su legislación.

### **Artículo 19**

#### **Beneficios hospitalarios**

Una mujer que es asegurada por hospitalización en caso de nacimiento de un hijo de acuerdo a la legislación de una Parte Contratante recibirá, cuando se encuentre temporariamente en el territorio de la otra Parte Contratante, el beneficio correspondiente de acuerdo a la legislación de esa Parte, sin necesidad de reembolso de esos gastos.

## **TITULO IV**

### **DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES**

#### **CAPITULO 1**

### **Artículo 20**

#### **Actualización de las prestaciones**

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio se actualizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna. Sin embargo, cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula "pro rata temporis" prevista en el párrafo 2 del artículo 9, el importe de la actualización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma fórmula de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la pensión.

**Artículo 21**  
**Ayuda administrativa**

Para la aplicación de este Convenio las Autoridades Competentes, las Instituciones Gestoras y los Organismos de enlace de ambas Partes podrán solicitarse, en cualquier momento, reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que pueda derivarse la adquisición, modificación, suspensión, reducción, extinción, supresión o manutención del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan serán reintegrados, sin demora, por la Institución Gestora que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

**Artículo 22**  
**Protección de información**

Toda información concerniente al ámbito privado de las personas que en el curso de la aplicación de este Convenio se transmita de una Parte Contratante a la otra, será confidencial y usada exclusivamente para determinar la adjudicación de beneficios al amparo de este Convenio.

**Artículo 23**  
**Exención de impuestos, derechos y exigencias de legalización**

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares y otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Instituciones Gestoras de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización u otras formalidades similares para su utilización por las instituciones Gestoras de la otra Parte.

**Artículo 24**  
**Presentación de documentos**

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de la aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones Gestoras correspondientes de esa Parte se considerarán como

presentados ante ella como si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad u Organismo correspondiente de la otra Partes.

2. Las solicitudes de prestaciones presentadas en virtud de la legislación de una Parte también se considerarán solicitudes para una prestación similar en virtud de la legislación de la otra Parte.

3. La fecha en que dichas solicitudes, declaraciones o recursos hayan sido presentados ante una Parte Contratante será considerada como la fecha de presentación ante la otra Parte.

#### **Artículo 25**

##### **Modalidades y garantía del pago de las prestaciones**

1. Las Instituciones Gestoras de cada una de la Partes quedarán liberadas de los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio, cuando éstos se efectúen en la moneda de su país y de acuerdo a la fecha y forma que determine cada Parte Contratante.

2. En caso que una de las Partes Contratantes imponga restricciones sobre divisas, ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

#### **Artículo 26**

##### **Idioma**

Las Autoridades Competentes o Delegadas y las Instituciones de las Partes Contratantes podrán usar el idioma inglés para la aplicación de este Convenio.

#### **Artículo 27**

##### **Regulación de las controversias**

1. Las Autoridades Competentes o Delegadas deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de su Acuerdo Administrativo.

2. Si una controversia no pudiera ser resuelta mediante negociaciones en un plazo de seis meses a partir de la primera petición de negociación, ésta deberá ser sometida a una Comisión Arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la Comisión Arbitral será considerada como obligatoria y definitiva.

**Artículo 28**  
**Atribuciones de las Autoridades Competentes o Delegadas**

Las Autoridades Competentes o Delegadas de las dos Partes Contratantes deberán :

- a) Establecer el Acuerdo Administrativo necesario para la aplicación del presente Convenio.
- b) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para el funcionamiento del Convenio.
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
- d) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible.

**CAPITULO 2**

**DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

**Artículo 29**  
**Cómputo de períodos anteriores a la vigencia del Convenio**

Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes ante de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.

**Artículo 30**  
**Hechos causantes anteriores a la vigencia del Convenio**

1. La aplicación de este Convenio otorgará derecho a prestaciones por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, el pago de las mismas no se efectuará por períodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio.
2. Las prestaciones que hayan sido liquidadas por una o ambas Partes o los derechos a prestaciones que hayan sido denegados antes de la entrada en vigor del Convenio serán revisados, a petición de los interesados de ...

institución competente, teniendo en cuenta las disposiciones del mismo, siempre que la solicitud de revisión se presente en un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del Convenio. El derecho se adquirirá desde la fecha de solicitud, salvo disposición más favorable de la legislación de esa Parte. No se revisarán las prestaciones pagadas que hayan consistido en una cantidad única.

3. Las disposiciones a demora, prescripción y caducidad vigentes en cada una de las Partes Contratantes podrán aplicarse a los derechos previstos en este artículo, siempre que los Interesados presenten la solicitud con posterioridad a los dos años siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Convenio, salvo disposición más favorable de la legislación de la Parte en cuestión. El monto de la prestación resultante de este nuevo cálculo no podrá ser inferior al de la prestación de origen.

### **CAPITULO 3**

#### **DISPOSICIONES FINALES**

##### **Artículo 31**

##### **Vigencia del Convenio**

1. El presente Convenio tendrá duración indefinida, salvo denuncia de una de las Partes, que surtirá efecto a los seis meses de su notificación fehaciente a la otra Parte. El Acuerdo Administrativo regulará la forma y condiciones de la notificación.
2. En caso de término del Convenio por denuncia o mutuo acuerdo, las disposiciones del mismo serán aplicables a los derechos adquiridos a su amparo, a pesar de las disposiciones restrictivas que la otra Parte pueda prever en casos tales como el de residencia en el extranjero de un beneficiario.
3. Las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro o equivalentes cumplidos con anterioridad a la fecha de terminación del Convenio.

##### **Artículo 32**

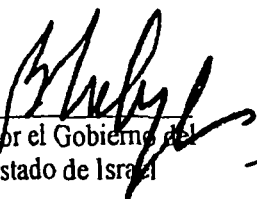
##### **Firma y aprobación**

El presente Convenio será aprobado de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.

Cada Parte notificará a la otra el cumplimiento de todos los requisitos internos de este para la entrada en vigor del presente Convenio.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente al de la fecha de la última publicación por las Partes Contratantes de este Convenio.

Hecho en Jerusalen , el 30 de Marzo 1998 que corresponde al 3 día de Nissan 5758, en dos versiones originales alternadas, en idiomas español, hebreo e inglés, cada uno de los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

  
Por el Gobierno del  
Estado de Israel

  
Por el Gobierno de  
la República Oriental  
del Uruguay

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL  
REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the State of Israel and the Government of the oriental Republic of Uruguay,

Desirous of regulating the relations of the two states in the field of social security,  
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article I. Definitions*

1. For the application of the present Agreement, the following terms and expressions will have the following meaning:

a) "Contracting Parties" means the State of Israel and the oriental Republic of Uruguay;

b) "Legislation" means the Constitution, laws, decrees and regulations relative to the social security systems of the Contracting Parties specified in Article 2 of this Agreement;

c) "Competent Authority" means, in relation to the State of Israel, the Ministry of Labour and Social Affairs and in relation to Uruguay, the Ministry of Labour and Social Security or the Delegate institution;

d) "Competent Institution" means the institution or body which is responsible, in each case, for the implementation of the legislation specified in Article 2 of this Agreement;

e) "Liaison body" means the institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to facilitate the implementation of this Agreement;

f) "Worker" means any person who, as a result of being or having been employed by others, self-employed or independent worker is or has been subject to the legislation indicated in Article 2 of the present Agreement;

g) "Benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Contracting Party, unless otherwise specified in this Agreement;

h) "Period of Insurance" means a period recognized as such in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period in so far as it is recognized in the legislation as equivalent to a period of insurance;

i) "Residing" means, in relation to Uruguay: according to what the legislation in force establishes; and, in relation to Israel: habitual residence, which is lawfully established.

2. other words and expressions used in this Agreement, shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

*Article 2. Applicable Legislation*

1. This Agreement shall apply:

A) In relation to the State of Israel: to the National Insurance Law (Consolidated Version) 5755-1995, as far as it applies to the following branches of insurance:

- a) old age and survivors insurance;
- b) invalidity insurance;
- c) work injury insurance;
- d) maternity insurance;
- e) children's insurance.

B) In relation to Uruguay, the legislation referred to contributive pensions in the Social Security systems relating to:

- a) Pension schemes and beneficiary pension schemes based on the individual share and capitalization systems;
- b) Maternity insurance;
- c) Work injuries and professional sickness;
- d) children's insurance.

2. Unless otherwise indicated in paragraph 4 of this Article, this Agreement shall also apply to future legislation amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. With the entry into force of this Agreement the Competent or Delegate Authorities shall notify each other of their legislation in the field of social security. Henceforth, before the end of February each year, the Competent Authorities shall notify each other of the amendments to the legislations passed during the previous calendar year.

4. This Agreement shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries if the Competent or Delegate Authority of the Contracting Party concerned so decides and gives notice to that effect in connection with the notification referred to in paragraph 3 of this Article.

5. Unless otherwise provided, the application of this Agreement shall not be affected by any supranational legislation binding on a Contracting Party, international agreements concluded by the Contracting Parties, or such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

*Article 3. Persons Covered by This Agreement*

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties as well as to persons deriving their rights from such persons.



*Article 4. Equal treatment*

The persons mentioned in Article 3 shall have equal treatment as regards rights and obligations under the legislation of a Contracting Party, as employees of that Party.

*Article 5. Guarding Vested Interests and Export of Benefits and Payment of Allowances*

Pensions and other cash benefits to be paid by one of the Parties according to Article 2, including the benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the beneficiary staying or residing in the territory of the other Party. These allowances can be made effective to beneficiaries residing in the territory of a third state, under the same conditions and to the same extent as the nationals of the first Contracting Party residing or present in this third state during periods of time to be agreed upon by both Contracting Parties.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

*Article 6. General Rule*

The workers object of the application of the present Agreement, will only be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they work, notwithstanding the provisions in Article 7.

*Article 7. Special Regulations or Exceptions*

1. Regarding Article 6, the following special provisions and exceptions are established:

a) If a person employed by an employer with headquarters in the territory of one of the Contracting Parties, performs professional activities such as research, scientific, technical, managerial or similar activities and is posted to the territory of the other Contracting Party to perform similar activities for a period of two years maximum, the said person shall continue to be subject to the legislation of the Party of origin, with the possibility of an extension of such period, in special cases, upon the agreement of the Competent or Delegate Authority of the other Party.

b) Traveling employees of air transportation companies who perform activities in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of only the Contracting Party in whose territory the company has its head office. Should such personnel reside in the territory of the other Party, they shall be subject to the legislation of such Party.

c) A person employed on board a vessel flying the flag of a Contracting Party and residing in the territory of the same Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party provided that the employer's registered place of business is situated in the territory of that Contracting Party.

In relation to Israel, the above mentioned applies also where a vessel flies the flag of a third country, but has a crew which is paid by an undertaking having its registered place of business or by a person resident in Israel.

d) Workers, who are not part of the crew of the vessel, employed for loading, unloading, ship repair and surveillance services at the port, will be subject to the legislation of the Contracting Party whose territory the port belongs to.

e) The present Agreement does not affect neither the provisions of the Vienna Convention of April 18, 1961 on Diplomatic Relations, nor the general rules of the customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph I, Article 2.

f) Government and other public employees of one Party, otherwise than the ones referred to in paragraph e), appointed to discharge duties in the territory of the other Party, will be subject to the legislation of the Administration of the Party they belong to

2. The Competent or Delegate Authorities of both Contracting Parties may agree to grant other exceptions in the interest of certain employees or employee categories.

### TITLE III. PROVISIONS RELATED TO ALLOWANCES

#### CHAPTER 1

##### *Article 8. Totalization of Insurance Periods*

When the legislation of a Contracting Party subjects the acquisition, conservation or recovery of the right to allowances to the compliance with set periods of insurance, the Competent Institution will take into account to that effect and whenever necessary, the periods of insurance completed for the purpose of this scheme under the legislation of the other Contracting Party in the same manner as if they had been completed under its own legislation, provided they do not overlap.

#### CHAPTER 2

##### *Article 9. Assessment of the Right to Allowances and Their Payment*

The insured person who has continuously or successively been subject to the legislation of one or the other Contracting Party will have a right to the allowances regulated in this Chapter under the following conditions:

1. The Competent Institution of one of the Parties will determine the right and will estimate the allowance taking into account only the periods of insurance credited by that Party.

2. Furthermore, the Competent Institution will determine the right to allowances adding the period of insurance completed under the legislation of the other Party with its own. When the totalization is completed the right to the benefit is reached; the following rules will be applied to estimate the amount to be paid:

a) The amount of the benefit to which the beneficiary would have been entitled will be determined as if all periods of insurance totalized had been completed under its own legislation (theoretical pension).

b) The amount of the benefit will be set by applying to the theoretical pension, estimated according to its legislation, the same existing ratio between the period of insurance completed in one Party and the total duration of the periods of insurance completed in both Parties (pro rata based pension).

*Article 10. Calculation of Insurance Periods  
in Special or Improved Regimes*

If the legislation of one of the Parties conditions the entitlement to certain benefits to the completion of insurance periods in an activity under a special or improved regime, in a special activity or employment, the periods completed under the legislation of the other Party, will only be taken into account, for the determination of the entitlement to certain allowances or benefits, if they have been credited under the provisions of a regime of a similar nature, and lacking one, in the same activity, or, if the case may be, in a task of a similar nature.

If, having taken into account the periods of insurance completed in the aforesaid manner the person still doesn't meet the requirements needed to be entitled to a benefit under a Special or improved Regime, these periods will be acceptable for the calculation of benefits under the General Regime or those of a different Special or Improved regime that the person can be entitled to.

*Article 11. Invalidity, Old Age and Survivors Pensions*

The right to allowances for old age, invalidity and survival will be determined in compliance with the legislation of the Contracting Party of which the beneficiary is subject to at the moment of the occurrence of the contingency.

*Article 12 . Subsidy in Case of Death Recognition  
of Entitlement to the Subsidy*

The subsidy in case of death shall be granted by the Competent Institution whose legislation is applicable to the insured person at the moment of death.

*Article 13. Determination of Invalidity*

1. The determination of the reduction of the working capacity for the purpose of granting the corresponding invalidity benefits will be undertaken by the Competent Institution of each of the Contracting Parties who will conduct its own assessment according to its own legislation.

2. Pursuant to the previous paragraph, the Competent Institution of the Contracting Party where the Insured person resides Will provide the Institution of the other Party, when asked to do so and free of charge, the medical reports and related documents available.

3. Expenses due to additional or complementary medical tests and tests conducted to determine the working capacity and related expenses will be met by the Competent Institution requesting the tests.

#### CHAPTER 3. APPLICATION OF THE URUGUAYAN LEGISLATION

##### *Article 14*

1. Insured persons affiliated to Private Fund Administrative Agencies (PFAA) will finance in the Oriental Republic of Uruguay their benefits with the amount accumulated in their personal capitalization accounts.

2. The benefits granted through the capitalization regime will be added to the benefits granted by the solidarity regime when the insured person meets the requirements established by the legislation in force, applying - should the case require it - the totalization of insurance periods.

#### CHAPTER 4. APPLICATION OF ISRAELI LAW

##### *Article 15. Old Age And Survivors Benefits*

1. Where a national of a Contracting Party or a person designated in Article 3 of the Agreement has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivors pension, periods of insurance completed under the legislation of Uruguay shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Uruguay before 1 April, 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit according to Article 9.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or Uruguay immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivors pension shall be conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of Uruguay at the time of the death, or the deceased having received an old age pension immediately before his death.

5. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans are payable to persons designated in paragraph I only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

6. A funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

*Article 16. Invalidity Benefits*

1. A person covered by this Agreement shall be entitled to an invalidity benefit if he has been insured as a resident in Israel for at least twelve consecutive months immediately prior to becoming an invalid.

2. Special service for invalids, subsistence allowances for Invalid children of an insured person, professional rehabilitation for an invalid person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse are granted to such a person as mentioned above provided he is resident in Israel and for as long as he is actually present in Israel.

3. A person covered by this Agreement who resides outside Israel and is entitled to an Israeli invalidity pension shall continue to receive the pension that he was awarded even if there is an increase in the degree of his invalidity, as a result of an aggravation of his Invalidity or the addition of a further cause of invalidity which emerged when the person was out of Israel.

OCCUPATIONAL DISEASES AND EMPLOYMENT ACCIDENTS

*Article 17*

The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6 and 7.

*Article 18*

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively under the legislation of the Party where the person was last contracted.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the Party where the person was last contracted, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Contracting Party, which shall decide the claim under the terms of its legislation.

*Article 19. Hospitalization benefits*

A woman who is insured for hospitalization in case of childbirth according to the legislation of one Contracting Party shall, when temporarily staying in the territory of the other Contracting Party, receive the corresponding benefit according to the legislation of that Party, without need of reimbursement of the expenses.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER 1. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 20. Pension Updating*

Pensions granted pursuant to the provisions of Title III of this Agreement, will be updated with the same periodicity and in identical amounts as pensions granted under internal legislation. In the case of pensions whose amount has been determined by the formula pro rata temporarily provided in paragraph 2 of Article 9, the amount updated may be determined through the application of the same proportional formula used to establish the amount of the pension.

*Article 21. Administrative Cooperation*

In order to enforce this Agreement, the Competent Authorities, the Competent Institutions and the Liaison Bodies of both Parties will be able to request, at any time, medical assessments, attesting of facts and data relevant to the acquisition, modification, suspension, reduction, extinction, suppression or maintenance of the entitlement to benefits granted by them.

Expenses originated as a consequence of such requests will be restituted without delay by the Competent Institution that requested the recognition or the attestants, once the detailed bills are received.

*Article 22. Protection of Information*

All information concerning the private domain of individuals transmitted from one Contracting Party to the other will be confidential and used solely to determine the granting of benefits under this Agreement.

*Article 23. Exemptions from Registration Duties,  
Levies and Legislation Requirements*

1. The exemptions from registration duties, notarial levies, stamping and consular fees and other similar duty exemptions provided by the legislation of both Contracting Parties will be extended to the certificates and documents issued by the Competent Institutions.

2. All administrative actions and documents issued in relation to the application of the present agreement will be exempted from legislation requirements and other similar formalities for their Use by the Competent Institutions of the other Party.

*Article 24. Presentation of Documents*

I. The claims, notifications and appeals and other documents that, in order to comply with the legislation of one of the Parties, must be presented within a set time limit to the Authorities or the Competent Institutions of that Party, will be taken as having been pre-

sented within the same period to the Authority or Competent Organisation of the other Party.

2. Submission of claims under the legislation of one of the Parties, will also be considered to be a submission for a similar claim under the laws of the other party.

3. The date on which such requests, declarations or appeals have been submitted to one of the Contracting Parties, will be considered as the date of submittal to the other Party.

*Article 25. Methods and Guarantee of Payments*

1. The Competent Institutions of each Party will have effected payments made under this Agreement when this is made in the currency of its country and on the date and way determined by each Contracting Party.

2. If provisions designed to restrict currencies are introduced by either Contracting Party, both Contracting Parties will immediately adopt the measures necessary to guarantee the rights derived from this Agreement.

*Article 26. Language*

The Competent or Delegate Authorities and the Institutions of the Contracting Parties may use the English language for the application of this Agreement.

*Article 27. Settlement of Disputes*

1. The Competent or Delegate Authorities should settle disputes in terms of interpretation of the present Agreement and its Administrative Agreement by means of negotiations.

2. If a dispute cannot be solved by means of negotiations within a period of six months from the first request of negotiation, this should be submitted to an Arbitration Committee, whose integration and procedure shall be determined in common by the Contracting Parties. The decision adopted by the Arbitration Committee shall be considered compulsory and definitive.

*Article 28. Authority of the Competent or Delegate Authorities*

The Competent or Delegate Authorities of the two Contracting Parties shall:

a) Establish the Administrative Agreement that is necessary for the application of the present Agreement.

b) Notify one another of the measures adopted internally to implement the Agreement.

c) Notify all legislative and regulatory provisions that modify those mentioned in Article 29.

d) Cooperate with each other and provide each other with the best technical and administrative assistance Possible.

CHAPTER 2. TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 29. Periods of Time Preceding its Entry into Force*

The periods of insurance completed in accordance with the legislation of each one of the Parties before the entry into force of the present Agreement, shall be taken into account to determine the right to benefits that apply in the case of such Agreement.

*Article 30. Contingencies Occurred Before the Entry Into Force of this Agreement*

1. The implementation of this Agreement shall confer rights to benefits in case of contingencies occurred before its date of entry into force. However, the payment of such benefits shall not take place for periods before the entry into force of the Agreement.

2. Benefits paid by one or both Parties or the rights to benefits that had been denied before the entry into force of the Agreement, shall be determined upon request by the beneficiary or by the competent institution, and in compliance with the provisions of this Agreement, only if the request is submitted within a period of two years from the entry into force of the Agreement. The right shall have effect from the date of application, unless there is a more favourable provision in the legislation of that Party. Any benefits having been awarded as a lump-sum payment shall not be reviewed.

3. The provisions regarding delay, prescription and lapse in force in each one of the Contracting Parties may apply to the rights mentioned in this Article, only if the beneficiaries submit their applications after the two years following the date of entry into force of this Agreement, except where a more favourable provision in the legislation of any of the Contracting Parties applies. The amount of the resulting benefit according to this new calculation cannot be inferior to that of the original benefit.

CHAPTER 3. FINAL PROVISIONS

*Article 31. Validity of The Agreement*

1. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless denounced by one of the Parties, in which case the denunciation shall enter into force six months after the date of its notification to the other Contracting Party. The Administrative Agreement shall regulate the way and conditions for such notification.

2. In case this Agreement is terminated by denunciation or common agreement, the provisions of the present Agreement shall be applicable to the rights acquired under such Agreement, notwithstanding the restrictive provisions that the other Party may foresee in cases such as a beneficiary residing abroad.

3. The Contracting Parties shall agree upon the provisions that guarantee the rights in the process of being acquired resulting from periods of insurance or equivalent periods, completed before the termination date of the Agreement.



*Article 32. Signature and Approval*

The present Agreement shall be approved in accordance with the legislation of each one of the Contracting Parties. Each Party shall notify the other that all the internal requirements have been met for the entry into force of the Agreement. The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the last notification of the Contracting Parties of this Agreement.

Done at Jerusalem on the 30th day of March 1998, which corresponds to the 3rd day of Nissan 5758, in two original copies in the Hebrew, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU  
Prime Minister

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

DIDIER OPERTTI  
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D' ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, Désireux de réglementer les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Définitions*

1) Aux fins d'application du présent Accord, les termes et expressions ci-dessous s'entendent comme suit :

a) L'expression « Parties contractantes » désigne l'Etat d'Israël et la République orientale de l'Uruguay;

b) Le terme « législation » s'entend de la Constitution, des lois, décrets et règlements relatifs aux systèmes de sécurité sociale des Parties contractantes spécifiés à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, le Ministre du travail et des affaires sociales et, en ce qui concerne l'Uruguay, le Ministère du travail et de la sécurité sociale ou l'institution déléguée;

d) L'expression « institution compétente » désigne l'institution ou l'organisme responsable, dans chaque cas, de l'application de la législation spécifiée à l'article 2 du présent Accord;

e) L'expression « organisme de liaison » désigne l'institution chargée d'assurer la liaison entre les institutions d'assurance des deux Parties contractantes et de leur communiquer des renseignements de manière à faciliter l'application du présent Accord.

f) Le terme « travailleur » désigne toute personne qui, du fait qu'elle est ou a été employée par d'autres ou travailleuse indépendante, est ou a été soumise à la législation visée à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « prestation » désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation attribuée en vertu de la législation définie à l'article 2 du présent Accord, notamment tout montant complémentaire, toute augmentation ou tout supplément payable en sus de ladite prestation en vertu de la législation d'une Partie contractante, sauf disposition contraire du présent Accord;

h) L'expression « période d'assurance » désigne une période reconnue comme telle par la législation au titre de laquelle cette période a été accomplie ou considérée comme telle, ou toute période similaire, lorsqu'elle est reconnue comme équivalant à une période d'assurance par ladite législation;

i) Le terme « résidant » fait référence, en ce qui concerne l'Uruguay, à ce que la législation en vigueur stipule à cet égard, et, en ce qui concerne Israël, à une personne qui a sa résidence habituelle, établie légalement, en Israël.

2) Les autres mots et expressions utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est donnée dans la législation appliquée.

*Article 2. Législation applicable*

1) Le présent Accord s'applique:

A) En ce qui concerne l'Etat d'Israël, à la Loi nationale sur l'assurance (refonte) 5755-1995, dans la mesure où elle s'applique aux branches suivantes de l'assurance :

- a) Assurance vieillesse et rente de survivant;
- b) Assurance invalidité;
- c) Assurance accidents du travail;
- d) Assurance maternité;
- e) Assurance des enfants.

B) En ce qui concerne l'Uruguay, à la législation relative aux pensions contributives dans le cadre des systèmes de sécurité sociale recouvrant :

- a) Les régimes de retraite, y compris ceux qui reposent sur les systèmes de la participation et de la capitalisation individuelles;
- b) L'assurance maternité;
- c) L'assurance accidents du travail et l'assurance maladies professionnelles;
- d) L'assurance des enfants.

2) Sauf disposition contraire du paragraphe 4 du présent article, le présent Accord s'applique aussi à la future législation modifiant, remplaçant, amendant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) A l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des autorités compétentes ou déléguées notifiera à l'autre sa législation dans le domaine de la sécurité sociale. Par la suite, chaque année, avant la fin du mois de février, chacune des autorités compétentes notifiera à l'autre les amendements à sa législation adoptés au cours de l'année civile écoulée.

4) Le présent Accord ne s'applique pas aux législations qui étendent les régimes visés au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si l'autorité compétente ou déléguée de la Partie contractante concernée en décide ainsi et le fait savoir dans le cadre de la notification visée au paragraphe 3 du présent article.

5) Sauf disposition contraire, l'application du présent Accord ne sera affectée par aucune législation supranationale à force obligatoire pour l'une des Parties contractantes, par aucun accord international conclu par les Parties contractantes, ni par aucune législation d'une Partie contractante promulguée aux fins de mise en oeuvre d'un accord international.

*Article 3. Personnes couvertes par le présent Accord*

Le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une des Parties contractuelles ou des deux, ainsi qu'aux personnes dont les droits dérivent desdites personnes.

*Article 4. Egalité de traitement*

Les personnes visées à l'article 3 bénéficient des mêmes droits et sont soumises aux mêmes obligations au titre de la législation d'une Partie contractante que les employés de ladite Partie contractante.

*Article 5. Préservation des droits acquis et exportation des prestations et des allocations versées*

Le montant des pensions et autres prestations en espèces qui doivent être versées par l'une des Parties contractantes en vertu de l'article 2, y compris les prestations acquises en vertu du présent Accord, n'est pas diminué et lesdites pensions et autres prestations ne sont ni modifiées, ni suspendues, ni supprimées du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les bénéficiaires résidant sur le territoire d'un Etat tiers peuvent bénéficier desdites prestations dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux de la première Partie contractante résidant ou présents dans ledit Etat tiers pendant des périodes dont la durée devra être déterminée d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6. Règlements généraux*

Les travailleurs qui font l'objet de l'application du présent Accord ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils travaillent, notwithstanding les dispositions de l'article 7.

*Article 7. Règlements et dérogations spécifiques*

1) S'agissant de l'article 6, les dispositions et dérogations spécifiques suivantes sont établies :

a) Si une personne employée par un employeur dont le siège est situé sur le territoire d'une Partie contractante exerce des activités professionnelles telles que la recherche ou des activités techniques, d'encadrement ou similaires et qu'elle est envoyée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour exercer des activités similaires pendant une période d'une durée maximale de deux ans, ladite personne continue d'être assujettie à la législation de la Partie contractante d'origine, et il est possible que ladite période soit prorogée, dans certains cas spécifiques, sous réserve que l'autorité compétente ou déléguée de l'autre Partie contractante donne son accord.

b) Le personnel itinérant employé par une compagnie aérienne exerçant des activités sur les territoires des deux Parties contractantes n'est assujéti qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de ladite compagnie. Si ledit personnel réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est assujéti à la législation de cette dernière.

c) Une personne employée à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante et résidant sur le territoire de la même Partie contractante est soumise à la législation de ladite Partie contractante à condition que le siège social de l'employeur soit situé sur le territoire de ladite Partie.

En ce qui concerne Israël, ce qui précède s'applique également à tout navire qui bat le pavillon d'un pays tiers mais dont l'équipage est rémunéré par une entreprise dont le siège social est situé en Israël ou par une personne résidant en Israël.

d) Les travailleurs qui ne font pas partie de l'équipage d'un navire mais sont employés pour le chargement, le déchargement, la réparation du navire et les services de surveillance au port sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le port.

e) Le présent Accord est sans effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou sur les règles générales du droit international coutumier relatif aux privilèges et immunités consulaires pour ce qui est de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

f) Les employés du gouvernement et autres fonctionnaires d'une Partie contractante, autres que ceux visés à l'aliéna e, nommés pour exercer des fonctions sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à la législation de l'administration de la Partie contractante à laquelle ils appartiennent.

2) Les autorités compétentes ou déléguées des deux Parties contractantes peuvent prévoir d'un commun accord d'autres dérogations dans l'intérêt de certains employés ou de certaines catégories d'employés.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX INDEMNITÉS

#### CHAPITRE 1

##### *Article 8. Cumul des périodes d'assurance*

Lorsque la législation d'une Partie contractante assujéti l'acquisition, la conservation ou le recouvrement du droit à des indemnités à l'accomplissement d'un nombre déterminé de périodes d'assurance, l'institution compétente prend en compte à cet effet et si nécessaire les périodes d'assurance accomplies aux fins dudit régime conformément à la législation de l'autre Partie contractante au même titre que si elles avaient été accomplies conformément à sa propre législation, à condition qu'elles n'aient pas été accomplies simultanément.

CHAPITRE 2

*Article 9. Evaluation du droit aux indemnités  
et versement de celles-ci*

La personne assurée qui a été soumise de façon continue ou par périodes successives à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes a droit aux indemnités régies par le présent chapitre aux conditions suivantes :

1) L'institution compétente de l'une des Parties contractantes détermine le droit en question et estime le montant de l'indemnité en ne prenant en compte que les périodes d'assurance créditées par ladite Partie contractante.

2) En outre, l'institution compétente détermine le droit aux indemnités en ajoutant à la période d'assurance accomplie conformément à sa législation la période d'assurance accomplie conformément à la législation de l'autre Partie contractante. Lorsque la totalisation a été effectuée, le droit aux indemnités est établi; les règles suivantes sont alors appliquées pour estimer le montant à verser :

a) Le montant de la prestation à laquelle le bénéficiaire aurait eu droit est calculé par l'institution compétente comme si toutes les périodes d'assurance cumulées avaient été accomplies sous sa propre législation (pension théorique).

b) Sur la base dudit montant, l'institution compétente réduit le montant estimé conformément à sa législation, d'après la proportion existant entre les périodes d'assurance accomplies sous ladite législation et la totalisation des périodes portées à son crédit dans les deux Parties contractantes (pension calculée sur la base de la proportionnalité).

*Article 10. Calcul des périodes d'assurance dans le cadre  
des régimes spéciaux ou améliorés*

Si la législation de l'une des Parties contractantes assujettit certaines prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance alors que l'intéressé exerçait une activité soumise à un régime spécial ou amélioré, ou exerçait une activité ou un emploi spécifiques, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante ne seront prises en compte pour déterminer le droit à certaines indemnités ou prestations que si elles ont été créditées en vertu des dispositions d'un régime de nature similaire ou, en l'absence d'un tel régime, alors que l'intéressé exerçait une activité identique ou, le cas échéant, accomplissait une tâche de nature similaire.

Si, ayant pris en compte les périodes d'assurance accomplies selon les modalités susmentionnées, l'intéressé ne remplit toujours pas les conditions requises pour avoir droit à une prestation en vertu d'un régime spécial ou amélioré, ces périodes seront acceptables pour le calcul du montant des prestations accordées en vertu du régime général ou de celles qui sont accordées en vertu d'un régime spécial ou amélioré différent auxquelles l'intéressé peut avoir droit.

*Article 11. Pensions d'invalidité et de  
vieillesse et rente de survivant*

1) Le droit aux pensions d'invalidité et de vieillesse et à la rente de survivant est déterminé conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle l'intéressé est assujéti au moment où il atteint l'âge requis ou au moment de la réalisation du risque.

*Article 12. Allocation-décès et ouverture du  
droit à cette allocation*

L'allocation-décès sera octroyée par l'institution compétente dont la législation est applicable à la personne assurée au moment du décès.

*Article 13. Détermination de l'invalidité*

1) La détermination de la diminution de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations d'invalidité correspondantes est effectuée par l'institution compétente de chacune des Parties contractantes, qui procède à sa propre évaluation en vertu de sa propre législation.

2) Conformément au paragraphe précédent, l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside la personne assurée communique à l'institution de l'autre Partie contractante, sur demande et gratuitement, les rapports médicaux et documents connexes disponibles.

3) Les frais associés aux examens médicaux supplémentaires ou complémentaires ou aux examens effectués afin de déterminer la capacité de travail et les dépenses connexes sont à la charge de l'institution compétente qui sollicite lesdits examens.

CHAPITRE 3 APPLICATION DE LÉGISLATION URUGUAYENNE

*Article 14*

1) En République orientale de l'Uruguay, les personnes assurées qui sont affiliées aux organismes de gestion des fonds privés financent leurs prestations grâce au montant accumulé dans leurs comptes de capitalisation personnels.

2) Les prestations octroyées en vertu du régime de retraite par capitalisation s'ajoutent aux prestations octroyées en vertu du régime de solidarité lorsque la personne assurée remplit les conditions fixées par la législation en vigueur, le cas échéant par totalisation des périodes d'assurance.

CHAPITRE 4. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ISRAËLIENNE

*Article 15. Pension de vieillesse et rente de survivant*

1) Si un national de l'une des Parties contractantes ou une personne visée à l'article 3 du présent Accord a été assuré en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs mais n'a pas

accompli de périodes d'assurance suffisantes selon la législation israélienne pour pouvoir prétendre à une pension de vieillesse ni à une rente de survivant, les périodes d'assurance accomplies selon la législation uruguayenne sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation israélienne. Il ne sera tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie selon la législation uruguayenne avant le 1er avril 1954.

2) Si le bénéficiaire ou son survivant remplit les conditions requises pour recevoir les prestations lorsque les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Parties contractantes sont additionnées, l'organisme d'assurance israélien compétent calcule le montant des prestations conformément à l'article 9 du présent Accord.

3) Le droit à une pension de vieillesse est subordonné à la condition que le bénéficiaire ait résidé en Israël ou en Uruguay immédiatement avant d'atteindre l'âge lui ouvrant droit à ladite pension.

4) Le droit à une rente de survivant est subordonné à la condition que le bénéficiaire et le défunt aient résidé en Israël ou en Uruguay au moment du décès ou à la condition que la personne décédée ait été bénéficiaire d'une pension de vieillesse immédiatement avant son décès.

5) Les allocations pour formation professionnelle et les indemnités de subsistance destinées aux veuves et aux orphelins ne sont versées aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article que si ces dernières résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

6) L'indemnité pour frais funéraires n'est pas versée lorsqu'une personne est décédée en dehors d'Israël et ne résidait pas en Israël le jour de sa mort.

#### *Article 16. Prestations d'invalidité*

1) Les personnes visées par le présent Accord ont droit à des prestations d'invalidité si elles étaient assurées en tant que résidentes en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs immédiatement avant de devenir invalides.

2) Des services spéciaux en faveur des invalides, des allocations de subsistance pour les enfants invalides d'un assuré, des services de réadaptation professionnelle des invalides, une formation professionnelle et une allocation de subsistance au conjoint sont octroyés aux personnes visées ci-dessus, sous réserve qu'elles résident en Israël et tant qu'elles s'y trouvent effectivement.

3) Les personnes visées par le présent Accord qui ne résident pas en Israël et qui ont droit à une pension d'invalidité israélienne continuent de bénéficier de la pension qui leur a été accordée même si le degré de leur invalidité augmente par suite d'une aggravation ou d'une cause supplémentaire d'invalidité survenue lorsqu'elles se trouvaient hors d'Israël.



MALADIES PROFESSIONNELLES ET ACCIDENTS DU TRAVAIL

*Article 17*

Le droit à des prestations pour cause d'accident du travail est déterminé selon la législation qui s'applique au bénéficiaire au moment de l'accident, conformément aux dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord.

*Article 18*

1) Lorsqu'une personne qui a contracté une maladie professionnelle a, conformément à la législation des deux Parties contractantes, poursuivi une activité comportant le risque de maladie professionnelle en question, les prestations auxquelles ladite personne ou ses survivants peuvent prétendre seront accordées exclusivement en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en dernier lieu.

2) Cependant, si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en dernier lieu ne prévoit aucune prestation à ce titre, l'institution de la Partie contractante en question renverra la demande d'indemnité à l'institution de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait cette activité en premier lieu et cette institution prendra une décision conformément à sa législation.

*Article 19. Prestations en cas d'hospitalisation*

Une femme assurée pour une hospitalisation en cas d'accouchement conformément à la législation de l'une des Parties contractantes reçoit, lorsqu'elle séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, une prestation correspondante conformément à la législation de cette dernière Partie contractante, sans qu'il lui soit nécessaire de rembourser les frais engagés.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE I. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 20. Actualisation des pensions et rentes*

Les pensions et rentes octroyées conformément aux dispositions du Titre III du présent Accord sont actualisées selon la même périodicité que les pensions et rentes octroyées en vertu de la législation intérieure et dans des proportions identiques. Pour ce qui est des pensions dont le montant a été déterminé selon la formule du pro rata temporis visée au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord, le montant actualisé peut être déterminé au moyen de l'application du même principe de proportionnalité qui a été utilisé pour fixer le montant de la pension ou de la rente.

*Article 21. Coopération administrative*

Aux fins d'application du présent Accord, les autorités compétentes, les institutions compétentes et les organismes de liaison des deux Parties contractantes peuvent solliciter, à tout moment, des expertises médicales attestant les faits et données pertinents eu égard à l'acquisition, à la modification, à la suspension, à la diminution, à l'expiration, à la suppression ou au maintien des droits aux prestations octroyées par elles.

Les frais engagés en conséquence de telles demandes seront restitués sans délai par l'institution compétente qui a demandé ces expertises ou par les certificateurs à réception des factures détaillées.

*Article 22. Protection des données à caractère personnel*

Toute donnée relative à des personnes privées qui est transmise par une Partie contractante à l'autre est confidentielle et est exclusivement utilisée aux fins de déterminer le droit à des prestations en vertu du présent Accord.

*Article 23. Exemptions de droits d'agrément, de prélèvements et d'exigences légales*

1) Les exemptions de droits d'agrément, d'honoraires notariaux, de droits de timbre, de taxes consulaires et d'autres droits similaires prévus par les législations respectives des deux Parties contractantes sont étendues aux certificats et aux documents émanant des institutions compétentes.

2) Toutes les mesures et tous les documents administratifs résultant de l'application du présent Accord sont dispensés des exigences légales et d'autres formalités similaires lorsqu'ils sont destinés à être utilisés par les institutions compétentes de l'autre Partie contractante.

*Article 24. Présentation des documents*

1) Il est considéré que les demandes, notifications, recours et autres documents qui, en application de la législation de l'une des Parties contractantes, doivent être présentés dans un délai déterminé aux autorités ou aux institutions compétentes de ladite Partie contractante, l'ont été dans le même délai à l'autorité ou organisation compétente de l'autre Partie contractante.

2) Le dépôt d'un recours en application de la législation de l'une des Parties contractantes sera également considéré comme un dépôt de recours similaire en application de la législation de l'autre Partie contractante.

3) Il est considéré que les demandes, déclarations ou recours introduits auprès de l'institution compétente d'une Partie contractante l'ont été à la même date auprès de l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

*Article 25. Méthodes et garantie de paiement*

1) Le versement de prestations par les institutions compétentes de chacune des Parties contractantes conformément au présent Accord est considéré comme effectif lorsqu'il est effectué dans la monnaie de leurs pays respectifs, à la date et selon les modalités déterminées par chacune des Parties contractantes.

2) Au cas où l'une des Parties contractantes arrêterait des dispositions en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, les mesures nécessaires seraient aussitôt prises par les deux Parties contractantes pour garantir les droits qui découlent du présent Accord.

*Article 26. Langue*

Les autorités compétentes ou déléguées et les institutions des Parties contractantes peuvent utiliser la langue anglaise aux fins d'application du présent Accord.

*Article 27. Règlement des différends*

1) Tout différend concernant l'interprétation du présent Accord et de son Accord administratif devrait être réglé au moyen de négociations entre les autorités compétentes ou déléguées.

2) Si le différend ne peut être réglé au moyen de négociations dans un délai de six mois à partir de la date de la première demande de négociation, il devrait être soumis à un comité d'arbitrage dont la composition et la procédure font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes. La décision adoptée par le comité d'arbitrage est considérée comme exécutoire et sans appel.

*Article 28. Autorité des autorités compétentes ou déléguées*

Les autorités compétentes ou déléguées des deux Parties contractantes :

- a) Etablissent l'Accord administratif nécessaire à l'application du présent Accord;
- b) Se notifient les mesures prises par chacune aux fins d'application du présent Accord;
- c) Se notifient toutes les dispositions législatives et réglementaires qui modifient celles qui sont visées à l'article 2 du présent Accord;
- d) Coopèrent et se prêtent mutuellement la meilleure assistance technique et administrative possible.

## CHAPITRE 2 DISPOSITIONS TRANSITOIRES

### *Article 29. Périodes précédant l'entrée en vigueur du présent Accord*

Les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte pour déterminer le droit aux prestations au titre du présent Accord.

### *Article 30. Cas antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord*

1) L'application du présent Accord ouvre droit à des prestations relatives à des cas antérieurs à son entrée en vigueur. Cependant, le versement desdites prestations ne s'effectue pas pour des périodes ayant précédé l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Les versements à effectuer par l'une des Parties contractantes ou par les deux, ou les droits à prestations qui ont été refusés avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont déterminés sur demande du bénéficiaire ou de l'institution compétente, et ce conformément aux dispositions du présent Accord, mais seulement si la demande est présentée dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Le droit prendra effet à partir de la date de dépôt de la demande, à moins que la législation de la Partie contractante concernée comporte une disposition plus favorable. Les prestations octroyées sous forme de somme forfaitaire ne seront pas réexaminées.

3) Les dispositions relatives au retard, à la prescription et à l'expiration en vigueur dans chacune des Parties contractantes ne peuvent s'appliquer aux droits visés au présent article que si les intéressés présentent leurs demandes une fois expiré le délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que la législation de l'une ou l'autre Partie contractante comporte une disposition plus favorable qui s'applique en la circonstance. Le montant de la prestation résultant de ce nouveau calcul ne peut être inférieur au montant initial de ladite prestation.

## CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 31. Validité du présent Accord*

1) Le présent Accord entrera en vigueur pour une période d'une durée indéterminée à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes. Dans ce cas, la dénonciation sera effective six mois après la date de sa notification à l'autre Partie contractante. L'Accord administratif régleme les modalités et les conditions d'une telle notification.

2) En cas d'extinction du présent Accord par dénonciation ou d'un commun accord, ses dispositions resteront applicables aux droits acquis conformément au présent Accord, nonobstant les dispositions restrictives que l'autre Partie contractante pourrait prévoir dans certains cas, par exemple si un bénéficiaire réside à l'étranger.

3) Les Parties contractantes détermineront d'un commun accord les dispositions garantissant les droits en cours d'acquisition au titre de périodes d'assurance ou de périodes équivalentes accomplies avant la date d'extinction de l'Accord.

*Article 32. Signature et adoption*

Le présent Accord sera adopté conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière notification adressée par les Parties contractantes au présent Accord.

Fait à Jérusalem le 30 mars 1998, qui correspond au 3 Nissan 5758, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, hébraïque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

**BENJAMIN NETANYAHU**

Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

**DIDIER OPERTTI**

Ministre des affaires étrangères



**No. 36414**

---

**Israel  
and  
Turkey**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 7 September 1998**

**Entry into force:** *10 November 1999 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Hebrew, Turkish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 December 1999*

---

**Israël  
et  
Turquie**

**Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque. Jérusalem, 7 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *10 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *hébreu, turc et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 28 décembre 1999*

סעיף 6


ניתן לשנות או לתקן את ההסכם בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצע לפי אותו נהלך כמו הכניסה לתוקף (סעיף 5.1).

נעשה ב- 27.12.98 ביום 27.12.98 כ-12.12.98 החשנ"ח, שהנוהג 7  
ב-12.12.98 בשני עותקי מקור, בשפות העברית, התורכית,  
והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות  
יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הרפובליקה  
מיל תורכיה



כשם ממשלת מדינת ישראל





### סעיף 3

במילוי אחר יעדי הסכם זה ובהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מעוניינים של שתי המדינות והשתתפות צד מתקשר אחד באירועים בינלאומיים בתחום החקלאות המתקיימים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

### סעיף 4

תוקם ועדת היגוי חקלאית משותפת (להלן "הוועדה"), שתהיה מורכבת מנציגי הצדדים המתקשרים, וביניהם ראש המשלחת של כל אחד מהם. לוועדה יסייעו מומחים ובעלי מקצוע בנושאים מוסכמים.

תפקידי הוועדה יהיו:

- להגדיר פרטים ליישום ההסכם;
- להכין תכניות עבודה לתקופה הקרובה;
- לפקח על מימוש תכניות שיתוף הפעולה המוגדרות;
- להעריך את ההתקדמות שהושגה מאז המושב האחרון של הוועדה;
- להגדיר את התנאים הפיננסיים והמינהליים של שיתוף פעולה;

הוועדה תקיים מפגשים שנתיים, או לפי הצורך, בישראל ובתורכיה לסירוגין. בהוצאות הנסיעה הבינלאומיות של הוועדה תישא המדינה השולחת, ובהוצאות המקומיות (מגורים, תחבורה מקומית וכו') תישא המדינה המארחת.

### סעיף 5

1. ההסכם כפוף לאישור או לאשרור בהתאם להליכים החוקיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים וליכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות הקשורות לאישור או לאישור זה.
2. ההסכם יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים יסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני התקופה הנוגעת בדבר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בתחום החקלאות ותחומים הקשורים לחקלאות;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הרשויות המיישמות למטרות הסכם זה תהיינה, מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר, ומטעם ממשלת הרפובליקה של תורכיה, משרד החקלאות וענייני הכפר.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו השתתפות בתחומים שונים של מחקר ופיתוח חקלאי, תוך התחשבות באינטרסים של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה יקיף את התחומים הבאים:

- א. חילופי מידע ותיעוד מדעיים וטכניים;
- ב. חילופי תוצאות מחקר שפרסמו המוסדות של כל אחד מהם;
- ג. חילופי חומר גנטי וביולוגי מצמחים ומבעלי חיים;
- ד. חילופי הדדיים של סומחים בתחומים שיש בהם עניין לשתי המדינות;
- ה. ארגון הכשרה, סמינרים, ועידות ומפגשים בשתי המדינות;
- ו. חילופי מידע על השקיה ומערכות השקיה;
- ז. הקמת פעילויות משותפות ישירות בין המוסדות הלאומיים של כל אחד מהם;
- ח. עידוד מפעלים משותפים של שיתוף פעולה בשיווק חקלאי בין המגזר הפרטי של שתי המדינות לבין שוקים של מדינות שלישיות.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

ISRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Burada bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacak İsrail Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Tarım ve tarımla ilgili alanlarda karşılıklı olarak faydalı bir işbirliğini geliştirmek arzusuyla

Aşağıdaki bususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

Bu Anlaşmanın amaçlarını uygulayacak yetkililer İsrail Devleti Hükümeti adına Tarım ve Kırsal Kalkınma Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Köyişleri Bakanlığıdır.

MADDE 2

Akit Taraflar, tarımsal araştırma ve geliştirme konulu çeşitli alanlarda, iki ülkenin menfaatlerini gözönünde tutarak, işbirliğini destekleyeceklerdir.

İşbirliği aşağıdaki alanları ihtiva edecektir:

- a) Teknik bilgi ve döküman mübadelesi,
- b) Tarafların ilgili araştırma kuruluşlarında yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
- c) Bitkisel ve hayvansal genetik ve biyolojik materyal mübadelesi,
- d) Her iki ülkenin ilgi alanlarına giren konularda uzman mübadelesi,
- e) Her iki ülkede kurslar, seminerler, konferanslar ve toplantılar düzenlenmesi,
- f) Sulama ve sulama sistemleri konularında bilgi mübadelesi,
- ğ) Tarafların ilgili kuruluşları arasında ortak çalışmaların tesisi,
- h) Tarımsal pazarlamada işbirliği konusunda, iki ülke özel sektör kuruluşları arasında ortak yatırımların ve üçüncü ülke pazarlarına açılmanın teşvik edilmesi.

MADDE 3

Bu Anlaşmanın amaçlarına ve Tarafların ilgili yasa ve tüzüklerine uygun olarak Akit Taraflar, ilgili kuruluşlarının doğrudan temasını ve Akit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen tarım alanındaki uluslararası olaylara katılımını destekleyeceklerdir.

MADDE 4

Heyet Başkanları dahil Akit Tarafların temsilcilerinden oluşan ortak bir Tarım Yürütme Komitesi (bundan böyle "Komite" olarak anılacaktır) kurulacaktır. Mutabık kalınan konularda uzmanlar ve yetkililer Komiteye yardımcı olacaklardır.

Komite aşağıdaki işlevleri gerçekleştirecektir.

- Anlaşmanın yürütülmesi için gerekli detayları belirlemek,
- Bir sonraki dönem için çalışma programları hazırlamak,
- Belli işbirliği programlarının gerçekleştirilmelerini takip etmek,
- Komitenin son dönem toplantısından beri katedilen gelişmeleri değerlendirmek,
- İşbirliğinin mali ve idari durumunu belirlemek,

Komite yıllık olarak veya gereken sıklıkta, sırasıyla İsrail ve Türkiye'de toplanacaktır. Komitenin uluslararası yolculuk masraflarını gönderen Taraf, yurtiçi masraflarını (konaklama, yurtiçi ulaşım v.s.) evsahibi ülke karşılayacaktır.

MADDE 5

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların kendi yasal prosedürlerine uygun olarak tasdik veya tasvipe tabidir. Anlaşma bu tasdik veya tasvipin diplomatik yollardan diğer tarafa bildirildiği ikinci Nota tarihinde yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma beş (5) yıl süre ile geçerlidir. Daha sonra, Akit Taraflardan birisi, feshedilmesini, bitiş tarihinden en az altı (6) ay önce yazılı olarak bildirmedeği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği beş (5) yıllık ek süreler için otomatik uzatılacaktır.

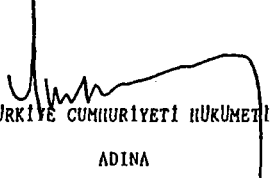
MADDE 6

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızası ile değiştirilebilir veya farklılaştırılabilir. Bu anlaşmadaki herhangi bir ilave veya değişiklik, bu Anlaşmanın yürürlüğe girişindeki gibi aynı prosedürü izleyecektir. (Madde 5.1.).

...Kudüs... 'de Eylül...1998 tarihinde, 5758'in...Eylül... ayı ve  
.....16.....gününe tekabül eden günde, her üçü de aynı derecede geçerli olan  
İbranice, Türkçe ve İngilizce dillerinde ikiye orjinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Tercümelere aykırılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

  
İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ  
ADINA

  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ADINA

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON  
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Agriculture and Rural Affairs.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

- a) Exchange of scientific and technical information and documentation;
- b) Exchange of research results published by their respective institutions;
- c) Exchange of genetic and biological material from plants and animals;
- d) Reciprocal exchange of experts in fields of interest to the two countries;
- e) organization of training, seminars, conferences and meetings in the two countries;
- f) Exchange of information on irrigation and irrigation systems;
- g) Establishment of direct joint activities between their respective national institutions;
- h) Encouragement of joint ventures of cooperation in agricultural marketing between the private sector of the two countries and third country markets.

*Article 3*

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall encourage direct cooperation between interested institutions of the two countries and the participation of one Contracting Party at international events in the field of agriculture held in the other Contracting Party's territory.

*Article 4*

A Joint Agricultural Steering Committee (hereinafter "the Committee") shall be established, comprised of representatives of the Contracting Parties, including the Head of delegation of each one of them. The Committee shall be assisted by experts and professionals on agreed subjects.

The functions of the Committee shall be :

- to specify details for the implementation of the Agreement
- to prepare working programmes for the on-coming period
- to monitor the realization of the specific programmes of cooperation
- to evaluate the progress achieved since the last session of the Committee
- to define the financial and administrative terms of the cooperation.

The Committee shall hold annual sessions, or as necessary, alternately in Israel and Turkey. The international travel expenses of the Committee shall be borne by the sending country and the local expenses (accommodation, local transportation, etc.), shall be borne by the host country.

*Article 5*

1. The Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

2. The Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

*Article 6*

The present Agreement may be amended or modified by mutual consent of the Contracting Parties. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force (Article 5.1).

Done at Jerusalem, on the 7th day of September 1998, which corresponds to the 16th day of Elul, 5758, in two original copies, in the Hebrew, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the of the Republic of Turkey:

MUSTAFA TASAR



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Animés par le désir de renforcer une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les organismes d'exécution aux fins du présent Accord sont, pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël, le Ministère de l'agriculture et du développement rural et, pour le Gouvernement de la République turque, le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans divers domaines de la recherche et du développement agricoles, en tenant compte des intérêts des deux pays

La coopération portera sur les domaines suivants :

- a) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- b) Echanges des résultats de la recherche publiés par leurs institutions respectives;
- c) Echanges de matières génétiques et biologiques d'origine animale et végétale;
- d) Echanges d'experts dans les domaines intéressant les deux pays;
- e) Organisation de cours de formation, de séminaires, de conférences et de réunions dans les deux pays;
- f) Echanges d'information sur l'irrigation et les réseaux d'irrigation;
- g) Exécution d'activités directes conjointes par leurs institutions nationales respectives;
- h) Promotion de projets conjoints de coopération dans le domaine de la commercialisation agricole entre les secteurs privés des deux pays et les marchés des pays tiers.

*Article 3*

Conformément aux objectifs du présent Accord et à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions intéressées des deux pays et la participation de chaque Partie contractante aux

manifestations internationales qui ont lieu dans le domaine agricole sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 4*

Un comité directeur agricole mixte (ci-après dénommé le « Comité ») sera mis en place et sera composé des représentants des deux Parties contractantes, y compris le chef de la délégation de chacune des Parties. Le Comité fera appel à des experts et des professionnels dans des domaines convenus de commun accord.

Les fonctions du Comité consisteront à :

- préciser les modalités détaillées d'application de l'Accord
- préparer des programmes de travail pour la période suivante
- suivre la mise en oeuvre de programmes de coopération dans des domaines précis
- évaluer les progrès enregistrés depuis la dernière réunion du Comité
- définir les modalités financières et administratives de la coopération.

Le Comité tiendra des réunions annuelles, ou en tant que de besoin, alternativement en Israël et en Turquie. Les frais de voyage international des membres du Comité seront à la charge du pays d'envoi alors que le pays hôte se chargera des dépenses locales (hébergement, transport local, etc.).

*Article 5*

1. Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques notifiant ladite approbation ou ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, par notification écrite à l'autre Partie contractante, au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

*Article 6*

Le présent Accord pourra faire l'objet d'amendement ou de modification par consentement mutuel des Parties contractantes. Tout amendement ou modification de l'Accord sera soumis à la même procédure que celle qui s'applique pour son entrée en vigueur (article 5.1).

Fait à Jérusalem le 7 septembre 1998, correspondant au 16 Eloul 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

BENJAMIN NETANYUHU

Pour le Gouvernement de la République turque :

MUSTAFA TASAR



**No. 36415**

---

**Israel  
and  
Saint Kitts and Nevis**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federation of Saint Kitts and Nevis on cooperation in the field of agriculture. St. Kitts, 21 April 1998**

**Entry into force:** *11 November 1999 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Hebrew and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 December 1999*

---

**Israël  
et  
Saint-Kitts-et-Nevis**

**Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis. Saint-Christophe, 21 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *hébreu et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 28 décembre 1999*

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מסכימים לשחק פעולה בתחומי ההדרכה וההכשרה החקלאית.

סעיף 5

ההסכם הנוכחי יהיה מכוסס על עקרון ההדדיות, ושני הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרויות לגייס מקורות פיננסיים בינלאומיים למען יישום תוכניות שיתוף הפעולה המשותפות.

סעיף 6

כל אחד מהצדדים המתקשרים ימנה נציגים של ממשלתו, אשר יתכנסו לפי הצורך, לשם התייעצויות והערכה של ההתקדמות שהושגה כאמצעות שיתוף הפעולה ביניהם כמגזרים ובתחומים השונים.

סעיף 7

הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם להליכים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים, וייכנס לתוקף כתאריך השנייה מבין האגרות הריפולומטיות הקשורות לאותו אשרור או אישור.

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. לאחר מכן יוארך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יחנער ממנו בכתב. לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב- 10.11.1998 ב- 10.11.1998  
החש"ח, שהוא יום ביום כ"ה  
בשני עותקי מקור, בשפות העברית והאנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת הפדרציה  
של סנט קיטס ונאווס

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה של סנט קיטס ונוויס, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיש בו תועלת הדדית בתחום החקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות,

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל, ומטעם ממשלת הפדרציה של סנט קיטס ונוויס, משרד החקלאות, האדמרת והשיכון.

### סעיף 2

כמילוי אחר יעדי הסכם זה ובהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהם, יעודדו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות מעוניינים של שתי המדינות והשתתפות של צד מתקשר אחד באירועים בינלאומיים בתחום החקלאות הנערכים אצל הצד המתקשר האחר.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומים שונים של מחקר ופיתוח חקלאי, תוך התחשבות כאינטרסים של שתי המדינות.

שיתוף הפעולה יכסה את התחומים הבאים:

- מערכות הכשרה חקלאית

- פיתוח מערכות השקיה לייצור אינטנסיבי של יבולים ומשק חי

- ייעוץ כתחום פיתוח כוסתני פרי ופיתוח מיזמים אגרו-עשיתיים המתאימים לעיבוד תוצרת חקלאי מקומית

- הכשרת סגל להגנה על הצומח

- הצעה למיכון חקלאי המחאים למשקים מקומיים.

- גידול רגים

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הפדרציה של סנט קיטס ונוויס

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF ST. KITTS AND  
NEVIS ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development and, on behalf of the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis, the Ministry of Agriculture, Lands and Housing.

*Article 2*

In compliance with the objectives of this Agreement and in accordance with their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall encourage direct cooperation between interested institutions of the two countries and participation of one Contracting Party at international events in the field of agriculture held in the other Contracting Party.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in various fields of agricultural research and development, taking into consideration the interests of the two countries.

The cooperation shall cover the following fields:

- Agricultural extension systems
- Development of irrigation systems for intensive crop and livestock production
- Advising in the development of fruit orchards and the development of agro-industrial enterprises suitable for processing local agricultural produce
- Training of plant protection staff
- Proposal for agricultural mechanization suitable for local farms
- Fish Farming.

*Article 4*

The Contracting Parties agree to cooperate in the fields of agricultural extension and training.

*Article 5*

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity and the Contracting Parties shall examine the possibilities of mobilizing international financial sources for the implementation of the joint programmes of cooperation.

*Article 6*

The Contracting Parties shall appoint representatives of their respective Governments, who shall meet as necessary, for consultations and evaluation of the progress achieved through their cooperation in the various sectors and fields.

*Article 7*

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall come into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at St. Kitts on the 21st day of April, 1998, which corresponds of the 27th day of Nisan, 5758, in two original copies, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

PINCHAS LAVIE

For the Government of the Federation of St. Kitts and Nevis:

DENZIL DOUGLAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Animés par le désir de renforcer une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les organismes d'exécution aux fins du présent Accord seront, pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël, le Ministère de l'agriculture et du développement rural et, pour le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis, le Ministère de l'agriculture, du domaine et de l'habitat.

*Article 2*

Conformément aux objectifs du présent Accord et à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encourageront la coopération directe entre les institutions intéressées des deux pays et la participation de chaque Partie contractante aux manifestations internationales qui ont lieu dans le domaine agricole dans l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la recherche et du développement agricoles, en tenant compte des intérêts des deux pays.

La coopération portera sur les domaines suivants :

- Systèmes de vulgarisation agricole
- Développement de réseaux d'irrigation pour la production agricole et animale intensive
- Prestation de conseils en matière d'aménagement de vergers d'arbres fruitiers et de développement d'entreprises agro-industrielles appropriées au traitement de produits agricoles locaux
- Formation du personnel de protection des végétaux
- Proposition de mécanisation agricole convenant aux exploitations locales
- Pisciculture

*Article 4*

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans les domaines de la vulgarisation et de la formation agricoles.

*Article 5*

Le présent Accord se fondera sur le principe de réciprocité et les Parties contractantes examineront les possibilités de mobiliser des fonds auprès des sources financières internationales pour la mise en oeuvre de programmes de coopération communs.

*Article 6*

Les Parties contractantes nommeront des représentants de leurs gouvernements respectifs, qui se réuniront, en tant que de besoin, pour se concerter et évaluer les progrès réalisés, dans le cadre de leur coopération, dans les différents secteurs et domaines.

*Article 7*

Le présent Accord sera soumis à approbation ou à ratification conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception de la seconde des notes diplomatiques notifiant ladite approbation ou ratification. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce, par notification écrite à l'autre Partie contractante, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Saint Kitts le 21 avril 1998, correspondant au 25 Nisan 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

PINCHAS LAVIE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis :

DENZIL DOUGLAS

**No. 36416**

---

**Israel  
and  
Uzbekistan**

**Protocol between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on the reciprocal establishment of cultural centres and their activities. Jerusalem, 15 September 1998**

**Entry into force:** *9 September 1999 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Hebrew, Uzbek and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 December 1999*

---

**Israël  
et  
Ouzbékistan**

**Protocole entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la création réciproque de centres culturels et de leurs activités. Jérusalem, 15 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *hébreu, ouzbek et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 28 décembre 1999*

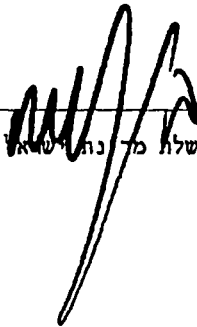
הפרוטוקול יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים. לאחר מכן, הוא יוארך בהסכמה שבשתיקה לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, עד שאחד הצדדים יודיע לאחר ככתב, כצינורות הדיפלומטיים, בכל מועד נתון, על כוונתו להביא את הפרוטוקול לידי סיום, אכל לא פחות משישה חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת בדבר.

כמקרה של סיום הפרוטוקול, הוראותיו הנוגעות לתוכניו, הסכמים, פרויקטים או פעילויות אחרות הנמצאים בעיצומם, אשר אומצו כהתאם לו אך טרם מומשו כמועד סיומו, ימשיכו להיות בנות תוקף עד להשלמתן או למימושן של הפעילויות הנ"ל.

נעשה ב- ירושלים, ביום 3<sup>טו</sup> תמוז, התשנ"ח, שהוא יום 15<sup>טו</sup> בספטמבר, 1998, בשני עותקי מקור כשפות העברית, האוזבקית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. כמקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של אוזבקיסטאן



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 20

משפט העבודה ומערכת הכיטוח הסוציאלי הקיימים במדינה המשגרת יחולו על אנשי הסגל של המרכזים שהם אזרחי המדינה המשגרת והם יושבים באופן זמני כמדינה המאחרת, וכן על בני משפחותיהם היושבים איתם.

עניינים שכתחום סמכותו של המוסד לביטוח לאומי הישראלי יוסדרו בהסכם נפרד בין המוסד האחרון לבין הרשות המוסמכת הנוגעת בדבר כרפובליקה של אוזבקיסטאן.

סעיף 21

כל צד יעניק, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו ועל בסיס הדדי, אשרות, היתרי עבודה וישיבה לאנשי הסגל של המדינה המשגרת ולבני משפחותיהם היושבים איתם, למשך תקופת הצבתם. משרד החוץ של המדינה המארחת ינפיק את האשרות או יקל על הנפקתן ויסייע בקבלת היתרים ביישום סעיף זה.

סעיף 22

שאלות בנוגע לפרשנות ולהחלה של הפרוטוקול הנוכחי חיושבנה, כשיידרש, בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 23

ניתן לשנות הוראות פרוטוקול זה או להוסיף עליהן בהסכמה הדדית של הצדדים ובכפוף לאוחו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

סעיף 24

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף עם חילופי ההודעות בנוגע להשלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים, בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות המודיעות על השלמת הנהלים האמורים.

סעיף 17

כל צד יאפשר לאנשי הסגל של המרכז של הצד האחר לייבוא בלי דמי מכס ומסים והיטלים אחרים על ייבוא, שיש להם תוקף דומה, למעט אגרות על שירותים מוגדרים הניתנים בעת ההעברה במכס, חפצים אישיים וחפצי משק בית, לרכות כלי רכב ממונעים, לשימוש בעת מילוי תפקידיהם והמיועדים לשימוש האישי.

פטורים אלה יחולו דק במשך תקופת הצבתם של אנשי הסגל במרכזים.

הפטורים הנ"ל חלים רק על אנשי הסגל של המרכזים, היושבים במדינה המארחת דק למטרות מילוי תפקידיהם לפי פרוטוקול זה.

סעיף 18

אם יש צורך, רשויות המכס של הצדדים רשאיות לקבוע נהלים מוסכמים הדרת על מנת להבטיח את יישומן הנאות של ההוראות הנוגעות לענייני מכס שבפרוטוקול זה.

סעיף 19

כל הטוכין המיוכאים לפי סעיפים 16 ו-17 לעיל אשר קיבלו פטורים יהיו כפופים לנהלים הבאים:

1. הצדדים יתירו למרכזים ולאנשי הסגל להוציא טובין כאמור, לרכות כלי רכב ממונעים, משטח ארצה של המדינה המארחת בלי כל הגבלות וכהתאם לדין הפנימי של המדינה המארחת.
2. טובין, לרכות כלי רכב ממונעים, אשר חדלו לשמש למטרות שלשמן קיבלו את הפטור האמור, יוצאו מיד מהמדינה המארחת, או יימכרו או ייעשה בהם אחרת לפי החוקים והתקנות של המדינה המארחת. כמקרה הראשון, תתיר המדינה המארחת להוציא את הטובין, לרכות כלי רכב ממונעים, משטח ארצה בלי כל הגבלות וכהתאם לדין הפנימי של המדינה המארחת.



- למכור קטלוגים, כרזות, ספרונים, כתבי עת, תקליטים, חומרים דיאקטיים ואורקוליים ופריטים אחרים הקשורים ישירות לפעילויותיהם, כחנאי שמכירת הפריטים האמורים אינה לובשת צורה של פעילות מסחרית.

#### סעיף 14

הליך המיפוי לגבי המרכזים ואנשי הסגל שלהם ייקבעו ע"י חקיקת המדינה המארכת, תוך ההתחשבות באמנה בדבר מניעת כפל מס בין שתי המדינות.

#### סעיף 15

סגל המרכזים יהיה מורכב מאזרחים שהם תושבי קבע של המדינה המשגרת. אנשי סגל אלה ייחשכו ע"י המדינה המראחת כעובדי ממשלה של המדינה המשגרת. המנהלים של המרכזים יהיו חכרי הסגל הדיפלומטי של המדינה המשגרת. הצדדים ידווחו זה לזה כנוע להעסקת אנשי הסגל של המרכזים, וכן כנוגע להתחלה ולסיום של פעילויותיהם. המרכזים רשאים להעסיק אנשי סגל מקומיים, שהם אזרחי המדינה המארכת.

#### סעיף 16

על בסיס הדדי, כל צד יפטור את הטובין, הציוד והאספקה הכאים, בין היתר, המיובאים לשטח ארצו לשימוש המרכזים בהתאם לפרוטוקול זה, ושאינם כפופים למכירה ולרכישה, מכל דמי המכס והיטלי היבוא והתשלומים האחרים שיש להם תוקף דומה, למעט אגרות על שירותים מוגדרים הניתנים בעת ההעברה כמכס;

- טובין, ציוד ואספקה הדרושים לתפקודם השוטף של המרכזים, לדכות כלי רכב;

- קטלוגים, כרזות, ספרונים, ספרים, כתבי עת, תקליטים, חומרים חינוכיים, חומרי הודאה וחומרים אורקוליים הקשורים לפעילויות המאורגנות של המרכזים בהתאם לסעיף 8 לפרוטוקול זה;

- סרטים אשר יוצגו במרכזים וכמקומות אחרים במסגרת פעילויותיהם.

סעיף 9

פעילויות המרכזים יכולות להחבצע גם במתקנים תרבותיים וחינוכיים מתאימים אחרים.

סעיף 10

המרכזים רשאים לנהל תוכניות חינוכיות על בסיס של "בית ספר יום" או של "בית ספר של סוף שבוע" בבתי ספר קיימים במדינה המארחת, לרכות הוראת השפה, ההיסטוריה והמטורת של המדינה המשגרת במדינה המארחת. כל צד יממן בעצמו את התוכניות הנ"ל שלו.

סעיף 11

הצדדים יערכו לגישה בלתי מופרעת של הציבור להשתתפות בפעילויות המרכזים. המרכזים יהיו זכאים להשתמש בכל האמצעים הדרושים כדי להודיע לציבור על הפעילויות הללו, בהתאם לחקיקה של המדינה המארחת.

סעיף 12

פעילויות המרכזים תתבצענה בהתאם להוראות הפרוטוקול הנוכחי והמשפט הבינלאומי, והחקיקה הלאומית של הצדדים.

סעיף 13

פעילויות המרכזים לא תתבצענה למטרות רווח כספיות. המרכזים ייחשבו לאירגונים שלא למטרות רווח בהתאם לחקיקה הפנימית ולתקנות הפנימיות של המדינה המארחת.

בו בזמן, על מנת לקבל פיצוי חלקי על הוצאותיהן, ככפוף ובהתאם לפרוטוקול זה ולחוקי המדינה המארחת - המרכזים יהיו זכאים;

- לגבות תשלום על אירועים שמארגנים המרכזים ועל הרשמה לקורסים ולפעילויות אחרות כאמור;

סעיף 8

פעילויות המרכזים יקיסו, בין היתר:

- אירגון פעילויות תרבות, חינוך, נוער, ספורט, מדע וטכנולוגיה בשתי המדינות;
  - אירגון מופעים, קונצרטים ותערוכות;
  - הקרנות סרטים וחומרים אורקוליים אחרים;
  - אירוח וחילופין של מדענים, מרצים, אמנים, נוער וספורטאים;
  - הפצת מידע על חיי התרבות, וההישגים המדעיים והטכנולוגיים של המדינה המשגרת;
  - הקמת ספריות וצידון בספרים, עיתונים, כתבי עת, סרטים, תקליטים, קלטות, שקופיות וחומרים אחרים בצורה כתובה, אורקולית או אלקטרונית;
  - פרסום והפצת תוכניות חדשות, קטלוגים ומסמכים אחרים בעלי אופי חינוכי ומדעי;
  - הוראת שפות והיכרות עם החיים התרבותיים, האינטלקטואליים וההכרתיים של שני העמים וכן שיתוף בתחום החינוך;
  - סיוע ביישום תוכניות בתחום ההוראה לסטודנטים ולחלמידים מחו"ל; ריאיון מועמדים וטיפול בבקשות לתוכניות חילופין חינוכיות; הפצת מידע על תוכניות כאמור;
  - סיוע לקשרים ישירים בין מוסדות חינוך ומדע שונים ברפובליקה של אוזבקיסטאן ובמדינת ישראל, לרבות אירגונים לא-משלתיים;
  - עידוד פיתוח הקשרים בין מוסדות להשכלה גבוהה וחילופי קורסים שונים כרמה אוניברסיטאית, לרבות תוכניות בהתכתבות;
  - שאיפה לסייע למחלקות במוסדות השכלה במדינה המארחת בלימוד תרבותה ומסורתה של המדינה המשגרת;
  - סיוע בהקמה ובהפעלה של תוכניות בחינוך אוזבקי וחינוך יהודי/ישראלי
- המרכזים ושאים לעסוק בפעילויות נוספות המשרתות את הגשמת מטרתו של הפרוטוקול הנוכחי.

סעיף 3

מטרת המרכזים תהיה לקדם את פיתוח היחסים בין אוזבקיסטאן לבין ישראל כתחומי התרבות, המדע, החינוך, הספורט, הטכנולוגיה, התקשורת (בעיקר תקשורת אורקולית), שיתוף פעולה בין מוסדות להשכלה גבוהה, וכן לתרום לעריכת היכרות לציבור עם הערכים וההישגים של שתי המדינות כתחומים אלה.

סעיף 4

המרכז הישראלי ייהנה מחסותה ויהיה כפוף לפיקוחה של שגרירות מדינת ישראל באוזבקיסטאן. המרכז האוזבקי ייהנה מחסותה ויהיה כפוף לפיקוחה של שגרירות הרפובליקה של אוזבקיסטאן כמדינת ישראל.

סעיף 5

בהיותם מוסדות לאומיים של המדינות המשגרת, ייהנו המרכזים, מתוקף פרוטוקול זה, ממעמד של גוף משפטי במדינה המארחת. המרכזים, לרבות מחלקותיהם וסניפיהם, יהיו בעלי סמכות חוקית לבצע את כל התפקידים החזויים בפרוטוקול זה.

סעיף 6

המרכזים, במסגרת פעילויותיהם כמדינה המארחת, רשאים להקים קשרים ישירים אם משרדים ממשלתיים, מוסדות אחרים, רשויות מקומיות, אירגונים ציבוריים חברים ואנשים פרטיים במדינה המארחת.

סעיף 7

כל צד ישאף להבטיח את התנאים החיוניים לביצוען הנאות של פעילויות המרכזים, וכן ינקוט באמצעים, לפי הצורך, להבטיח את שלומם ואת ביטחונם של אנשי הסגל והאתרים של המרכזים בשטח ארצו.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח יחסים כוללים בין שתי המדינות ועמיהן;

כרצותן לתרום לשיתוף פעולה נמרץ יותר בתחומי התרבות, המדע, החינוך והספורט ובכך לקדם את ההבנה ההדדית ביניהן;

בהיותן מודעות לצורך באמצעים מתמשכים לקדם שלום וידידות בין האומות;

בהבאן בחשבון את העניין ההדדי שיש לעמים האוזבקי והישראלי בהתוודעות זה אל הערכים התרבותיים של זה;

בהתבססן על ההסכם בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע בין שתי המדינות, שנחתם בירושלים בתאריך 7 באפריל 1997;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

הצדדים מסכימים להקים מרכזי תרבות ישראליים ואוזבקים (להלן "המרכזים") במדינת ישראל וברפובליקה של אוזבקיסטאן ולהכיר בהם.

הצדדים דשאים להקים ולהפעיל מחלקות ו/או סניפים של המרכזים בערים באוזבקיסטאן ובישראל.

למטרות הפרוטוקול הנוכחי, ההגדרה של "מרכז" פירושה המרכז הישראלי והמרכז האוזבקי ומחלקותיהם ו/או סניפיהם.

## סעיף 2

כל צד יסייע לצד האחר וישתף עמו פעולה כאיתור מקומות מתאימים לשיכון המרכזים ובהעמדתם לרשותם.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

פרוטוקול

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

בדבר ההקמה ההדדית של מרכזי תרבות ופעילויותיהם

[ UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK ]

**Исроил Давлати Ҳукумати  
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати  
ўртасида ўзаро маданий марказларни таъсис қилиш  
ва уларнинг фаолияти тўғрисида**

**ПРОТОКОЛ**

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, (бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар),

иккала давлат ва халқлар ўртасида ҳар томонлама муносабатларни ривожлантириш истагига амал қилиб,

маданият, фан, таълим ва спорт соҳаларидаги қизгин ҳамкорликка ҳисса қўшишга ва шу тариқа уларнинг бир-бирларини англашларига интилиб,

халқлар орасида тинчлик ва дўстликни мустаҳкамлашга хизмат қилишга йўналтирилган интилишни давом эттириш заруратини эътироф этиб,

Исроил ва Ўзбекистон халқлари орасида бир-бирларининг маданий қадриятлари билан танишишга бўлган ўзаро қизиқишни ҳисобга олиб,

иккала мамлакат ўртасида маданият, таълим ва фан соҳаларида ҳамкорлик тўғрисида Қуддус шаҳрида 1997 йил 7 апрелда имзоланган Битимга асосланиб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**1-модда**

Томонлар Исроил Давлатида ва Ўзбекистон Республикасида Исроил ва Ўзбек маданий марказлари (бундан кейин «Марказ» деб аталади)ни таъсис қилиш ҳамда эътироф этишга рози.

Томонлар Исроил ва Ўзбекистон шаҳарларида Марказларнинг бўлимлари ва/ёки шўъбаларини очишлари ва бошқаришлари мумкин.

Ушбу Протокол мақсадлари учун «Марказ» атамаси Исроил Маркази ва Ўзбек Маркази ҳамда уларнинг бўлимлари ва/ёки шўъбаларини англатади.

## 2-модда

Томонлардан ҳар бири Марказларни жойлаштириш ўрнини аниқлаш ва бино қуриш учун иккинчи Томонга кўмаклашади ва у билан ҳамкорлик қилади.

## 3-модда

Марказларнинг мақсади Исроил билан Ўзбекистон орасида маданият, фан, таълим, спорт, технология, робота (жумладан аудио-визуал робиталар) соҳасида алоқаларни, олий таълим муассасалари орасидаги ҳамкорликни ривожлантириш, шунингдек иккала давлатнинг мазкур соҳалардаги кадриялари ва эришган ютуқлари билан жамоатчиликни таништиришдан иборат.

## 4-модда

Исроил маркази Исроил Давлатининг Ўзбекистондаги Элчихонаси ҳимояти ва раҳбарлигида бўлади. Ўзбек Маркази Ўзбекистон Республикасининг Исроил Давлатидаги Элчихонаси ҳимояти ва раҳбарлигида бўлади:

## 5-модда

Марказлар, юборувчи давлатларнинг миллий институти ўлароқ, ушбу Протокол асосида қабул қилувчи давлатда юридик муассаса мақомини оладилар.

Марказлар ўз бўлимлари ва шўъбалари билан биргаликда ушбу Протоколда дарж этилган вазифаларини легал равишда бажаришга вакил этилган.

## 6-модда

Марказлар қабул қилувчи давлатда вазирликлар, бошқа муассасалар, маҳаллий ҳокимиятлар, жамоат ташкилотлари, компаниялар ва алоҳида шахслар билан ўз фаолияти доирасида ишдан тўғри алоқа ўрнатиши мумкин.



### 7-модда

Ҳар қайси Томон Марказлар фаолиятининг лозим даражада амалга оширилиши учун керакли шарт-шароитларни муҳайё этишга ҳаракат қилади, зарур бўлган ҳолларда Марказлар ходимлари ва турар жой бинолари ҳамда унга тегишли ҳудуднинг хавфсизлиги ва бешикастлигини таъминлаш чораларини кўради.

### 8-модда

Шу билан бирга, Марказлар фаолияти доирасига куйидагилар киради:

- иккала давлатда маданий, таълимга оид, ёшлар учун, спорт тадбирларини, илмий ва технологик фаолиятни ташкил қилиш;

- томошалар, концерт ва кўرғазмалар ташкил қилиш;

- филмлар ва бошқа аудио-визуал материаллар тақдимини ўтказиш;

- олимлар, лекторлар, рассомлар, ёшлар ва спортчилар билан учрашувлар ўтказиш, уларни алмашлаш;

- иккала давлатнинг маданий ҳаёти, илмий ҳамда технологик ютуқлари тўғрисидаги маълумотларни тарқатиш;

- кутубхоналар очиш ва уларни китоблар, газеталар, журналлар, филмлар, дискетлар, кассеталар, слайдлар билан ҳамда ёзма, аудиовизуал ва электрон тарздаги бошқа материаллар билан таъминлаш;

- янгиликлар дастури, каталоглар ва маърифий ҳамда илмий тусдаги бошқа ҳужжатларни эълон қилиш ва тарқатиш;

- тил ўргатиш ва иккала халқнинг маданий, интеллектуал ҳамда ижтимоий ҳаёти билан таништириш, шунингдек таълим соҳасида ҳамкорлик қилиш;

- хорижий талабалар ва мактаб ўқувчиларига таълим бериш дастурини бажаришда ҳамкорлик қилиш; алмашиш бўйича таълимий дастурлар учун номзодларни суҳбатдан ўтказиш ҳамда расмийлаштириш; шундай дастурлар бўйича ахборот тарқатиш;

- Исроил Давлатива Ўзбекистон Республикасининг турли таълимий ва илмий муассасалари ҳамда ноҳукумат ташкилотлари ўртасида тўғридан тўғри алоқалар ўрнатилишига кўмаклашиш;

- олий ўқув юртлари ўртасидаги алоқалар тараққиётини ва дорилфунун даражасининг турли босқичларида алмашишни қўллаб-қувватлаш, сиртқи дастурлар ҳам шунга киради;

- қабул қилувчи давлатнинг ўқув юртлари бўлимларида юборувчи давлатнинг маданияти ва анъаналарини ўрганиш иштиёқини қўллаб-қувватлаш;

- исроил-яхудий ва ўзбек таълимидан педагогик дастурлар таъсис этиш ҳамда амалга оширишда ҳамкорлик қилиш;

Томонлар ушбу Протокол мақсадларини амалга оширишга йўналтирилган яна бошқа хил фаолият турлари билан ҳам шуғулланишлари мумкин.

#### 9-модда

Марказлар фаолияти, шунингдек бошқа мувофиқ маданий ва таълимий идораларда ҳам амалга оширилиши мумкин.

#### 10-модда

Томонлар қабул қилувчи давлатнинг мавжуд мактаблари базасида «Мактаб куни» ёки «Якшанба мактаби» мавзусидаги таълимий дастурни амалга оширадилар, бунда қабул қилувчи давлатда юборувчи давлат тили, тарихи ва анъаналаридан таълим бериш ҳам кўзда тутилади.

Ҳар бир Томон ўзининг мазкур дастурини маблағ билан татминлайди.

#### 11-модда

Томонлар жамоатчиликнинг Марказлар фаолиятида иштирок этишига тўсиқлар бўлмаслигини кафолатлайдилар. Марказлар қабул қилувчи давлатнинг қонунларига мувофиқ ўз фаолиятдан жамоатчиликни хабардор қилиш учун барча зарур ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқига эга бўладилар.

#### 12-модда

Марказларнинг фаолияти ушбу Протокол қоидаларига ҳамда халқаро ҳуқуққа, шунингдек Томонларнинг миллий қонунларига мувофиқ равишда амалга оширилади.

### 13-модда

Марказларнинг фаолияти молиявий даромад олиш мақсадида амалга оширилиши мумкин эмас. Қабул қилувчи давлатнинг ички қонунлари ва қоидаларига биноан Марказлар нотижорий ташкилот ҳисобланади.

Айни пайтда ўз харажатларини қисман қоплаш учун, ушбу Протокол мақсадини амалга ошириш учун ва ушбу Протокол ҳамда қабул қилувчи давлат қонунларига мувофиқ равишда Марказлар қуйидаги ҳуқуқларга эга бўладилар:

- Марказлар ташкил қилган тадбирларда иштирок этганлик учун, курслар расмийлаштирганлиги ҳамда шу каби фаолият учун тўловлар олиш;

- ўз фаолият йўналишига тўғридан-тўғри боғлиқ бўлган каталоглар, плакатлар, китоб, газета, журнал, дисклар, кассета, слайдлар ва ёзма ёки аудио-визуал ёхуд электрон тарздаги бошқа материалларини сотиш; бунда шу хилдаги материаллари сотиш тижорат фаолияти тусини олмаслиги керак.

### 14-модда

Марказлар ҳамда уларнинг ходимларини солиққа тортиш қабул қилувчи давлатнинг қонунларига биноан белгиланади, бунда иккала мамлакат орасида Икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисидаги Конвенция эътиборга олинади.

### 15-модда

Марказларнинг хизматчилари юборувчи давлатда доимий яшовчи фуқаролардан ташкил топади.

Қабул қилувчи давлат мазкур хизматчиларни юборувчи давлатнинг давлат хизматчилари сифатида қабул қилади.

Марказларнинг директорлари юборувчи давлатнинг дипломатик корпуси аъзоларидан ҳисобланади.

Томоилар Марказ хизматчиларини ишга қабул қилиш, шунингдек улар иш фаолиятининг бошланиши ва тугаши тўғрисида бир-бирини хабардор қиладилар.

Марказлар қабул қилувчи давлатнинг фуқаролари бўлган маҳаллий кадрларни ҳам ишга қабул қилиши мумкин.

### 16-модда

Томонлардан ҳар бири ўзаро асосда унинг ҳудудига Марказларнинг ушбу Протоколга мувофиқ ишлатиши учун импорт қилинган, аммо сотиб фойда олиш учун мўлжалланмаган қуйидаги товарлар, ускуна ва материалларни божхона расмийлаштириши харажатларидан ташқари барча бож ва импорт учун бошқа солиқлар ҳамда шунга монанд тўловлардан озод қилади:

- Марказларнинг доимий ишлаб туриши учун зарур бўлган товарлар, ускуна ва материаллар, бунга автоуловлар ҳам киради;

- Марказларнинг фаолиятига боғлиқ бўлган, ушбу Протоколнинг 8-моддасига мувофиқ равишда олиб кириладиган каталоглар, плакат, буклет, китоб, журнал, дисклар, таълимий, ўқув ва аудио-визуал материаллар;

- Марказларда ва унинг фаолияти доирасида яна бошқа жойларда кўрсатиладиган филмлар.

### 17-модда

Томонлардан ҳар бири ўзаро асосда бошқа Томоннинг Маркази хизматчисига шахсан фойдаланадиган ва кундалик ҳаётда ишлатадиган буюмларини, жумладан ўз вазифаларини адо этиши учун зарур бўлган ҳамда шахсий мақсадларида фойдаланадиган автоулов воситаларини импорт қилишда божхона расмийлаштириши харажатларидан ташқари божлар ва бошқа солиқлар ҳамда импорт учун тўловлардан озод қилади.

Бу имтиёзлар хизматчининг Марказда ишлаган давридагина амал қилади.

Юқорида дарж этилган имтиёзлар Марказларнинг қабул қилувчи давлатда ушбу Протоколга мувофиқ ўз вазифаларини бажариш мақсадида яшаб турган ходимларига нисбатангина қўлланади.

### 18-модда

Зарур бўлганда Томонларнинг божхона маъмурлари ушбу Протоколнинг божхона масалалари юзасидан қоидаларини бажариш қўлашни таъминлаш учун ўзаро мақбул процедураларни белгилашлари мумкин.

### 19-модда

16- ва 17-моддаларга мувофиқ импорт қилинган ҳамда имтиёзли равишда етказиб берилган барча товарлар қуйидаги процедураларга асос бўлади:

1. Томонлар Марказлар ва уларнинг ходимларига қабул қилувчи давлатнинг миллий қонунларига мувофиқ равишда унинг ҳудудидан шундай товарларни ҳар қандай чеклашларсиз олиб чиқишга йўл қўядилар, бунга автоулов воситалари ҳам киради.

2. Имтиёз билан киритилган, аммо белгиланган мақсади йўлида қўлланмаётган товарлар, жумладан автоулов воситалари дарҳол қабул қилувчи давлат ҳудудидан олиб чиқилиши ёки сотилиши ёхуд қабул қилувчи давлатнинг қонунлари ва қоидаларига мувофиқ бошқа йўсинда ишлатилиши керак. Бу ҳолда қабул қилувчи давлат ўз давлати ҳудудидан бундай товарлар, жумладан автоулов воситаларини ҳар қандай чеклашларсиз ҳамда қабул қилувчи давлатнинг миллий қонунларига мувофиқ равишда олиб чиқилишига йўл қўйиб бериши керак.

### 20-модда

Юбораётган давлатнинг меҳнат қонунлари ва ижтимоий муҳофаза тизими Марказларнинг юборувчи давлатнинг фуқаролари бўлган ва қабул қилувчи давлатда вақтинча яшаётган хизматчилари ҳамда у билан бирга яшаётган оила аъзоларига қўлланади.

Исроил миллий суғурта институти фаолияти доирасига кирадиган масалалар Институт билан Ўзбекистон Республикасининг ваколатли маъмурлари ўртасида тузиладиган алоҳида битим орқали тартибга солинади.

### 21-модда

Ҳар бир Томон ўзаро асосда ўз қонунлари ва қоидаларига мувофиқ равишда юборувчи давлатнинг хизматчисига ва ишга тайинланган маҳалида у билан бирга яшаб турган оила аъзоларига визалар бериш, ишлашга ва яшаб туришга рухсат этилишини кафолатлайди. Қабул қилувчи давлатнинг Ташқи ишлар вазирлиги визалар беради ва уларнинг берилишини

осонлаштиради ҳамда ушбу модданинг бажарилиши учун рухсат олинишига кўмаклашади.

#### 22-модда

Лозим бўлган ҳолларда ушбу Протоколни талқин қилиш ва қўллашга доир масалалар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади

#### 23-модда

Ушбу Протокол қоидалари Томонларнинг ўзаро розилиги билан Протоколни кучга киритиш процедурасига мувофиқ равишда ўзгартирилиши ва тўлдирилиши мумкин.

#### 24-модда

Ушбу Протокол Томонлар уни кучга киритиш учун ўз ички процедуралари бажарилганлиги тўғрисида хабар қилувчи ноталар алмашинганидан сўнг мазкур процедуралар бажариб бўлинганлиги тўғрисида охириги дипломатик нота санасидан бошлаб кучга киради.

Протокол беш йил амал қилади. Шундан сўнг Томонлардан ҳеч қайсиси иккинчи Томонни тегишли муддат тугашидан камида олти ой илгари ушбу Протокол фаолиятини тўхтатиш истаги тўғрисида дипломатик каналлар орқали езма равишда хабардор қилмаса, ўз-ўзидан ҳар гал кейинги беш йиллик муддатларга узаяди.

Ушбу Протокол фаолияти тўхтатилса, унинг Протоколга мувофиқ қабул қилинган, аммо фаолияти тўхтатилган вақтда яқунланмаган амалдаги дастурлар, битимлар, лойиҳалар ва бошқа ишларга оид қоидалари улар тўла бажариб бўлгунча ёки мазкур фаолият амалга ошириб бўлгунча ўз кучини сақлаб қолади.

Қувадус шаҳрида 1998 йил «15» сентябр да, бу 5758 йилнинг «24» ЭЛУЛИ га тўғри келади, икки нусхада, иврит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда ҳар хилликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устун ҳисобланади.

Исроил Давлати  
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати учун



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON  
THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF CULTURAL CENTRES AND  
THEIR ACTIVITIES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, (hereinafter referred to as the "Parties");

Guided by the desire to develop comprehensive relations between the two States and peoples;

Striving to contribute to more intensive cooperation in the fields of culture, science, education and sports, and thus to promote mutual understanding between their peoples;

Conscious of the need for continuous efforts to promote the strengthening of peace and friendship among nations;

Considering the mutual interest of the Uzbek and Israeli peoples to become acquainted with each other's cultural values;

Basing themselves on the Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science between the two countries, signed at Jerusalem on 7 April 1997;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties agree to establish and recognize Israeli and Uzbek Cultural Centres (hereinafter referred to as "the Centres") in the State of Israel and in the Republic of Uzbekistan.

The Parties may establish and operate departments and/or branches of the Centres in cities in Uzbekistan and Israel.

For the purpose of the present Protocol, the definition of "Centre" means the Israeli Centre and the Uzbek Centre and their departments and/or branches.

*Article 2*

Each Party shall assist and cooperate with the other Party in locating and making available suitable premises for housing the Centres.

*Article 3*

The purpose of the Centres shall be to promote the development of relations between Uzbekistan and Israel in the fields of culture, science, education, sports, technology, communications (particularly, audio-visual communications), cooperation between institutions of higher education, as well as to contribute to the acquaintance of the public with the values and achievements of both States in these fields.



*Article 4*

The Israeli Centre shall be under the auspices and under the supervision of the Embassy of the State of Israel in the Republic of Uzbekistan. The Uzbek Centre shall be under the auspices and under the supervision of the Embassy of the Republic of Uzbekistan in the State of Israel.

*Article 5*

Being national institutions of the sending States, the Centres - by virtue of this Protocol - shall enjoy the status of legal entities in the receiving State.

The Centres, including their departments and branches, shall be legally empowered to carry out the functions envisaged in this Protocol.

*Article 6*

The Centres, within the framework of their activities in the receiving State, may establish direct contact with Ministries, other institutions, local authorities, public organizations, companies and private individuals in the receiving State.

*Article 7*

Each Party shall strive to ensure the essential conditions for the proper performance of the Centres' activities, and shall also take measures, as necessary, to guarantee the safety and security of the personnel and premises of the Centres within their territory.

*Article 8*

The Centres' activities shall cover, inter alia:

- organization of cultural, educational, youth, sport, scientific and technological activities in both States;
- organization of performances, concerts and exhibitions;
- presentation of films and other audio-visual materials;
- hosting and exchange of scientists, lecturers, artists, youth and sportsmen;
- distribution of information about cultural life, scientific and technological achievements of the two States;
- establishment of libraries and providing them with books, newspapers, magazines, movies, discs, cassettes, slides and other materials, either in written, audio-visual or electronic form;
- publication and dissemination of news programs, catalogues and other documents of educational and scientific character;
- teaching of languages and acquaintance with the cultural, intellectual and social life of the two peoples, as well as cooperation in the field of education;

- assisting in implementing programs in the field of teaching foreign students and schoolchildren; interviewing and processing applicants for educational exchange programs; disseminating information on such programs;

- facilitating direct relations between various educational and scientific institutions of the Republic of Uzbekistan and the State of Israel, including non-governmental organizations;

- encouraging the development of ties between institutions of higher education and the exchange of various university level courses, including correspondence programs;

- striving to assist departments in institutions of learning of the receiving State in the study of the culture and tradition of the sending State;

- assisting in the establishment and operation of pedagogical programs in Uzbek and Jewish/Israeli education.

The Centres may engage in additional activities, serving to fulfill the purpose of the present Protocol.

#### *Article 9*

The Centres' activities may also be carried out in other suitable cultural and educational facilities.

#### *Article 10*

The Centres may conduct educational programs on a "Day school" or on a "Sunday school" basis in existing schools in the receiving State, including the teaching of language, history and tradition of the sending State in the receiving State.

Each Party shall finance its own above mentioned programs.

#### *Article 11*

The Parties shall guarantee unhindered access for the public to participate in the Centres' activities. The Centres shall be entitled to use all the necessary means to inform the public about these activities, in accordance with the legislation of the receiving State.

#### *Article 12*

The activities of the Centres shall be carried out in accordance with the provisions of the present Protocol and international law, and with the national legislation of the Parties.

#### *Article 13*

The activities of the Centres shall not be conducted for the purpose of financial profit. The Centres shall be considered non-profit organizations in accordance with the domestic legislation and regulations of the receiving State.

At the same time, in order to obtain partial compensation for their expenses, subject to and in compliance with this Protocol and the laws of the receiving State - the Centres shall be entitled:

- to charge a fee for attendance at events organized by the Centres and registration for courses and other such activities;
- to sell catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, didactic and audio-visual materials and other items directly connected with their activities, provided that the sale of such items does not take the form of commercial activity.

*Article 14*

The taxation procedure for the Centres and their personnel shall be determined by the legislation of the receiving State, while taking into account the Convention for the Avoidance of Double Taxation, between the two countries.

*Article 15*

The personnel of the Centres shall consist of citizens, who are permanent residents of the sending State.

These personnel shall be considered by the receiving State as governmental employees of the sending State.

The Directors of the Centres shall be members of the diplomatic staff of the sending State.

The Parties shall inform each other concerning the hiring of personnel of the Centres, as well as the beginning and termination of their activities.

The Centres may hire local staff, who are citizens of the receiving State.

*Article 16*

Each Party shall, on a mutual basis, exempt the following goods, equipment and supplies, inter alia, imported into its territory for the use of the Centres pursuant to this Protocol, and which are not subject to sale and purchase, from all customs and other import taxes and charges having a like effect, except for fees for specific services rendered for customs clearance:

- goods, equipment and supplies necessary for the ongoing functioning of the Centres, including motor vehicles;
- catalogues, posters, booklets, books, magazines, discs, educational, teaching and audio-visual materials related to the activities of the Centres in accordance with Article 8 of this Protocol;
- films that will be presented in the Centres and elsewhere in the framework of their activities.

*Article 17*

Each Party shall enable the personnel of the Centre of the other Party, on a mutual basis, to import free of customs duties and other import taxes and charges, having a similar effect, except for fees for specific services rendered for customs clearance, personal effects and household goods, including motor vehicles, for use in the fulfillment of their duties and intended for their personal use.

These exemptions shall apply only during the period of the personnel's posting in the Centres.

The above exemptions apply only to the personnel of the Centres who are residing in the receiving State for the purpose of the fulfillment of their functions under this Protocol.

*Article 18*

If needed, the Customs Authorities of the Parties may establish mutually agreed procedures in order to ensure the proper implementation of the provisions relevant to customs matters in this Protocol.

*Article 19*

All goods imported under Articles 16 and 17 above which have received exemptions will be subject to the following procedures:

1. The Parties shall allow the centers and the personnel to take such goods, including motor vehicles, out of the territory of the receiving State without any limitations and according to the national law of the receiving State.

2. Goods, including motor vehicles which have ceased to be used for the purpose for which they received that exemption, shall immediately either be taken out of the receiving State, or sold or otherwise disposed of according to the laws and regulations of the receiving State. In the former case, the receiving State shall permit such goods, including motor vehicles, to be taken out of its territory without any limitations and according to the national law of the receiving State.

*Article 20*

The labour law in force and the system of social security of the sending State shall apply to the Centres' personnel who are citizens of the sending State and are residing temporarily in the receiving State, as well as to their family members residing with them.

Matters within the competence of the Israeli National Insurance Institute shall be regulated in a separate Agreement between the Institute and the competent authority in the Republic of Uzbekistan.

*Article 21*

Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations and on a mutual basis, visas, work and residence permits to personnel of the sending State and family members residing with them, during the period of their assignment. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall issue or facilitate the issue of visas and assist in obtaining permits in the implementation of this Article.

*Article 22*

Questions concerning the interpretation and application of the present Protocol shall be settled, when necessary, through diplomatic channels.

*Article 23*

The provisions of this Protocol may be altered or added to by mutual consent of the Parties and according to the same procedure as its entering into force.

*Article 24*

This Protocol shall enter into force with the exchange of notifications as regards the completion by the Parties of their internal procedures, necessary for its entry into force, on the date of the latter of the diplomatic Notes informing of the completion of the said procedures.

The Protocol shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall be extended automatically for additional periods of five years each, until one of the Parties informs the other in writing, by the diplomatic channels, at any given time, of its intention to terminate the Protocol, but no less than six months prior to the expiry date of the relevant period.

In case of the termination of this Protocol, its provisions regarding ongoing programs, agreements, projects or other activities, that have been adopted in accordance with it but not yet realized at the time of its termination, shall continue to be in force until the above-mentioned activities have been completed or realized.

Done at Jerusalem on the 15th day of September 1998, which corresponds to the 24th day of Elul 5758, in two original copies in the Hebrew, Uzbek and English languages, each text having equal authenticity. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ABDULAZIZ KAMILOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À  
LA CRÉATION RÉCIPROQUE DE CENTRES CULTURELS ET DE  
LEURS ACTIVITÉS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés les "Parties"),

Animés du désir de développer des relations de tous ordres entre les deux Etats et leurs peuples,

S'efforçant de contribuer à intensifier davantage la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation et des sports, et de promouvoir ainsi la compréhension mutuelle entre leurs peuples,

Conscients de la nécessité de déployer des efforts constants en vue de promouvoir le renforcement de la paix et de l'amitié entre les nations;

Considérant que les peuples ouzbek et israélien souhaitent se familiariser avec les valeurs culturelles de l'autre peuple;

Se fondant sur l'Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science entre les deux pays, signé à Jérusalem le 7 avril 1997;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties conviennent de créer et d'accréditer des centres culturels israélien et ouzbek (ci-après dénommés les "centres") dans l'Etat d'Israël et en République d'Ouzbékistan.

Les Parties peuvent créer et exploiter des directions et/ou des bureaux des Centres dans des villes d'Ouzbékistan et d'Israël.

Aux fins du présent Protocole, le Centre s'entend du Centre culturel d'Israël et du Centre culturel d'Ouzbékistan et de leurs sections et/ou annexes.

*Article 2*

Chaque Partie prête son assistance à l'autre Partie et coopère avec elle à la recherche de locaux appropriés pour les Centres.

*Article 3*

Les centres auront pour objet de promouvoir le développement de relations entre l'Ouzbékistan et Israël dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des sports, des techniques, des communications (en particulier par des moyens audiovisuels), de la coopération entre institutions d'enseignement supérieur, ainsi que de contribuer à faire

connaître au public les valeurs et les réalisations des deux Etats dans les domaines en question.

*Article 4*

Le Centre israélien sera placé sous les auspices et la supervision de l'Ambassade de l'Etat d'Israël en République d'Ouzbékistan. Le Centre ouzbek sera placé sous les auspices et la supervision de l'Ambassade de la République d'Ouzbékistan dans l'Etat d'Israël.

*Article 5*

En leur qualité d'organismes nationaux des Etats d'envoi, les Centres auront, en vertu du présent Protocole, le statut de personnes morales dans l'Etat d'accueil.

Les Centres, y compris leurs sections et annexes, seront légalement habilités à exercer les fonctions envisagées dans le présent Protocole.

*Article 6*

Dans le cadre des activités qu'ils mèneront dans le pays hôte, les Centres pourront établir des contacts directs avec des ministères, d'autres institutions, les autorités locales, les organismes publics, les sociétés et les personnes privées de l'Etat hôte.

*Article 7*

Chaque Partie s'efforcera d'assurer les conditions indispensables à la bonne exécution des activités des Centres et prendra également les mesures propres à assurer sur son territoire la sécurité de leur personnel et de leurs locaux.

*Article 8*

Les activités des Centres seront notamment les suivants:

- organisation, dans les deux pays, d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la jeunesse, des sports, de la science et des techniques;
- organisation de manifestations artistiques, de concerts et d'expositions;
- présentation de films et d'autres matériels audiovisuels;
- hébergement et échange de scientifiques, conférenciers, artistes, jeunes et sportifs;
- diffusion d'informations sur la vie culturelle et sur les réalisations scientifiques et techniques des deux Etats;
- création de bibliothèques et fourniture à celles-ci de livres, journaux, revues, films, disques, cassettes, diapositives et autres supports de documentation, soit écrite ou audiovisuelle, soit électronique;
- publication et diffusion de programmes d'information, catalogues et autres documents d'ordre éducatif et scientifique;

- enseignement des langues et familiarisation avec la vie culturelle, intellectuelle et sociale des deux peuples, ainsi que coopération dans le domaine de l'éducation;
- contribution à la mise en oeuvre de programmes d'enseignement pour étudiants et élèves étrangers; interviews de candidats aux programmes d'échange dans le domaine de l'éducation et traitement des demandes d'admission à ces programmes; diffusion d'informations sur ces programmes;
- promotion de relations directes entre les différentes institutions d'éducation et des sciences de la République d'Ouzbékistan et de l'Etat d'Israël, y compris entre les organisations non gouvernementales;
- promotion de liens entre les institutions d'enseignement supérieur et l'échange de différents programmes d'enseignement de niveau universitaire, y compris des programmes d'enseignement par correspondance;
- Assistance aux départements d'institutions d'éducation de l'Etat hôte en matière d'enseignement de la culture et de la tradition de l'Etat d'envoi;
- Contribution à la mise en place et à l'exécution de programmes d'éducation ouzbek et juive/israélienne.

Les Centres pourront mener d'autres activités aux fins visées dans le présent Protocole.

*Article 9*

Les Centres pourront aussi mener leurs activités dans d'autres installations culturelles et éducatives appropriées.

*Article 10*

Les Centres pourront dispenser des programmes d'enseignement sous forme de classe de jour ou d'école du dimanche dans les établissements scolaires existants de l'Etat hôte, y compris l'enseignement de la langue, de l'histoire et de la tradition de l'Etat d'envoi.

Chaque Partie financera ses propres programmes mentionnés ci-dessus.

*Article 11*

Les Parties assureront au public le libre accès aux activités des Centres. Ceux-ci seront habilités à utiliser tous les moyens nécessaires pour renseigner le public sur ces activités, conformément aux lois de l'Etat hôte.

*Article 12*

Les Centres exerceront leurs activités conformément aux dispositions du présent Protocole et dans le respect du droit international et des lois nationales des Parties.



*Article 13*

Les activités des Centres ne viseront pas le profit. Les Centres seront considérés comme des organismes à but non lucratif, conformément aux lois du pays hôte.

Toutefois, afin de compenser partiellement leurs frais, conformément au présent Protocole et aux lois de l'Etat hôte, les Centres seront habilités à :

- percevoir un droit pour assister aux manifestations organisées par eux et pour l'inscription aux cours et autres activités analogues;
- vendre des catalogues, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériels didactiques et audiovisuels, ainsi que tous autres articles en rapport direct avec leurs activités, à condition que la vente dcsdits articles ait un caractère non commercial.

*Article 14*

La législation de l'Etat hôte déterminera le régime fiscal applicable aux Centres et à leur personnel, en tenant compte la Convention tendant à éviter la double imposition entre les deux pays.

*Article 15*

Les membres du personnel des Centres seront des citoyens de l'Etat d'envoi, ayant leur résidence permanente dans cet Etat.

Ces personnes seront considérées par l'Etat hôte comme des fonctionnaires de l'Etat d'envoi.

Les directeurs des Centres seront des membres du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi.

Chaque Partie renseignera l'autre Partie sur les engagements de personnel des Centres, ainsi que sur la date de démarrage et de cessation du service des personnes recrutées.

Les Centres pourront employer du personnel local ayant la nationalité de l'Etat hôte.

*Article 16*

Les Parties exonèrent réciproquement, de droits de douane et autres taxes d'importation ayant un effet similaire, sauf pour les frais de services spécifiques liés au dédouanement, les biens, équipements et fournitures et autres énumérés ci-après, qui sont importés sur leur territoire aux fins d'utilisation par les Centres conformément au présent Protocole, et qui ne font pas l'objet de vente et d'achat :

- biens, équipements et fournitures nécessaires au fonctionnement permanent des Centres, y compris les véhicules;
- catalogues, affiches, brochures, livres, revues, disques, matériels éducatifs, didactiques et audiovisuels liés aux activités des Centres, conformément à l'article 8 du présent Protocole;

- les films qui seront présentés dans les Centres et en d'autres lieux, dans le cadre de leurs activités.

*Article 17*

Chaque Partie autorisera les membres du personnel du Centre de l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, à importer en franchise de droits de douane et autres droits et taxes d'importation ayant un effet similaire, sauf les frais liés aux services spécifiques de dédouanement, les effets personnels et articles de ménage, de même que des véhicules destinés à l'exercice de leurs fonctions et à leur usage personnel.

Ces exonérations s'appliquent uniquement au cours de la période d'affectation du personnel dans les Centres.

De même, ces exonérations ne seront applicables qu'aux membres du personnel des Centres qui sont des résidents de l'Etat hôtes aux fins d'exercer leurs fonctions en vertu du présent Protocole.

*Article 18*

Les autorités douanières des Parties pourront établir, le cas échéant, des procédures convenues de commun accord pour assurer la bonne exécution des dispositions afférentes aux questions douanières figurant dans le présent Protocole.

*Article 19*

Tous les biens importés en franchise, en vertu des articles 16 et 17 ci-dessus, seront soumis aux procédures ci-après :

1. Les Parties autoriseront les Centres et les membres de leur personnel à sortir avec lesdits biens, y compris des véhicules, du territoire de l'Etat hôte sans restrictions et conformément aux lois nationales dudit Etat.

2. Les biens, y compris les véhicules, qui ont cessé de servir aux fins pour lesquelles ils ont été importés en franchise, seront immédiatement réexportés ou vendus ou cédés de toute autre manière conformément aux lois et règlements de l'Etat hôte. Dans le premier cas, l'Etat hôte autorisera la réexportation desdits biens, y compris les véhicules, sans restrictions et conformément à ses lois nationales.

*Article 20*

La législation du travail en vigueur et le régime de sécurité sociale de l'Etat d'envoi s'appliqueront aux membres du personnel des Centres qui sont des ressortissants de cet Etat et résident temporairement dans l'Etat hôte, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

Les questions relevant de la compétence de l'Institut national d'assurance israélien seront réglées dans le cadre d'un accord distinct entre cet institut et l'autorité compétente de la République d'Ouzbékistan.

*Article 21*

Chaque Partie octroie, conformément à ses lois et règlements ainsi que sur la base de la réciprocité, des visas, des permis de travail et de séjour aux membres du personnel de l'Etat d'envoi et aux membres de leurs familles vivant avec eux pour la période d'affectation. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat hôte délivre ou facilite la délivrance de visas ainsi que de permis en application des dispositions du présent article.

*Article 22*

Les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Protocole sont réglées, le cas échéant, par la voie diplomatique.

*Article 23*

Les dispositions du présent Protocole pourront être modifiées ou d'autres dispositions pourront être ajoutées d'un commun accord et seront soumises à la même procédure que celle qui s'applique à l'entrée en vigueur du Protocole.

*Article 24*

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées mutuellement qu'elles ont accompli les formalités internes respectives, à la date de réception de la dernière des deux notes diplomatiques informant de l'accomplissement desdites formalités.

Le Protocole restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, tant qu'une des Parties n'informerait pas l'autre Partie à un moment quelconque, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer le Protocole, mais six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

En cas de dénonciation du présent Protocole, ses dispositions concernant des programmes, accords, projets ou autres activités en cours, qui ont été adoptés conformément au Protocole mais qui ne sont pas encore réalisés au moment de la dénonciation, resteront en vigueur jusqu'à ce que lesdites activités soient achevées ou réalisées.

Fait à Jérusalem, le 15 septembre 1998, correspondant au 24 Eloul 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque, ouzbek et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHI

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ABDULAZIZ KAMILOV



**No. 36417**

---

**United Nations (Economic and Social Commission for Asia  
and the Pacific)  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) concerning technical co-operation in continuation of the project "Transport Policy and Planning Assistance/ESCAP-TCTIDD". Bangkok, 8 March 1999 and 9 April 1999**

*Entry into force: 9 April 1999, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et  
sociale pour l'Asie et le Pacifique)  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) concernant la continuation de la coopération technique pour le projet "Assistance à la politique et à la planification du transport / CESAP-TCTIDD". Bangkok, 8 mars 1999 et 9 avril 1999**

*Entrée en vigueur : 9 avril 1999, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36418**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Postgraduate Training in Mining and Metallurgical Engineering at the University of Science and Technology (UST) Kumasi". Accra, 20 November 1995 and 23 February 1996**

**Entry into force:** *23 February 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Études supérieures en géologie minière et métallurgique à l'Université des Sciences et de la Technologie (UST) Kumasi". Accra, 20 novembre 1995 et 23 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *23 février 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 9 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36419**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Postgraduate Training in Mining and Metallurgical Engineering at the University of Science and Technology (UST) Knmasi". Accra, 20 November 1998 and 26 March 1999**

**Entry into force:** *26 March 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Études supérieures en génie minier et métallurgique à l'Université des Sciences et de la Technologie (USY) Kumasi". Accra, 20 novembre 1998 et 26 mars 1999**

**Entrée en vigueur :** *26 mars 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 9 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36420**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Improvement of Water Supply in the Volta Region". Accra, 21 May 1996 and 28 October 1996**

**Entry into force:** *28 October 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la Région de Volta ". Accra, 21 mai 1996 et 28 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 9 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36421**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the project "Improvement of Water Supply in the Volta and Eastern Region". Accra, 9 November 1998 and 25 August 1999**

**Entry into force:** *25 August 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 9 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana coucernant la coopération technique pour le projet "Amélioration de l'approvisionnement en eau dans la régiou de Volta et dans la région orientale ". Accra, 9 novembre 1998 et 25 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *25 août 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 9 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36422**

---

**Germany  
and  
Ghana**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation (Rehabilitation Tema - Sogakope (Aflao) Road, Promotion of District Capitals III, Rural Water Supply III and Water Supply Volta and Eastern Region II). Accra, 8 October 1999**

*Entry into force: 8 October 1999 by signature, in accordance with article 5*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 9 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Ghana**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération financière (Réhabilitation de Tema - Rue Sogakope (Aflao) Promotion de la Région métropolitaine III approvisionnement d'eau rural III et approvisionnement d'eau de la Région de Volta et de la Région de l'est II". Accra, 8 octobre 1999**

*Entrée en vigueur : 8 octobre 1999 par signature, conformément à l'article 5*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 9 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36423**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Improvement of Environmental Quality in the State of Rio Grande do Sul". Brasília, 27 March 1997**

**Entry into force:** *27 March 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 17 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Amélioration de la qualité de l'environnement dans l'Etat de Rio Grande do Sul". Brasília, 27 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement après du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 17 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36424**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support for Small Rural Producers in the State of Minas Gerais". Brasília, 27 March 1997**

**Entry into force:** *26 April 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 21 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA - Appui aux petits agriculteurs de l'Etat de Minas Gerais". Brasília, 27 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 21 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36425**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Demonstrative Projects PD/A". Brasília, 28 April 1997**

**Entry into force:** *28 April 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 17 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant les "Projets démonstratifs PD/A". Brasília, 28 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 17 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36426**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Environmental Control in the State of Rio de Janeiro". Brasília, 28 April 1997**

*Entry into force: 28 April 1997, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: German and Portuguese*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 17 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Contrôle de l'environnement dans l'Etat de Rio de Janeiro". Brasília, 28 avril 1997**

*Entrée en vigueur : 28 avril 1997, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : allemand et portugais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 17 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36427**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDIA - Support for Small Rural Producers in the State of Pernambuco". Brasília, 28 April 1997**

**Entry into force:** *28 April 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 17 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "PRORENDIA - Appui aux petits agriculteurs des régions rurales de l'Etat de Pernambuco". Brasília, 28 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 17 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36428**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support for Small Rural Producers in the State of Pará". Brasília, 27 March 1997**

**Entry into force:** *26 April 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 17 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA - Appui aux petits agriculteurs des régions rurales de l'Etat de Pará". Brasília, 27 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 17 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36429**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Support to the Structuring and Implementation of Systems of Quality in Industry". Brasília, 13 December 1996**

**Entry into force:** *13 December 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 17 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Assistance à la structuration et à la mise en application de systèmes de qualité dans l'industrie". Brasília, 13 décembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *13 décembre 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 17 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36430**

---

**Mexico  
and  
Chile**

**Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile (with route schedule). Mexico City, 14 January 1997**

**Entry into force: 1 July 1999 by notification, in accordance with article 21**

**Authentic text: Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 December 1999**

---

**Mexique  
et  
Chili**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili (avec tableau de route). Mexico, 14 janvier 1997**

**Entrée en vigueur : 1er juillet 1999 par notification, conformément à l'article 21**

**Texte authentique : espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 décembre 1999**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

**SIENDO** Partes de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944;

**DESEANDO** concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos regulares mixtos (pasajeros, correo y carga) entre en sus respectivos territorios;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**  
**DEFINICIONES**

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención" significa la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.



C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil o, en ambos casos, cualquier otra persona o institución autorizada para asumir las funciones ejercidas por las autoridades mencionadas.

D. El término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

F. El término "empresas aéreas designadas" significa las empresas que han sido designadas y autorizadas conforme al artículo 3 de este Convenio.

G. El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones correspondientes a agencias o a otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.

H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un periodo dado y el término de "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

I. El término "territorio" con relación a un Estado, significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

J. El término "servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio puedan establecerse en las rutas especificadas.

**ARTICULO 2**  
**OTORGAMIENTO DE DERECHOS**

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

2. De conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, la o las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;
- c) embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

**ARTICULO 3**  
**DESIGNACION Y AUTORIZACION DE AEROLINEAS**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, una o más empresas aéreas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tales designaciones.

2. Al recibir una designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora, a la o las empresas aéreas designadas, la debida autorización para operar, sujeta a las disposiciones del párrafo 3. de este Artículo.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, podrán solicitar a la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, que le comprueben que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención .

#### **ARTICULO 4**

##### **REVOCAION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a revocar una autorización de operación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio por parte de una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos:

- a) en todos los casos en que no esté convencida de que la propiedad substancial y el control efectivo de esa empresa aérea pertenecen a la Parte Contratante que designó a la empresa aérea o a nacionales de esa Parte Contratante; o,
- b) en el caso de que esa empresa aérea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos; o,
- c) en el caso de que la empresa aérea, en alguna otra manera, no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1. de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes y reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

#### **ARTICULO 5**

#### **APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS**

Las Leyes y Reglamentos que regulen en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la o las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

#### **ARTICULO 6**

#### **RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD Y LICENCIAS**

1. Los Certificados de Aeronavegabilidad, los Certificados o títulos de aptitud y las Licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y no caducados, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante se reserva no obstante, el derecho de no reconocer la validez para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 7**  
**DERECHOS POR EL USO DE AEROPUERTOS**

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte Contratante, tasas y derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas y derechos no serán mayores que los aplicados por el uso de dichos aeropuertos y servicios, a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales.

**ARTICULO 8**  
**DERECHOS ADUANEROS**

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la o las empresas aéreas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuenten las aeronaves para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad, de los mismos impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabacos), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y exclusivamente para el desarrollo de las

actividades de la misma, remitidos por o para las empresas aéreas de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de las empresas aéreas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves en cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

#### **ARTICULO 9**

##### **PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACION DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS**

1. Habrán oportunidades justas, equivalentes y recíprocas para que las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Cuando una de las Partes Contratantes tenga motivos para considerar que cualquier empresa aérea designada por la otra Parte Contratante está actuando de manera incompatible con los principios establecidos en el presente Convenio o, si llegara a surgir una situación que ponga en riesgo el ejercicio de las iguales oportunidades para competir la Parte afectada notificará por escrito a la otra Parte Contratante, a fin de tomar las medidas correspondientes, para terminar con dicha situación.

**ARTICULO 10**

**TARIFAS**

1. Las tarifas aplicables por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él, se establecerán por las empresas aéreas designadas a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio, las consideraciones comerciales del mercado y la seguridad en la prestación del servicio.

2. Las tarifas y las reglas de aplicación mencionadas en el primer párrafo de este Artículo se someterán a la aprobación y/o registro de las autoridades correspondientes de ambas Partes Contratantes, al menos quince (15) días hábiles antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

Para la entrada en vigor de una tarifa y comercialización de la misma, así como la modificación en el precio o las reglas de aplicación de una tarifa vigente, será necesaria la aprobación previa o la no objeción de las Autoridades de ambas Partes Contratantes, según corresponda.

Serán motivo de negativa de aprobación de una tarifa, cuando ocurran las situaciones que a continuación se enuncian:

- a) la prevención de prácticas o tarifas que eviten o tiendan a impedir una competencia efectiva;
- b) la protección a los consumidores respecto a tarifas excesivamente altas o restrictivas que se originen del abuso de una posición dominante; y
- c) el favorecimiento de una empresa por la aplicación de tarifas artificialmente bajas.

Cada Parte Contratante permitirá a cualquier empresa aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, equiparar una tarifa previamente aprobada y/o registrada para cualquiera otra empresa aérea designada, entre los territorios de las Partes Contratantes, siempre y cuando no se trate de ninguna de las situaciones previstas en los incisos a) y c) referidos.

3. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del numeral 2. del presente Artículo, las Autoridades correspondientes de ambas Partes Contratantes tratarán de solucionar el problema de mutuo acuerdo y, si no se llegare a ningún acuerdo sobre la tarifa que se les someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 18 de este Convenio.

4. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa, que la reemplace, o en su caso, de acuerdo con la vigencia establecida por la propia empresa aérea designada.

#### **ARTICULO 11**

#### **SEGURIDAD AEREA**

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención multilateral o modificación de las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.



2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícitos de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional y, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes, exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que podrá exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3. que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, permanencia o salida en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopten medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

**ARTICULO 12**

**ACUERDOS DE COLABORACION CONJUNTA**

Las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes podrán celebrar acuerdos de colaboración conjunta con otra empresa o empresas aéreas de la misma o distinta nacionalidad para operar las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio, siempre y cuando las empresas involucradas tengan los mismos derechos de tráfico.

**ARTICULO 13**

**TRANSFERENCIA DE UTILIDADES**

Cada empresa aérea designada tendrá derecho a convertir y remitir a su país, bajo solicitud, los ingresos locales que excedan las cantidades desembolsadas localmente. La conversión y el envío de dinero deberán permitirse sin restricciones al tipo de cambio aplicable a esa clase de transacciones en la fecha en que estos ingresos sean presentados para su conversión y envío.

**ARTICULO 14**

**ACTIVIDADES COMERCIALES Y REPRESENTACION  
DE LAS EMPRESAS AEREAS DESIGNADAS**

1. En lo particular, cada Parte Contratante concederá a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante el derecho de comercializar el transporte aéreo en su territorio de manera directa y, a criterio de las empresas aéreas, a través de sus agentes. Cada empresa aérea designada tendrá el derecho de comercializar el transporte conforme a lo previsto en el presente Convenio y cualquier persona será libre de adquirirlo en la moneda de dicho país, sujeto a las leyes y reglamentos nacionales, en monedas de libre convertibilidad de otros países.

2. Las empresas aéreas designadas por una de las Partes Contratantes, podrán de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, relativos a la entrada, residencia y empleo, traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, al personal ejecutivo, de ventas, técnico, operacional y otros especialistas exclusivamente de nivel gerencial, que sea necesario para la operación de los servicios acordados.

3. Las empresas aéreas designadas por cada Parte Contratante, tendrán el derecho a su elección, de pagar los gastos locales incluso en la compra de combustible en el territorio de la otra Parte Contratante en moneda local, o si las regulaciones monetarias locales lo permiten, en monedas libremente convertibles.

4. De conformidad con la legislación de cada país, las empresas aéreas designadas podrán realizar su propio servicio en tierra en el territorio de la otra Parte Contratante ("self-handling") o a su elección, seleccionar entre agentes autorizados para prestar tales servicios.

**ARTICULO 15**  
**ESTADISTICAS**

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes dispondrán que las respectivas empresas aéreas designadas faciliten, a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fueren solicitados, todos los datos estadísticos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las empresas mencionadas en los servicios convenidos.

**ARTICULO 16**  
**CONVENCION MULTILATERAL**

Si empezase a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

**ARTICULO 17**  
**CONSULTAS Y ENMIENDAS**

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente con vistas a asegurar la aplicación y el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación o enmienda de este Convenio o su cumplimiento. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

3. Si las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un canje de Notas Diplomáticas y entrarán en vigor mediante un canje de Notas adicional en el que ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido los requisitos exigidos por su legislación nacional.

No obstante, y sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 1. Definiciones, letra B del presente Convenio, para la modificación del Cuadro de Rutas anexo bastará un acuerdo entre Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, confirmado por un intercambio de Notas Diplomáticas.

**ARTICULO 18**  
**SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será

sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro del término de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del plazo señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de ese Organismo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Una vez integrado el tribunal de arbitraje, éste emitirá su resolución dentro de un plazo no mayor de sesenta (60) días, prorrogables únicamente por otros sesenta (60) días más, cuando los árbitros justifiquen e informen por escrito la necesidad de mayor tiempo antes de los primeros sesenta (60) días, en función de la complejidad de la controversia que haya sido planteada.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de tal procedimiento.

#### **ARTICULO 19**

#### **REGISTRO**

El presente Convenio y todas sus modificaciones y enmiendas, deberán ser registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

**ARTICULO 20**

**TERMINACION**

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar por escrito a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado este Convênio, el cual cesará sus efectos seis (6) meses después de la fecha de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada por acuerdo antes de que termine este periodo.

2. La notificación de terminación deberá ser comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI). En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará haber recibido la notificación catorce (14) días después del recibo de notificación por la OACI.

**ARTICULO 21**

**ENTRADA EN VIGOR**

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la Otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio, la que se hará efectiva el día de la recepción de la última notificación.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y podrá ser renovado automáticamente por periodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes, decida darlo por terminado en los términos del Artículo 20 del presente Convenio.

3. Ambas Partes Contratantes regirán sus relaciones en materia de transporte aéreo con base en las disposiciones del presente Convenio, a partir de la fecha de su entrada en vigor.

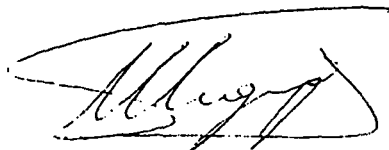
Hecho en la Ciudad de México, el catorce de enero de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Ángel Gurria  
Secretario de Relaciones  
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE**



**José Miguel Insulza Salinas  
Ministro de Relaciones  
Exteriores**

## **CUADRO DE RUTAS**

### **SECCION I**

La ruta de los servicios aéreos operados por la empresa o empresas aéreas designadas por el Gobierno de Chile, será la siguiente, en ambas direcciones:

Chile, via puntos intermedios a su elección, en países de Latinoamérica y el Caribe, a los Estados Unidos Mexicanos y más allá de los Estados Unidos Mexicanos.

### **SECCION II**

La ruta de los servicios aéreos operados por la empresa o empresas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, será la siguiente, en ambas direcciones:

Estados Unidos Mexicanos, via puntos intermedios a su elección, en países de Latinoamérica y el Caribe, a Chile y más allá de Chile.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CHILE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing mixed scheduled air services (passenger, mail and cargo) between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the interpretation and purposes of this Agreement and its route schedule, the following terms shall have the following meanings:

A. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties.

B. The term "this Agreement" includes the route schedule annexed hereto and any amendments to this Agreement or to the route schedule.

C. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Republic of Chile, the Civil Aeronautics Board or, in either case, any other person or institution authorized to carry out the functions performed by the aforementioned authorities.

D. The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

E. The term "stop for non-commercial purposes" means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail.

F. The term "designated airlines" means airlines designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement.

G. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including charges and commissions for agency or other additional services but excluding remuneration and other conditions relating to carriage of mail.

H. The term "frequency" means the number of round trip flights operated by an airline on a specified route over a given period, and the term "specified routes" means the routes established in the route schedule annexed to this Agreement.

I. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto which are under the sovereignty, dominion, protection or mandate of such State.

J. The term "agreed services" means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes.

### *Article 2. Granting of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the route schedule annexed to the present Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed services, enjoy the following rights:

- (a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;
- (c) To take on and put down passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the annexed route schedule.

### *Article 3. Designation and Authorization of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, one or more airlines for the operation of the agreed air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receiving such designations, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization to the designated airline or airlines without delay, subject to the provisions of paragraph 3 of this article.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the designated airline or airlines of the other Contracting Party to prove that they are qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

### *Article 4. Revocation Or Suspension of Operating Authorizations*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) In any instance where it is not satisfied that a substantial portion of the ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals; or

(b) If the airline has not complied with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the airline fails in any other way to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

#### *Article 5. Applicability of Laws and Regulations*

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as formalities concerning migration, customs and health measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

#### *Article 6. Recognition of Certificates of Airworthiness and Licences*

1. Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the route schedule.

2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 7. Charges for the Use of Airports*

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the aircraft of the other Contracting Party just and reasonable fees and charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these fees and charges shall not be higher than those paid by aircraft operated by its nationals engaged in international air services for the use of such airports and facilities.

#### *Article 8. Customs Duties*

1. Aircraft used for international air services by the airline or airlines designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and stores (including food, tobacco

co and beverages), on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other duties and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on a basis on reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services provided: lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance equipment, stores (including food, tobacco and beverages), airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operations and advertising material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airlines of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as well as materials taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Standard equipment taken on board and other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties.

#### *Article 9. Principles Governing the Operation of the Agreed Services*

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair, equal and reciprocal opportunities to operate the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. Should one of the Contracting Parties have reason to believe that any airline designated by the other Contracting Party is acting in a manner incompatible with the principles set out in this Agreement, or if a situation should arise which endangers fair competition, the Contracting Party concerned shall notify the other Contracting Party in writing so that it can take the necessary measures to remedy the situation.

#### *Article 10. Tariffs*

1. The tariffs applied by the designated airlines of one Contracting Party for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels by the designated airlines, due regard being paid to all price components, particularly operating costs, reasonable profit, the characteristics of each service, market considerations and security in the provision of the service.

2. The tariffs and rules referred to in paragraph 1 of this article shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval and/or registration, at least fifteen (15) working days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

The introduction of a tariff and its commercial implementation and changes in the price or the rules governing the application of an existing tariff shall require the prior approval or tacit assent, as the case may be, of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Approval of a tariff may be withheld in the following situations:

- (a) To prevent practices or tariffs which avoid or tend to prevent effective competition;
- (b) To protect consumers from unduly high or restrictive tariffs resulting from abuse of a dominant position; and
- (c) Where an airline is being favoured through the application of artificially low tariffs.

Each Contracting Party shall permit any airline designated by either of the Contracting Parties to match a tariff previously approved and/or registered for any other designated airline, between the territories of the Contracting Parties, provided that neither of the situations referred to in subparagraphs (a) and (c) above exists.

3. If a tariff cannot be established in accordance with paragraph 2 of this article, the appropriate authorities of both Contracting Parties shall seek to settle the issue by mutual agreement and, if no agreement is reached on the tariff submitted to them, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

4. Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established to replace it or, as the case may be, for the period of validity established by the designated airline itself.

#### *Article 11. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or any other multilateral Convention or modification to the existing Conventions, when accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, any necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation and, to the extent that those security provisions are applicable to the Contracting Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, presence in and departure from its territory. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports or navigation facilities or of a threat thereof, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### *Article 12. Joint Cooperation Agreements*

The airlines designated by the two Contracting Parties may enter into joint cooperation agreements with another airline or airlines which may or may not be of the same registry, in order to operate on the routes specified in the route schedule annexed to this Agreement, provided that the airlines involved have the same traffic rights.

#### *Article 13. Transfer of Receipts*

Each designated airline may convert and transfer to its country, upon request, the excess of local receipts over local expenditure. The conversion and transfer of funds shall be permitted without restriction at the rate of exchange for such transfers applicable on the date on which the corresponding amounts are presented for conversion and transfer.

#### *Article 14. Commercial Activities and Representation of Designated Airlines*

I. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to sell airline transport in its territory directly and, at the discretion of the airlines, through their agents. Each designated airline shall have the right to sell transport in accordance with the provisions of this Agreement and any person shall be free to purchase it in the currency of that country, subject to national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries.

2. The designated airlines of each Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding entry, residence and employment, bring to and maintain in the territory of the other Contracting Party such executive, sales, technical and operational personnel and other specialists exclusively of managerial rank as may be necessary for the operation of the agreed services.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to pay in local currency, if they so choose, for local costs including fuel purchases in the territory of the other Contracting Party or, if permitted by local currency regulations, in freely convertible currencies.

4. Subject to the legislation of each country, the designated airlines may provide their own ground handling services in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or may choose to select an agent authorized to provide such services.

#### *Article 15. Statistics*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall ensure that their respective designated airlines provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, all the statistical data required for determining the volume of traffic carried by those airlines in the agreed services.

#### *Article 16. Multilateral Conventions*

In the event of the entry into force of a general multilateral convention on air transport binding on both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

#### *Article 17. Consultations and Amendments*

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other in order to ensure the application of and compliance with the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or amendment of this Agreement or compliance therewith. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall take place within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

3. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be specified in an exchange of diplomatic notes and shall enter into force through a further exchange of notes whereby the two Contracting Parties inform one another that they have completed the formalities required by their national legislation.

However, without prejudice to the provisions of article 1 (Definitions), paragraph B, of this Agreement, amendment of the route schedule annexed hereto shall require only an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 18. Settlement of Disputes*

1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitration panel consisting of three members. Each Contracting Party shall designate one member of the panel; the third, who may not be a national of either Contracting Party, shall be designated by agreement between the two other members of the panel.

2. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days from the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration. The third arbitrator shall be appointed within sixty (60) days from the end of the aforesaid period of sixty (60) days.

3. If no agreement is reached concerning the third arbitrator within the time limit specified, the arbitrator shall, at the request of either Contracting Party, be designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the procedures of that Organization.

4. Once the arbitration panel has been constituted, it shall announce its decision within a period not exceeding sixty (60) days, which may be extended for only one further period of sixty (60) days if the arbitrators show in writing before the end of the first sixty-day period that more time is needed owing to the complexity of the dispute submitted to them.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision handed down in accordance with this article. The arbitration panel shall decide on the division of any costs incurred as a result of the procedure described.

*Article 19. Registration*

This Agreement and all modifications and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 20. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless the latter is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

2. The notice of termination shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO). If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.



*Article 21. Entry into Force*

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in effect for three (3) years and may be extended automatically for periods of equal duration, unless either Contracting Party gives notice of its decision to terminate it in accordance with article 20 of this Agreement.

3. The two Contracting Parties shall govern their air transport relations by the provisions of this Agreement, beginning on the date of its entry into force.

Done at Mexico City in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic, on 14 January 1997.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS  
Minister for Foreign Affairs

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The route for the air services operated by the airline or airlines designated by the Government of Chile shall be as follows, in both directions:

From Chile, via intermediate points at their option, in countries of Latin America and the Caribbean, to the United Mexican States and beyond.

SECTION II

The route for the air services operated by the airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be as follows, in both directions:

From the United Mexican States, via intermediate points at their option, in countries of Latin America and the Caribbean, to Chile and beyond.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers combinés (passagers, courrier et marchandises) entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article Premier. Définitions*

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son Tableau des routes:

A. L'expression "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que tout amendement à ladite Convention ayant été ratifié par les deux Parties contractantes;

B. L'expression "Accord" englobe le Tableau des routes joint audit Accord ainsi que tous les amendements audit Accord et au Tableau des routes;

C. L'expression "Autorités aéronautiques" désigne, dans le cas des États-Unis du Mexique, le Secrétariat aux communications et aux transports et, dans le cas de la République du Chili, le Conseil de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre personne ou institution habilitée à exercer les attributions confiées auxdites autorités;

D. L'expression "service aérien international" désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national;

E. L'expression "escale à des fins non commerciales" désigne tout atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et de courrier;

F. L'expression "entreprise désignée" désigne toute entreprise désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

G. L'expression "tarif" désigne le prix acquitté pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions versées au titre de services d'agents ou d'autres services complémentaires, à l'exception de la rémunération du transport du courrier et des autres conditions y afférentes;

H. L'expression "fréquence" désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie aérienne effectue sur une route spécifiée pendant une période déterminée, et l'expression

"route spécifiée" désigne les routes établies dans le Tableau des routes joint en annexe au présent Accord;

I. L'expression "territoire", en ce qui concerne un État, désigne les zones terrestres et eaux territoriales adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la dépendance, la protection ou le mandat dudit État;

J. L'expression "services convenus" désigne les services aériens internationaux établis sur les routes spécifiées conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 2. Octroi de Droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans le Tableau des routes joint en annexe au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouissent pendant l'exploitation des services aériens convenus du droit:

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) d'embarquer ou de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le Tableau des routes, des passagers, des marchandises et du courrier.

#### *Article 3. Désignation des Entreprises et Permis d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une ou plusieurs entreprises chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, ainsi que le droit d'annuler ou de modifier lesdites désignations.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante, dès réception d'une telle désignation, accorde sans tarder à l'entreprise ou aux entreprises désignées le permis d'exploitation requis.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger des entreprises désignées par l'autre Partie qu'elles lui apportent la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

#### *Article 4. Annulation ou Suspension des Permis d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler tout permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise

désignée par l'autre Partie ou à subordonner l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires:

a) dans tous les cas où elle n'est pas convaincue que la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de ladite Partie; ou

b) si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé lesdits droits; ou

c) si l'entreprise n'opère pas, de quelque autre manière, conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements applicables, d'annuler immédiatement le permis, de le suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Applicabilité de Lois et Règlements*

Les lois et règlements régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés au transport international de passagers, d'équipages, de bagages, de marchandises et de courrier ainsi que les formalités applicables en matière de migration, de douane et de santé, s'appliquent aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Reconnaissance des Certificats de Navigabilité et des Brevets*

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou certificats d'aptitude, ainsi que les permis accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes spécifiées dans le Tableau des routes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets ou certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 7. Taxes d'aéroport*

Chacune des Parties contractantes peut imposer ou autoriser l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie contractante les taxes et droits justes et raisonnables au titre de l'utilisation des aéroports et autres services. Chacune des Parties contractantes convient néanmoins que lesdites taxes et lesdits droits ne seront pas supérieurs à ceux qu'elle applique au titre de l'utilisation desdits aéroports et services à ses propres aéronefs affectés au transport aérien international.

*Article 8. Droits de Douane*

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les réserves et provisions (y compris les denrées alimentaires, tabacs et boissons) embarqués sur ces aéronefs sont exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts ou droits fédéraux, d'État ou municipaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Sont également, sous réserve de réciprocité, exonérés desdits impôts et droits, à l'exception des droits correspondants à la prestation de services fournis, les lubrifiants, fournitures techniques consommables, pièces de rechange, outils et matériel spécial d'entretien ainsi que les provisions de bord (y compris denrées alimentaires, boissons et tabacs), la documentation des entreprises, telle que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyés par les entreprises de l'une des Parties contractantes ou pour leur compte sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que ceux placés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils peuvent être entreposés sous la supervision de ses autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformément à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits semblables.

*Article 9. Principes Régissant l'exploitation  
des Services Convenus*

1. Chacune des Parties contractantes, sur la base de la réciprocité, accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie des possibilités justes et équitables d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Si l'une des Parties contractantes a des raisons de penser qu'une entreprise désignée par l'autre Partie agit de manière incompatible avec les principes établis dans le présent Accord ou s'il survient une situation compromettant la possibilité pour une entreprise de l'autre Partie de faire concurrence dans des conditions d'égalité aux entreprises de l'autre Partie, elle en informe par écrit cette dernière pour qu'il soit adopté les mesures nécessaires pour mettre fin à la situation dont il s'agit.

*Article 10. Tarifs*

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes établissent pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie des tarifs raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments à prendre en considération, en particulier le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service, les considérations commerciales liées à la situation du marché et la sécurité des services fournis.

2. Les tarifs et règles d'application visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à l'approbation et/ou à l'enregistrement des autorités compétentes des deux Parties contractantes au moins quinze (15) jours ouvrables avant la date prévue pour l'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

L'entrée en vigueur et la commercialisation d'un tarif ainsi que la modification du tarif en vigueur ou de ses conditions d'application sont soumis à approbation préalable ou à l'approbation tacite des autorités des deux Parties contractantes, selon le cas.

L'approbation d'un tarif peut être refusée s'il y a lieu d'empêcher:

- a) l'application de pratiques ou de tarifs de nature à éliminer ou à restreindre la libre concurrence;
- b) l'application aux usagers de tarifs excessivement élevés ou restrictifs dus à l'abus d'une position dominante; et
- c) qu'une entreprise soit privilégiée grâce à l'application de tarifs artificiellement réduits.

Chacune des Parties contractantes autorise toute entreprise désignée par l'autre Partie à appliquer un tarif déjà approuvé et/ou enregistré pour toute autre entreprise désignée entre les territoires des deux Parties, sauf dans les cas prévus aux alinéas a) et c) ci-dessus.

3. S'il n'a pas été possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord et, faute de pouvoir parvenir à un accord sur le tarif qui leur est soumis, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

4. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif le remplaçant ou, s'il y a lieu, jusqu'à la date fixée par l'entreprise désignée.

*Article 11. Sécurité*

1. Conformément aux droits et aux obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'ingérence illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que l'énumération ci-après limite leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs signés à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal

le 23 septembre 1971, ou de toute autre convention multilatérale ou modification des conventions actuellement en vigueur acceptée par les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent réciproquement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale et, dans la mesure où lesdites dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes, exigent des entreprises ayant leur nationalité ou des entreprises ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur ledit territoire, qu'ils agissent conformément auxdites dispositions.

4. Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé des entreprises désignées qu'elles observent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou la sortie du territoire de ladite Partie. Chacune des Parties contractantes veille à ce qu'il soit appliqué sur son territoire des mesures adéquates et efficaces tendant à protéger les aéronefs et à inspecter les passagers, les membres des équipages, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions avant et pendant l'embarquement ou l'escale. Chacune des Parties contractantes examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace déterminée.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant les autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

#### *Article 12. Accords de Collaboration*

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes peuvent conclure des accords de collaboration avec une ou plusieurs autres entreprises de la même ou d'une autre nationalité pour exploiter les routes spécifiées dans le Tableau des routes joint en annexe au présent Accord, sous réserve que lesdites entreprises aient les mêmes droits de trafic.

#### *Article 13. Transfert des Bénéfices*

Toute entreprise désignée a le droit de convertir et de rapatrier, sur demande, l'excédent des recettes locales sur les montants décaissés localement. La conversion et le rapatriement desdits montants sont autorisés sans restriction, au taux de change applicable à ce type de transaction à la date à laquelle les versements sont présentés pour conversion et transfert.



*Article 14. Activités Commerciales et Représentation  
des Entreprises Désignées*

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de vendre sur son territoire des services de transports aériens directement ou, au gré desdites entreprises, par l'intermédiaires d'agences. Les entreprises désignées ont le droit de vendre des services de transport conformément aux dispositions du présent Accord, à n'importe quel client dans la monnaie dudit pays et, sous réserve des lois et règlements nationaux, dans des monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie relatives à l'entrée et au séjour ainsi qu'à l'emploi d'étrangers sur son territoire, d'employer sur le territoire de l'autre Partie les cadres administratifs, commerciaux, techniques et opérationnels et autres spécialistes de gestion nécessaires à l'exploitation des services convenus.

3. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit, à leur gré, de payer les dépenses locales, y compris pour l'achat de carburant, sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale ou, si la réglementation locale des changes l'autorise, en monnaies librement convertibles.

4. Conformément à la législation de chacune des Parties, les entreprises désignées peuvent assurer sur le territoire de l'autre Partie leurs propres services à terre ou, à leur gré, sélectionner un agent agréé pour la prestation desdits services.

*Article 15. Statistiques*

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veillent à ce que les entreprises désignées communiquent aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, toutes les informations statistiques nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises dans le cadre des services convenus.

*Article 16. Conventions Multilatérales*

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention.

*Article 17. Consultations et Amendements*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent en vue d'assurer l'application et l'exécution des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation ou l'application du présent Accord. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, lesdites consultations, qui peuvent être effectuées entre les Autorités aéronautiques des Parties,

s'ouvrent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande écrite de l'autre Partie.

3. Les modifications du présent Accord dont pourraient convenir les Parties contractantes font l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entrent en vigueur par un échange de notes supplémentaire par lequel les deux Parties s'informent de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa B de l'article premier (Définitions) du présent Accord, il est entendu que le Tableau des routes joint en annexe pourra être modifié d'un commun accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes moyennant un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 18. Règlement des Différends*

1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes relatif à son interprétation ou à son application qui ne pourrait être réglé au moyen de consultations est soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont deux sont nommés par chacune des Parties contractantes et le tiers arbitre d'un commun accord entre les deux premiers membres du tribunal, étant entendu que le tiers arbitre ne doit être ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la note diplomatique par laquelle l'une des Parties a demandé à l'autre que le différend soit soumis à l'arbitrage. Le tiers arbitre est nommé dans un délai de soixante (60) jours à compter de l'expiration du délai susmentionné de soixante (60) jours.

3. S'il n'est pas possible, dans le délai susmentionné, de parvenir à un accord sur la nomination du tiers arbitre, celui-ci est désigné par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux procédures de ladite Organisation, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué prononce sa sentence dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours, pouvant être prorogé pour une seule période supplémentaire de soixante (60) jours si les arbitres, avant l'expiration dudit délai, soumettent un rapport écrit justifiant la nécessité d'un délai supplémentaire eu égard à la complexité du différend qui leur a été soumis.

5. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute sentence rendue conformément au présent article. Le tribunal arbitral décide de la répartition des frais afférents à la procédure.

#### *Article 19. Enregistrement*

Le présent Accord et ses modifications et amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment mettre fin à présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, auquel cas ledit Accord cessera de produire effet six (6) mois suivant la date de réception de ladite notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai.

2. La notification de dénonciation est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours suivant la date à laquelle la notification a été reçue par l'OACI.

*Article 21. Entrée en Vigueur*

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois (3) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties contractantes ne décide d'y mettre fin conformément aux dispositions de son article 20.3. À compter de la date de son entrée en vigueur, les deux Parties contractantes régiront leurs relations en matière de transports aériens sur la base des dispositions du présent Accord.

Fait à Mexico le 14 janvier 1997, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:

ANGEL GURRÍA

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

JOSÉ MIGUEL INSULZA SALINAS

Ministre des relations extérieures

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

La route sur laquelle pourront être exploités les services aériens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement chilien sera la suivante, dans les deux sens:

Chili, points intermédiaires à déterminer au gré des entreprises dans des pays d'Amérique latine et des Caraïbes, jusqu'aux États-Unis du Mexique et au-delà.

SECTION II

La route sur laquelle pourront être exploités les services aériens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique sera la suivante, dans les deux sens:

États-Unis du Mexique, points intermédiaires à déterminer au gré des entreprises dans des pays d'Amérique latine et des Caraïbes, jusqu'au Chili et au-delà.

**No. 36431**

---

**Mexico  
and  
Ireland**

**Convention between the United Mexican States and Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Dublin, 22 October 1998**

**Entry into force:** *31 December 1998 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *Spanish and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 23 December 1999*

---

**Mexique  
et  
Irlande**

**Convention entre les Etats-Unis du Mexique et l'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Dublin, 22 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *espagnol et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 23 décembre 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS E IRLANDA  
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN E IMPEDIR LA EVASIÓN FISCAL EN  
MATERIA DE  
IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE LAS GANANCIAS DE CAPITAL.**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Irlanda, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición e impedir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre las ganancias de capital, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

**ÁMBITO SUBJETIVO**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2

**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y ganancias de capital exigibles por uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.
2. Se consideran impuestos sobre la renta y ganancias de capital los impuestos que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles e inmuebles.
3. Los impuestos actuales a los que se aplica el presente Convenio son:
  - a) en el caso de Irlanda:
    - (i) el impuesto sobre la renta (the income tax);
    - (ii) el impuesto a las sociedades (the corporation tax);
    - (iii) el impuesto sobre ganancias de capital (the capital gains tax);(en adelante denominados el "impuesto irlandés"); y
  - b) en el caso de México:
    - (i) el impuesto sobre la renta (the income tax);(en adelante denominado el "impuesto mexicano").
4. El Convenio también se aplica a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del Convenio y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3

**DEFINICIONES GENERALES**

I. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

(a) el término "Irlanda" comprende cualquier área fuera de las aguas territoriales de Irlanda, mismo que, de conformidad con el derecho internacional, ha sido o pueda ser designada bajo la legislación de Irlanda relativa a la plataforma continental, como una área dentro de la cual Irlanda puede ejercer sus derechos respecto del fondo y subsuelo marinos y sus recursos naturales;

b) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos; comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo; la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales en la extensión y términos que fija el derecho internacional, y las marítimas interiores; y el espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio derecho internacional;

c) las expresiones "Estado Contratante", "uno de los Estados Contratantes" y "el otro Estado Contratante" significan Irlanda o México, según se derive del contexto; y el término "Estados Contratantes" significa Irlanda y México;

d) el término "persona" incluye a las personas físicas, a las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el



buque o aeronave se explote solamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

h) el término "nacional" significa:

(i) en relación con Irlanda, cualquier ciudadano de Irlanda y cualquier persona jurídica, asociación u otra entidad cuyo carácter como tal derive de la legislación vigente en Irlanda;

(ii) en relación con México, cualquier persona física que posea la nacionalidad de México, y cualquier persona jurídica, asociación u otra entidad cuyo carácter de tal derive de la legislación vigente en un Estado Contratante;

i) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de Irlanda, el Comisionado de Ingresos o su representante autorizado; y

(ii) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

#### Artículo 4

#### RESIDENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga y también incluye a ese Estado y cualquier subdivisión política o autoridad local del mismo. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado sólo por las rentas o ganancias de capital que obtenga de fuentes situadas en este Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente solamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su

disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente únicamente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente solamente del Estado del que sea nacional;

d) en cualquier otro caso, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso mediante un acuerdo amistoso.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente únicamente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

#### Artículo 5

#### ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" incluye, en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. La expresión "establecimiento permanente" también incluye una obra, un proyecto de construcción, instalación o montaje, o las actividades de supervisión relacionadas con los mismos, pero sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades, tengan una duración superior a seis meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considerará que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exhibir o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exhibirlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recopilar información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, investigaciones científicas o preparar la colocación de préstamos o desarrollar actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, para la empresa;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esta combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona -distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 8- actúe en nombre de la empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considerará que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 8.

7. Una persona que se dedique en un Estado Contratante a la exploración del fondo marino y su subsuelo o en la explotación de recursos naturales ahí situados, así como en actividades que

sean complementarias o auxiliares a dichas actividades, se considera que ejerce dichas actividades por medio de un establecimiento permanente en este Estado. Sin embargo, esta disposición no se aplicará cuando estas actividades sean llevadas a cabo en el otro Estado Contratante por un periodo que no exceda en total de 30 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado.

8. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en este Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. Sin embargo, si las actividades de dicho agente se realizan total o casi totalmente para la empresa y las condiciones aceptadas o impuestas entre ellos en sus relaciones comerciales o financieras difieren de las que serían aceptadas o impuestas si éste no fuera el caso, no se considerará a este agente como un agente que goce de un estatuto independiente a los efectos del presente párrafo.

9. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en este otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

#### Artículo 6

### RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicho término comprende, en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

#### Artículo 7

### BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza actividades empresariales de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuibles a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, bajo las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos incurridos para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) el establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, nada de lo establecido en el párrafo 2 impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera beneficios imponibles mediante dicho reparto; sin

embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en el presente Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que este establecimiento permanente compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas o ganancias reguladas separadamente en otros Artículos del presente Convenio, las disposiciones de aquellos Artículos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

#### Artículo 8

### TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Los beneficios a que se refiere el párrafo 1 no incluirán los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje o transportación, distinto de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. A los efectos del presente Artículo, los beneficios procedentes de la explotación de buques y aeronaves en tráfico internacional incluyen:

a) los beneficios provenientes del arrendamiento de buques o aeronaves si dichos buques o aeronaves son explotados en tráfico internacional o si dichos beneficios provenientes del arrendamiento son incidentales a otros beneficios descritos en el párrafo 1 del presente Artículo, y

b) los beneficios procedentes del uso, demora o arrendamiento de contenedores (incluidos los trailers y equipo relacionado para el transporte de contenedores) utilizados para el transporte de bienes o mercancías cuando dicho arrendamiento, uso o demora sea accesorio a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

4. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, empresa conjunta o en una agencia internacional de explotación.

Artículo 9

**EMPRESAS ASOCIADAS**

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas, de no existir estas condiciones, y que no se han producido a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esta empresa y ser sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de este Estado, y someta a imposición en consecuencia, los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en este otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, entonces, este otro Estado procederá, de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 25, al ajuste correspondiente del monto del impuesto que hubiere percibido sobre esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tomará debida cuenta de las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

3. Las disposiciones del párrafo 2, no se aplicarán en el caso de fraude o negligencia.

Artículo 10

**DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea al menos el 10% de las acciones con derecho a voto de la sociedad que paga los dividendos;

b) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no afectarán la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales se paguen los dividendos.

4. El término "dividendos", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de las acciones, acciones de goce o usufructo sobre acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como cualquier otra renta o distribución que se asimile a las rentas derivadas de las acciones por la legislación del Estado Contratante en que resida la sociedad que distribuya los dividendos o el ingreso o haga la distribución.

5. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en este otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Un Estado Contratante no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por una sociedad, que no sea residente de este Estado, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este Estado o en la medida en que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de dicho Estado.



Artículo 11

**INTERESES**

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.
2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y, de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el receptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder de:
  - a) 5 por ciento del importe bruto de los intereses cuando el beneficiario efectivo sea un banco; y
  - b) 10 por ciento del importe bruto de los intereses en los demás casos.
3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses mencionados en el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que es residente el beneficiario efectivo de los intereses, cuando:
  - a) esa persona sea un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales, el Central Bank of Ireland y el Banco de México;
  - b) los intereses sean pagados por una persona de las mencionadas en el inciso a);
  - c) el beneficiario efectivo, residente de un Estado Contratante, sea un fondo de pensiones reconocido para efectos fiscales por ese Estado Contratante, siempre que sus rentas estén generalmente exentas de impuestos en este Estado Contratante; o
  - d) los intereses sean pagados respecto de un préstamo a plazo no menor de tres años, concedido, garantizado o asegurado, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado o asegurado, en el caso de Irlanda por el Ministro de Empresa, Comercio y Empleo (o su sucesor en ese respecto) y, en el caso de México, por el Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., el Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C. y Nacional Financiera, S.N.C.
4. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en este otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente con

dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, especialmente, las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que se asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo por la legislación del Estado Contratante de donde procedan las rentas, pero no comprende cualquier renta que sea considerada como dividendo de conformidad con el Artículo 10. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a los efectos del presente Artículo.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporte la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, haya alguna relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o la que uno y otro mantengan con terceros y el importe de los intereses pagados exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

8. Las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán cuando las autoridades competentes acuerden que el crédito respecto del cual se pagan los intereses, fue creado o asignado con el principal propósito de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso, se aplicará la legislación interna del Estado Contratante de donde proceden los intereses.

## Artículo 12

### REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado del que procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el receptor de las regalías es el

beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder de 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso, de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o trabajo científico (incluidas películas cinematográficas, grabaciones en cintas u otro medio destinadas a la radio o televisión o cualquier otro medio de reproducción o transmisión), cualquier patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por el uso o la concesión de uso, de un equipo industrial, comercial o científico, o por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas de la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes condicionados a la productividad, o uso o disposición de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden las regalías, actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en este otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad respecto del cual se pagan las regalías esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contratado la obligación de pagar las regalías y que soporte la carga de las mismas, entonces dichas regalías se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de la relación especial existente entre el deudor y el beneficiario efectivo o de la que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del importe que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tal relación, las disposiciones de este Artículo se aplicarán solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando las autoridades competentes acuerden que los derechos por los que se pagan las regalías fueron creados o asignados con el principal propósito de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso, se aplicarán las disposiciones del derecho interno del Estado Contratante de donde provienen las regalías.

Artículo 13

**GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de uno de los Estados obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6 y situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.
2. Las ganancias obtenidas de la enajenación de acciones u otros derechos en una sociedad u otra entidad legal (distintas de las acciones u otros derechos cotizados en un mercado reconocido de valores), o de una participación en una asociación, o bajo un fideicomiso, respecto de las cuales la mayor parte de sus activos estén principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante o por cualquier otro derecho relacionado con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en ese Estado.
3. Adicionalmente a las ganancias que pueden someterse a imposición de conformidad con las disposiciones de los párrafos anteriores del presente Artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado Contratante si el receptor de la ganancia, durante el periodo de doce meses anterior a dicha enajenación, ha tenido una participación, directa o indirecta, de al menos 25 por ciento en el capital de esta sociedad. Lo dispuesto en este párrafo no se aplica cuando dicha ganancia se obtenga en el curso de una reorganización, fusión, escisión u otra operación similar de sociedades.
4. Las ganancias, distintas de aquellas a las que se refieren los párrafos 2 y 3, derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga a su disposición en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
5. Las ganancias obtenidas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en donde resida la empresa.
6. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier bien distinto de los mencionados en el Artículo 12 o en los párrafos anteriores del presente Artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

7. Las disposiciones del párrafo 6 no deberán afectar el derecho de un Estado Contratante, durante los tres ejercicios fiscales siguientes al ejercicio fiscal en que una persona física que era residente de ese Estado Contratante deje de ser residente, de gravar las ganancias de capital obtenidas por dicha persona física por la enajenación de cualquier propiedad, de conformidad con su legislación.

#### Artículo 14

### SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, salvo en las siguientes circunstancias, en las que dichas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante:

a) cuando disponga regularmente de una base fija para el ejercicio de sus actividades en el otro Estado Contratante; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante la parte de las rentas que sea atribuible a dicha base fija; o

b) cuando esté presente en el otro Estado Contratante por un periodo o periodos que sumen o excedan un total de 183 días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el ejercicio fiscal considerado; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado la parte de las rentas obtenidas de sus actividades ejercidas en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

#### Artículo 15

### SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce así, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado por un periodo o periodos que no excedan en total 183 días, en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en este Estado.

#### Artículo 16

### HONORARIOS DE CONSEJEROS

Los honorarios de consejeros y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o en el caso de México, en su calidad de administrador, o como auditor legal en su calidad de comisario de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

#### Artículo 17

### ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista, tal como un actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Las rentas a que se refiere el presente párrafo incluyen cualquier renta accesoria que esté relacionada con la reputación de dicho residente, siempre que estas rentas estén basadas en su presencia en el otro Estado y sea obtenida de este otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades personales ejercidas por un artista o deportista y, en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, esas rentas pueden, no obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

#### Artículo 18

### PENSIONES Y ANUALIDADES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior y cualquier anualidad pagada a dicho residente por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. El término "anualidad", significa sumas determinadas pagadas periódicamente en fechas determinadas durante la vida o durante un periodo de tiempo determinado o determinable, conforme a una obligación de hacer pagos como contraprestación a una adecuada y total retribución en dinero o su equivalente.

#### Artículo 19

### FUNCIONES PÚBLICAS

1. a) Salarios, sueldos y otras remuneraciones análogas, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.  
  
b) Sin embargo, dichos salarios, sueldos y otras remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:
  - i) posee la nacionalidad de este Estado, o
  - ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente con el propósito de prestar los servicios.
2. a) Cualquier pensión pagada por un Estado Contratante o una subdivisión política o entidad local del mismo, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una

persona física por razón de servicios prestados a este Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, dicha pensión sólo puede someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es un residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18, se aplica a los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares y a las pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por uno de los Estados Contratantes o subdivisión política o entidad local del mismo.

#### Artículo 20

#### ESTUDIANTES

1. Las cantidades que reciba un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único propósito de proseguir sus estudios o formación, no estarán sujetas a imposición en el Estado mencionado en primer lugar respecto de:

a) las cantidades que reciba de personas que residan fuera del Estado mencionado en primer lugar para su manutención, educación, o formación; y

b) las remuneraciones de un empleo ejercido en el Estado mencionado en primer lugar, en un monto que no exceda de \$2, 500 dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en pesos mexicanos o libra irlandesa, durante cualquier ejercicio fiscal, siempre que dicho empleo esté relacionado directamente con sus estudios o se lleve a cabo para efectos de su manutención.

2. Los beneficios del presente Artículo se extenderán solamente por un periodo que no exceda de cinco años consecutivos, a partir de la fecha de su llegada al Estado mencionado en primer lugar.

#### Artículo 21

#### OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante que sea el beneficiario efectivo de las mismas, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores Artículos del



presente Convenio y distintas de las rentas pagadas de fideicomisos o herencias de personas fallecidas en el curso de la administración, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del Artículo 6 del presente Convenio, cuando el receptor de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste en este otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija igualmente situada en él, y el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

3. No obstante las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio y que tengan su fuente en el otro Estado Contratante, pueden también someterse a imposición en este otro Estado.

#### Artículo 22

### ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. Sujeto a las disposiciones de la legislación de Irlanda relativa al derecho de crédito contra el impuesto irlandés (el impuesto exigible en un territorio fuera de Irlanda (que no afecten su principio general):

a) el impuesto mexicano exigible de acuerdo con la legislación de México y de conformidad con el presente Convenio, ya sea directamente o por deducción, sobre los beneficios, rentas o ganancias de fuentes situadas en México (excluido en el caso de un impuesto sobre los dividendos exigible respecto de los beneficios con cargo a los cuales el dividendo sea pagado) se permitirá como crédito contra cualquier impuesto irlandés calculado con referencia a los mismos beneficios, rentas o ganancias respecto de los cuales el impuesto mexicano es calculado;

b) en el caso de un dividendo pagado por una sociedad residente de México a una sociedad residente de Irlanda y que controle directa o indirectamente al menos 10 por ciento de poder de voto en la sociedad que paga el dividendo, el crédito tomará en consideración (adicionalmente a cualquier impuesto mexicano que sea acreditable bajo las disposiciones del inciso a) ) el impuesto mexicano exigible a la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales dicho dividendo es pagado.

2. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones de la legislación mexicana, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:
  - a) el impuesto irlandés pagado sobre ingresos procedentes de Irlanda, en una cantidad que no exceda del impuesto exigible en México por el mismo ingreso; y
  - b) en el caso de una sociedad propietaria de al menos el 10 por ciento del capital de una sociedad residente de Irlanda y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar reciba los dividendos, el impuesto irlandés pagado por la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.
3. A los efectos de los párrafos 1 y 2, los beneficios, rentas y ganancias de capital, propiedad de un residente de un Estado Contratante que pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, de conformidad con el presente Convenio, se consideran procedentes de fuentes en este otro Estado Contratante.
4. Cuando, de conformidad con cualquier disposición del presente Convenio, las rentas percibidas por un residente de un Estado Contratante estén exentas de impuestos en este Estado, este Estado puede, no obstante tener en cuenta las rentas exentas a efectos de calcular el importe del impuesto sobre las rentas restantes de este residente.
5. Cuando, bajo cualquier disposición del presente Convenio, las rentas o ganancias sean total o parcialmente exoneradas de impuesto en un Estado Contratante y, bajo la legislación en vigor del otro Estado Contratante, una persona física está sujeta a imposición en relación con el monto de las rentas o de las ganancias remitidas u obtenidas en el otro Estado y no total en relación con el monto de los mismos, entonces, la exoneración que se permita, de conformidad con el presente Convenio, será aplicable en el Estado Contratante mencionado en primer lugar únicamente respecto de las rentas o ganancias que sean remitidas u obtenidas en el otro Estado.

#### Artículo 23

### NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquél al que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición también se aplica a personas que no sean residentes de uno o ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este otro Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Las disposiciones del presente Artículo, no podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, exoneraciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.
3. A menos que se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 9, del párrafo 7 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.
4. Las empresas de un Estado Contratante, cuyo capital esté total o parcialmente detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.
5. Las disposiciones del presente Artículo se aplican a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

#### Artículo 24

### PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente.
2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante acuerdo amistoso.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Las autoridades competentes, a través de consultas, pueden desarrollar los procedimientos bilaterales, condiciones, métodos y técnicas apropiadas para instrumentar el procedimiento amistoso previsto en el presente Artículo.

5. Cuando una dificultad o duda respecto de la interpretación o aplicación del presente Convenio no pueda resolverse por las autoridades competentes, de conformidad con los párrafos anteriores del presente Artículo, el caso podrá someterse a arbitraje si las autoridades competentes y los contribuyentes involucrados así lo acuerdan, siempre que los contribuyentes involucrados acepten por escrito obligarse a la decisión de la junta de arbitraje. La decisión de la junta de arbitraje en un caso particular será obligatoria para ambos Estados respecto a dicho caso. Los procedimientos se establecerán entre ambos Estados a través de un intercambio de notas por la vía diplomática. Lo previsto en este párrafo surtirá sus efectos después de que los Estados lo acuerden por medio de un intercambio de notas diplomáticas.

6. No obstante cualquier acuerdo internacional de comercio o inversión en el que ambos Estados Contratantes sean o puedan ser partes,

a) las disposiciones del presente Artículo se aplicarán exclusivamente a cualquier disputa relativa sobre si una medida se encuentra dentro del ámbito de este Convenio, y los procedimientos bajo el presente Convenio serán aplicados exclusivamente a esa disputa; y

b) salvo que la autoridad competente determine que la medida impositiva no se encuentra comprendida dentro del ámbito del presente Convenio, las obligaciones de no-discriminación de este Convenio serán aplicables exclusivamente respecto a esa medida.

#### Artículo 25

#### INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos establecidos por los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones

recibidas por uno de los Estados Contratantes serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas con base en el derecho interno de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la determinación o recaudación, de los impuestos comprendidos en el presente Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a los mismos, o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para tales fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación o práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de la legislación o del ejercicio de la práctica normal administrativa de éste o del otro Estado Contratante;
- c) suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya revelación sea contraria al orden público. (ordre public).

#### Artículo 26

### MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales de los miembros de misiones diplomáticas u oficinas consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

#### Artículo 27

### ENTRADA EN VIGOR

1. Los Estados Contratantes se notificarán por escrito, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

2. El presente Convenio surtirá efecto:

a) en Irlanda:

(i) respecto del impuesto sobre la renta y el impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier año de imposición que comience o termine a partir del sexto día de abril en el año siguiente a la fecha en que el presente Convenio entre en vigor;

(ii) respecto del impuesto sobre sociedades, para cualquier año financiero que comience o termine a partir del primer día de enero del año siguiente al año en que el presente Convenio entre en vigor;

b) en México:

respecto del impuesto sobre la renta, a partir del primer día de enero del año siguiente a aquel en que el presente Convenio entre en vigor.

Artículo 28

**TERMINACIÓN**

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que se dé por terminado por un Estado Contratante. Cualquier Estado Contratante puede dar por terminado el presente Convenio, por la vía diplomática, dando aviso de la terminación al menos con seis meses de antelación al final de cualquier año de calendario que inicie con posterioridad a la expiración de un periodo de cinco años contado a partir de la fecha de su entrada en vigor.

2. El presente Convenio dejará de surtir efectos:

a) en Irlanda:

(i) respecto del impuesto sobre la renta y el impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier año de imposición que comience o termine a partir del sexto día de abril en el año siguiente a aquél en que el aviso de terminación se notifique;

(ii) respecto del impuesto sobre sociedades, para cualquier año financiero que comience o termine a partir del primer día de enero del año siguiente a aquél en que el aviso de terminación se notifique.

b) en México:

respecto del impuesto sobre la renta, a partir del primer día de enero del año siguiente a aquél en que el aviso de terminación se notifique.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Dublin este 22 día de Octubre 1998 en los idiomas Español e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de los Estados  
Unidos Mexicanos



Por el Gobierno de Irlanda



## PROTOCOLO

Al momento de proceder a la firma del Convenio entre Irlanda y los Estados Unidos Mexicanos para Evitar la Doble Imposición e Impedir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre las Ganancias de Capital, los suscritos han convenido que las disposiciones siguientes formen parte integrante del Convenio.

*En relación con el Artículo 3.*

El término "persona" no incluye a una sociedad de personas que no sea tratada como persona moral para efectos impositivos en el Estado Contratante en que se establezca.

*En relación con el Artículo 5.*

a) Respecto al párrafo 3 del Artículo 5, se entiende que una empresa que realice actividades de supervisión en una obra, construcción o proyecto de instalación, tiene un establecimiento permanente únicamente si dichas actividades tienen una duración mayor a seis meses.

b) Respecto al párrafo 7 del Artículo 5, las actividades llevadas a cabo por una empresa asociada con otra empresa, en los términos del Artículo 9, se consideran como llevadas a cabo por la empresa con la que esté asociada si las actividades en cuestión son substancialmente las mismas a las llevadas a cabo por la empresa mencionada en último lugar.

*En relación con el Artículo 7.*

a) Para los efectos del párrafo 1 del Artículo 7, los beneficios obtenidos por la sede de dirección efectiva de la empresa o cualquiera de sus sucursales de la venta en un Estado Contratante de bienes o mercancías de tipo idéntico o similar a los vendidos a través del establecimiento permanente se considerarán como beneficios del establecimiento permanente, si la publicidad, mercadeo, almacenaje, exposición o entrega de dichos bienes es llevada a cabo por dicho establecimiento permanente.

b) Para los efectos de los párrafos 1 y 2 del Artículo 7, las rentas o beneficios atribuibles a un establecimiento permanente durante su existencia serán gravables en el Estado Contratante en que esté situado ese establecimiento, aún cuando el pago sea diferido hasta después de que dicho establecimiento permanente haya dejado de existir.

*En relación con el Artículo 8.*

El impuesto al activo mexicano no será aplicable a los activos cuyos ingresos estén sujetos a imposición de conformidad con el Artículo 8.

*En relación con el Artículo 10.*

Para efectos del párrafo 4, el término "dividendos" no incluirá intereses que, por el hecho de que sea pagado a una sociedad que no sea residente, sea asimilado a dividendos bajo la legislación interna de cualquiera de los Estados Contratantes, siempre que dicho interés no exceda del monto que se hubiera esperado que fuera pagado entre partes independientes en condiciones normales de mercado (arm's length).

*En relación con el Artículo 13.*

Para efectos del párrafo 2 del Artículo 13, el término "mercado reconocido de valores" significa:

- a) en el caso de Irlanda, la Bolsa Irlandesa de Valores (the Irish Stock Exchange);
- b) en el caso de México, las bolsas de valores debidamente autorizadas bajo la Ley del Mercado de Valores del 2 de enero de 1975;
- c) cualquier otra bolsa o mercado de valores acordado entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

*En relación con los Artículos 11 y 12.*

Para efectos del párrafo 6 del Artículo 11 y el párrafo 5 del Artículo 12, respectivamente, se entiende que cuando un préstamo ha sido contratado por la oficina central de una empresa de uno de los Estados Contratantes y sólo una parte de dicho préstamo se atribuye a un establecimiento permanente de dicha empresa en el otro Estado Contratante, o cuando un contrato por el cual se pagan regalías, ha sido concluido por dicha oficina central y sólo una parte del contrato se atribuye a dicho establecimiento permanente, entonces dicho préstamo o contrato deberá ser considerado por esa parte como una deuda o un contrato relacionado con dicho establecimiento permanente.

*En relación con el Artículo 12.*

Se entiende que México concederá un crédito contra el impuesto al activo sobre los activos a que se refiere el Artículo 12 del presente Convenio en un importe igual al impuesto sobre la renta que

les hubiera correspondido a las regalías pagadas por la utilización de dichos activos, aplicando la tasa del impuesto prevista en su legislación nacional como si el Convenio no fuera aplicable.

*En relación con el Artículo 13.*

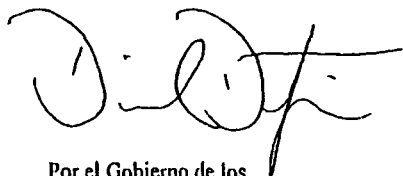
Se entiende que una participación de al menos 25 por ciento en el capital de una compañía se detenta durante un período de doce meses cuando ésta es detentada en cualquier momento durante el período de doce meses.

*En relación con los Artículos 23 y 25.*

En el caso en que las leyes de Irlanda sean modificadas a efecto de permitir que los Artículos de intercambio de información y de no-discriminación de un Acuerdo o Convenio existente concluido por Irlanda para evitar la doble imposición, sean aplicables a impuestos no comprendidos por dicho Acuerdo o Convenio, entonces las disposiciones de los Artículos 23 y 25 del presente Convenio también serán aplicables a dichos impuestos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en duplicado en Dublin este 22 día de Octubre 1998 en los idiomas Español e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos



Por el Gobierno de Irlanda

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND  
IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Mexican States and the Government of Ireland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital gains imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and capital gains all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) in the case of Ireland:

i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the capital gains tax; hereinafter referred to as "Irish tax"); and

(b) in the case of Mexico:

the income tax (el impuesto sobre la renta)

hereinafter referred to as "Mexican tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the

laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Mexico" means the United Mexican States; when used in a geographical sense, it includes the territory of the United Mexican States; as well as the integrated parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and submarine shelves of the islands, cays and reefs; the waters of territorial seas to the extent and limits established by international law and the inland waters; and the air space of the national territory to the extent and upon the conditions established by international law;

(c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Ireland or Mexico as the context requires; and the term "Contracting States" means Ireland and Mexico;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national" means :

(i) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

(ii) in relation to Mexico, any individual possessing the nationality of Mexico, and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Mexico; and

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representatives; and

(ii) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, how-

ever, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains derived from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, project or activities last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, scientific research, preparation in relation to the placement of loans or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies.

7. A person engaged in a Contracting State in the exploration of the seabed and its subsoil or in exploitation of natural resources situated there, as well as in activities which are complementary or auxiliary to such activities, shall be deemed to exercise such activities through a permanent establishment in that State. However, this provision shall not apply where these activities are carried out in the other Contracting State for a period not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, if the activities of such an agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise and the conditions made or imposed between them in their commercial or financial relations differ from those which would have been made or imposed if this had not been the case, that agent shall not be considered to be an agent of an independent status for the purposes of this paragraph.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself, constitute either company a permanent establishment of the other.



*Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and Forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of such amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Con-

tracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits referred to in paragraph 1 shall not include profits from the provision of accommodation or transportation other than from the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1 of this Article, and

(b) profits from the use, demurrage or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise where such rental, use, or demurrage is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of in enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have ac-

crued to one of the enterprises, but, by reasons of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall, in accordance with paragraph 2 of Article 25, make the appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud or wilful neglect.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares, "jouissance" rights or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. A Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as the dividends are paid to a resident of that State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that State, nor sub-

ject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the interest where the beneficial owner is a bank; and

(b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident where:

(a) that person is a Contracting State, a political subdivision, a local authority, the Central Bank of Ireland or the Banco de Mexico;

(b) the interest is paid by any of the entities mentioned in sub-paragraph (a);

(c) the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, is a pension fund approved for tax purposes by that Contracting State and provided that its income is generally exempt from tax in that Contracting State; or

(d) the interest is paid in respect of a loan for a period of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for such period extended, guaranteed or insured in the case of Ireland by the Minister for Enterprise, Trade and Employment (or his successor in that respect), and in the case of Mexico, by Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., and Nacional Financiera, S.N.C.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if the competent authorities agree that the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned with the main purpose of taking advantage of this Article. In that case the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the interest arises shall apply.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of

a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if the competent authorities agree that the rights in respect of which the royalties are paid were created or assigned with the main purpose of taking advantage of this Article. In that case the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the royalties arise shall apply.

#### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares or other rights in a company or other legal entity (other than shares or other rights quoted on a recognised securities market), or of an interest in a partnership or under a trust, the greater part of the assets of which consist, directly or indirectly, of immovable property situated in a Contracting State or any other right pertaining to such immovable property, may be taxed in that State.

3. In addition to gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participation, or other rights in the capital of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the gains, during the twelve month period preceding such alienation, held a participation, directly or indirectly, or at least 25 per cent of the capital of that company. The provisions of this paragraph shall not apply where such a gain has been derived as a consequence of a re-organisation, merger or division of companies or similar transaction.

4. Gains, other than those dealt with in paragraphs 2 or 3, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is a resident.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in Article 12 or in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State during the three consecutive fiscal years following the fiscal year in which an individual who was a resident of that Contracting State ceases to be so resident to tax according to its laws capital gains derived by such an individual from the alienation of any property.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) where he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) where his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by all enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or, in the case of Mexico, in his capacity as an "administrador" or as a statutory auditor in his capacity as a "comisario" of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. Income referred to in this paragraph shall include any incidental income relating to the reputation of such resident, provided that such income is based on his presence in the other State and is derived from that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

*Article 18. Pensions and Annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such resident in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service*

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:



(i) is a national of that State; or

(ii) does not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of:

(a) payments made to him by persons residing outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training, and

(b) remuneration from employment in the first-mentioned State in an amount not exceeding US \$ 2,500 or its equivalent in Mexican pesos or Irish punts during any tax year, provided that such employment is directly related to his studies and is undertaken for the purpose of his maintenance.

2. The benefits of this Article shall extend only for a period not exceeding five consecutive years from the date of his arrival in the first-mentioned State.

#### *Article 21. Other Income*

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and having their sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

*Article 22. Elimination of Double Taxation*

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Mexican tax payable under the laws of Mexico and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Mexico (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Mexican tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Mexico to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Mexican tax creditable under the provisions of subparagraph (a)) Mexican tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principle hereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

(a) the Irish tax paid on income arising in Ireland, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(b) in the case of a company owning at least 10 per cent of the capital of a company which is a resident of Ireland and from which the first-mentioned company receives dividends, the Irish tax paid by the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where, in accordance with any provisions of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly received from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in

the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

*Article 23. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has, in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

*Article 24. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedures shall be established between the States by notes to be exchanged through diplomatic channels. The provisions of this paragraph shall have effect when the States have so agreed through the exchange of diplomatic notes.

6. Notwithstanding any international agreement on trade or investment to which both Contracting States are or may become parties,

(a) the provisions of this Article exclusively shall apply to any dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to that dispute; and

(b) unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the non-discrimination obligations of this Convention exclusively shall apply with respect to that measure.

#### *Article 25. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes imposed by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to:

(a) carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 26. Members of Diplomatic Missions  
and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 27. Entry into Force*

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their laws for the entry into force of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later notification.

2. This Convention shall have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which this Convention enters into force;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force;

(b) in Mexico:

in respect of income tax, on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force.

*Article 28. Termination*

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force.

2. This Convention shall cease to have effect:

(a) in Ireland:

(i) as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Mexico:

in respect of income tax, on or after the first day of January next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Dublin , this 22nd day of October, 1998, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

DANIEL DULTZIN DUBIN

For the Government of Ireland:

MARTÍN CULLEN

PROTOCOL

At the time of signing this Convention between the United Mexican States and Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of this Convention.

*With reference to Article 3.*

The term "person" does not include a partnership which is not treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State in which it is established.

*With reference to Article 5.*

(a) With respect to paragraph 3 of Article 5, it is understood that an enterprise which carries on supervisory activities on a building site or construction or installation project has a permanent establishment only if such activities last more than six months.

(b) With respect to paragraph 7 of Article 5, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of Article 9 shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

*With reference to Article 7.*

(a) For the purposes of paragraph 1 of Article 7, profits derived by the head office of the enterprise or any of its branches from the sale in a Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold by the permanent establishment shall be deemed to be profits of the permanent establishment, if the advertising, marketing, storage, display or delivery of such goods is carried out by the said permanent establishment.

(b) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of Article 7, income or profits attributable to a permanent establishment during its existence shall be taxable in the Contracting State in which that establishment is situated, even where the payment is deferred until after that permanent establishment has ceased to exist.

*With reference to Article 8.*

The Mexican assets tax shall not apply to assets, the income from which is taxable in accordance with Article 8.

*With reference to Article 10.*

For the purposes of paragraph 4, the term "dividends" shall not include interest which, by reason of the fact that it was paid to a non-resident company, is assimilated to dividends under the domestic laws of either Contracting State, provided that such interest does not exceed the amount which would be expected to be paid between independent parties dealing at arms length.

*With reference to Articles 11 and 12.*

For the purposes of paragraph 6 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12, respectively, it is understood that where a loan has been contracted by the head office of an enterprise of one of the Contracting States and only part of such loan is attributed to a permanent establishment of that enterprise in the other Contracting State, or where a contract under which royalties are paid has been concluded by such head office and only a part of such contract is attributed to such permanent establishment, then such loan or such contract is for that part to be considered as an indebtedness or a contract connected with that permanent establishment.

*With reference to Article 12.*

It is understood that Mexico shall grant a credit against the asset tax on the assets referred to in Article 12 of this Convention by an amount equal to the income tax that would have been imposed on the royalties paid for the furnishing of those assets, applying the rate of tax provided in its national legislation as if this Convention is not applicable.

*With reference to Article 13.*

For the purposes of paragraph 2 of Article 13, the term "recognised securities market" means:

- (a) in the case of Ireland, the Irish Stock Exchange;
- (b) in the case of Mexico, stock exchange duly authorised under the terms of the Stock Market Law (Ley del Mercado de Valores) of January 2, 1975;
- (c) any other stock exchange or securities market agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

*With reference to Article 13.*

It is understood that a participation of at least 25 per cent in the capital of a company is held during a twelve month period when it is held at any time during the twelve month period.

*With reference to Articles 23 and 25.*

In the event that the laws of Ireland are amended to permit the exchange of information and non-discrimination articles of an existing Agreement or Convention concluded by Ireland for the avoidance of double taxation to apply to taxes not covered by such Agreement or Convention then the provisions of Articles 23 and 25 of this Convention shall also apply to such taxes.



In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Dublin, this 22nd day of October, 1998 in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

DANIEL DULTZIN DUBIN

For the Government of Ireland:

MARTÍN CULLEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE ET L'IRLANDE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Irlande, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

Cette Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Cette Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital imposés dans chaque Etat contractant indépendamment de la manière dont ils sont perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, et gains en capital, tous les montants imposés sur le revenu global ou sur les éléments du revenu y compris les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Convention sont notamment :

a) en Irlande :

- i) L'impôt sur revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés;
- iii) L'impôt sur les plus-values en capital;  
(Ci-après dénommés "l'impôt irlandais"); et

b) au Mexique :

L'impôt sur le revenu (el impuesto sobre la renta);  
(ci-après dénommé "impôt mexicain" ).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme "Irlande" comprend toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles.

(b) Le terme "Mexique", signifie, lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique le territoire, des Etats Unis du Mexique, ainsi que les parties intégrales de la Fédération, les îles, y compris les récifs dans les eaux adjacentes, les îles de Guadalupe et de Revillagigedo, le plateau continental et les fonds marins et le sous-sol des îles, les eaux territoriales jusqu'aux limites établies par le droit international et les eaux intérieures et l'espace aérien du territoire national jusqu'aux limites et conditions fixées par le droit international.

(c) Les termes "un Etat contractant", "un des Etats contractants" et "l'autre Etat contractant" signifient l'Irlande, ou le Mexique, tel qu'exigé par le contexte et le terme "Etats contractants" signifie l'Irlande et le Mexique;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

(e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(f) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(h) Le terme ressortissant s'entend :

(i) pour ce qui est de l'Irlande, de tout citoyen irlandais et de toute personne morale, toute association ou tout autre sujet de droit, dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;

(ii) pour ce qui est du Mexique, de toute personne possédant la nationalité mexicaine et de toute personne morale association de personne ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Mexique; et

(i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Pour l'Irlande, les Commissionnaires au revenu ou leurs représentants autorisés

ii) Pour le Mexique le Ministère des finances et de Crédit.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

#### *Article 4. Résident*

I. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans

cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu d'immatriculation ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Dans tout autre cas, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou une installation de forage pour l'exploration et l'exploitation de ressources naturelles à condition que leur durée soit supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les activités suivantes d'un résident d'un Etat contractant ne seront pas considérées comme relevant d'un établissement stable dans un autre Etat contractant si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, exposition ou livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de stockage d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités préparatoires concernant le placement de prêts ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

f) une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) à condition que l'activité globale de l'installation fixe d'affaires revête un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 8- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurances d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou si elle y assure les risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un agent autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 8.

7. Une personne d'un Etat contractant engagée dans l'exploitation des fonds marins ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont situés ou dans toute activité complémentaire ou auxiliaire est considérée comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'un établissement stable. Néanmoins, la présente disposition ne s'applique pas aux activités qui sont exercées dans l'autre Etat contractant pour une période n'excédant pas de 30 jours la période des 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année fiscale concernée.

8. Une entreprise n'est pas considérée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Néanmoins, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

9. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son ac-

tivité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens qui lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé pour des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des Entreprises*

1. Les bénéfices d'une personne d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la personne n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si la personne exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables au dit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il doit être attribué, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il s'agissait d'une personne distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires,

pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Revenus du transport international*

1. Les bénéfices effectués par un résident, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant.

2. Les bénéfices visés au paragraphe 1 ne comprennent pas les bénéfices tirés de l'exploitation d'hôtels, ou d'une activité de transport autre que l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

(a) les bénéfices qui proviennent de l'affrètement des navires ou d'aéronefs si ceux-ci sont exploités en trafic international ou si les bénéfices de l'affrètement sont accessoires aux autres bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article et

(b) les bénéfices tirés de l'utilisation, de la location pour utilisation de conteneurs en trafic international (y compris des remorqueurs et l'équipement nécessaire au transport des conteneurs) utilisés pour le transport des marchandises lorsque la location ou l'utilisation est accessoire aux activités des navires ou des aéronefs en trafic international.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une personne d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une personne de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat- et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède (conformément au paragraphe 2 de l'article 25) à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autres autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de négligence volontaire.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes qui sont payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance ou autres droits à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distribution de parts assimilées aux revenus soumis au régime fiscal de l'Etat contractant dont la société versant les dividendes ou payant le revenu ou procédant aux distributions est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat



contractant dont la société paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- (a) 5 pour cent du montant brut de l'intérêt s'il s'agit d'une banque;
- (b) 10 pour cent du montant brut de l'intérêt dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident si :

- (a) le bénéficiaire effectif est un Etat contractant, une subdivision politique, une collectivité locale, la Banque centrale d'Irlande ou la Banque du Mexique;
- (b) les intérêts sont versés par l'une des entités mentionnées à l'alinéa (a)
- (c) le bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, est un fonds de pension agréé pour des raisons fiscales par cet Etat contractant à condition que ce revenu est d'une manière générale exonérée d'impôt dans cet Etat; ou

(d) l'intérêt est payé au titre d'un prêt accordé pour une durée d'au moins de trois ans, garanti ou assuré dans le cas de l'Irlande, par le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'emploi (ou de son successeur) et dans le cas du Mexique, El Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Banco nacional de Obras y servicios, S.N.C., et la Nacional Financiera, S.N.C.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, et que le crédit engendrant les intérêts est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Le terme "intérêts", tel qu'il est utilisé dans le présent article, s'entend des revenus de créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment des revenus de fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent ces revenus. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux termes du présent article.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec laquelle a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supporte la charge de ces intérêts, ces derniers sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts des intérêts ou que l'un et l'autre ou une autre personne entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si les autorités compétentes conviennent que la créance pour laquelle les intérêts sont payés a été convenue ou accordée principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article. Dans ce cas la législation nationale de l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts, est applicable.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme "redevances" désigne également les rémunérations provenant de l'aliénation desdits biens ou droits, lorsqu'elles dépendent de la productivité ou de l'usage de ces biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si les autorités compétentes conviennent que les droits pour lesquels sont payés ces redevances étaient créés ou assignés dans le but principal de profiter du présent article. En ce cas, les dispositions de la loi interne de l'Etat contractant duquel les redevances proviennent s'appliqueront.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation des actions ou d'autres droits dans une société ou dans une entité légale (autres que des actions ou d'autres droits cotés ou reconnus à la bourse) ou d'intérêts dans un partenariat ou d'un fonds, d'un trust dont la majeure partie des valeurs consiste directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou tout autre droit afférent à ces biens immobiliers, peuvent être imposés dans cet Etat.

3. En plus des gains imposables conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, les gains perçus par un résident d'un Etat contractant provenant de l'aliénation de valeurs, de participation ou d'autres droits dans le capital d'une société qui est située dans un autre Etat contractant peut être imposée dans l'autre Etat contractant si celui qui perçoit ces gains, au cours de douze mois qui précèdent l'aliénation, détient une participation directement ou indirectement d'au moins 25 pour cent du capital de la société.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsqu'un tel gain est la conséquence d'une réorganisation, d'une fusion ou d'une division des compagnies ou d'une transaction similaire.

4. Les gains, autres que ceux qui, cités dans les paragraphes 2 et 3, provenant de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou des biens mobiliers attachés à une base fixe à la disposition d'un résident d'un Etat contractant pour exercer des activités personnelles indépendantes y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés à l'article 12 ou dans les paragraphes précédents du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 n'affectent pas le droit d'un Etat contractant pendant trois années fiscales consécutives à la suite de l'année fiscale au cours de laquelle une personne qui était une résidente de cet Etat contractant cesse d'être une résidente soumise à l'imposition conformément à la législation sur les gains en capital que cette personne a perçus à la suite de l'aliénation de n'importe quel bien.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

(a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction de revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

(b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat;

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les conditions suivantes sont remplies :

(a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée :

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou dans le cas du Mexique en tant qu'« administrador » ou d'auditeur statutaire en tant que « comisario » d'une société qui est basée dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans l'autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat. Les revenus visés au présent paragraphe comprennent les revenus tirés de toute activité personnelle exercée par ledit résident dans l'autre Etat contractant, sur la base de sa notoriété, à condition que ce revenu est basé sur sa présence dans l'autre Etat et provient de cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions*

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Le terme "rente" signifie une somme déterminée payable périodiquement ou à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie en

vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

*Article 19. Fonction publique*

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions administratives ou une autorité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou l'autorité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

(i) lorsqu'elle en a la nationalité; ou

(ii) lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. (a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique au titre des services rendus à cet Etat contractant, est imposable uniquement dans cet Etat.

(b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 et 16 et 18 s'appliquent le cas échéant, aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, exercées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions administratives.

*Article 20. Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'études ou de formation ne sont pas imposable dans cet Etat pour :

(a) des paiements qui lui sont versés par des personnes résidant en dehors du premier Etat mentionné pour l'entretien, les études ou la formation, et

(b) la rémunération pour un emploi dans le premier Etat mentionné d'un montant ne dépassant pas 2.500 dollars des Etats-Unis ou son équivalent en pesos mexicains ou en punds irlandais pendant n'importe quelle année fiscale à condition que l'emploi est directement lié aux études et à l'entretien du résident.

2. Les profits découlant de l'application du présent article ne doivent pas dépasser une période de cinq années consécutives à partir de la date d'arrivée dans le premier Etat mentionné.

*Article 21. Autres Revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention à l'exception des revenus provenant de trusts ou de la succession de personnes décédées sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

*Article 22. Elimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt exigible dans tout le territoire situé hors d'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

(a) l'impôt mexicain qui est exigible en vertu de la législation du Mexique et conformément à la présente convention, directement ou par voie de retenues sur les bénéfices, les revenus et les gains de capital imposables, provenant de sources situées au Mexique (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt irlandais assis sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains de capital imposables sur lesquels l'impôt mexicain est calculé.

(b) dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident du Mexique à un résident de l'Irlande et qui contrôle directement 10 pour cent ou plus des droits de vote de la société versant les dividendes, la déduction tient compte (outre la déduction de l'impôt mexicain aux termes des dispositions de l'alinéa (a) de l'impôt mexicain acquitté par la société pour ce qui est des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

2. Conformément aux dispositions de la législation mexicaine et sous réserve des limites qu'elle prévoit, telle qu'elle peut être modifiée sans porter atteinte aux principes généraux ici posés, le Mexique devrait accorder à ses résidents comme crédit déductible de l'impôt mexicain :

(a) l'impôt irlandais payé sur le revenu provenant de l'Irlande d'un montant ne dépassant pas l'impôt payé au Mexique sur un tel revenu; et

(b) dans le cas d'une société détenant au moins 10 pour cent des droits de vote dans une société qui est un résident de l'Irlande et dont la première société reçoit des dividendes, l'impôt irlandais payé par la société distributrice, ou pour son compte au titre des bénéfiques qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent articles bénéfiques, revenus et fortune possédés par un résident d'un Etat contractant, conformément à la présente convention, sont réputés être tirés de sources situées dans cet autre Etat contractant.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit, sont exempts d'impôt dans cet Etat, cet Etat peut néanmoins pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

5. Lorsque, au titre d'une disposition quelconque de la présente convention, les revenus et les gains sont en totalité ou en partie exemptés de l'impôt dans un Etat contractant et que, aux termes de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne physique, pour ce qui est des revenus ou des gains en question, est assujettie à l'impôt au titre du montant qui est versé ou reçu dans cet autre Etat, et non par rapport à son montant total, dans ce cas, la déduction qui doit être autorisée aux termes de la présente Convention dans l'Etat mentionné en premier ne s'applique qu'au volume du revenu ou des gains qui ont fait l'objet de ces mesures dans cet autre Etat.

#### *Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 1, également aux personnes de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités dans les mêmes conditions. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un Etat contractant de consentir aux résidents de l'autre Etat des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfiques imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est



autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui relèvent de la présente Convention.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article. Les autorités compétentes peuvent en se consultant développer les procédures bilatérales appropriées ainsi que les conditions, les méthodes et les techniques pour la mise en œuvre de la procédure d'accord mutuel prévue dans le présent article.

5. Lorsqu'un problème quelconque ou un doute qui ont surgi à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ne peuvent être résolus par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, si les deux autorités compétentes et le contribuable acceptent d'être soumis à l'arbitrage à condition que le contribuable accepte par écrit d'être lié par le conseil d'arbitrage. La décision du conseil d'arbitrage sera obligatoire par les deux Etats contractants. Les procédures seront établies entre les Etats par des notes échangées par voie diplomatique. Les dispositions du présent paragraphe entreront en vigueur lorsque les Etats se mettent d'accord par l'échange des notes diplomatiques.

6. Nonobstant tout accord international sur le commerce ou l'investissement auquel les deux parties contractantes sont ou deviennent parties,

(a) les dispositions du présent s'appliquent exclusivement aux différends relatifs à la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention et si les procédures relevant de la présente Convention s'appliquent au différend; et

(b) à moins que les autorités compétentes décident qu'une mesure d'imposition ne relève pas de la Convention, les obligations non-discriminatoires de la présente convention s'appliquent exclusivement à cette mesure.

*Article 25. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements échangés sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire Etat de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 27. Entrée en vigueur*

1. Chacun des Etats contractants notifie à l'autre par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente convention. La présente convention prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

2. La présente Convention s'applique :

(a) En Irlande

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Convention;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le premier janvier ou à une date ultérieure de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(b) au Mexique :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, le premier ou le deux janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 28. Dénonciation*

1. Le présent Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chacun des Etats pourra le dénoncer en adressant par voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur une notification écrite à l'autre Etat contractant.

2. La présente convention cessera d'être en vigueur :

(a) En Irlande :

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation.

(b) au Mexique :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu le premier ou le deux janvier de l'année civile suivant la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente convention.

Fait en double exemplaire à Dublin le 22 octobre 1998 en espagnol et anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Mexique :

DANIEL DULTZIN DUBIN

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MARTÍN CULLEN

PROTOCOLE

Au moment de signer la présente Convention entre les Etats unis du Mexique et l'Irlande pour éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, les soussignés ont accepté que les dispositions suivantes seront une partie intégrale de la présente Convention.

*En ce qui concerne l'article 3.*

Le terme "personne" ne comprend pas le partenariat qui n'est pas considéré comme personne morale pour des buts fiscaux dans l'Etat contractant où il est établi.

*En ce qui concerne l'article 5.*

(a) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5, il est entendu qu'une entreprise qui effectue des activités de supervision sur un site de construction ou d'installation possède un établissement stable si ses activités durent plus de six mois.

(b) En ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 5, les activités menées par une entreprise associée à une autre entreprise dans le sens de l'article 9 doivent être considérées comme des activités menées par l'entreprise à laquelle elle est associée si les activités considérées sont de même nature que celles qui sont menées par la dernière entreprise considérée.

*En ce qui concerne l'article 7.*

(a) Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 7, les bénéfices perçus par le siège de l'entreprise ou par l'une quelconque de ses succursales de la vente dans un Etat contractant de produits ou de marchandises de même nature que ceux qui sont vendus par l'établissement stable sont considérés comme des profits de l'établissement stable si la publicité, le marketing, l'entreposage, l'exposition ou la livraison de ces marchandises sont effectués par l'établissement stable.

(b) Pour l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, les revenus et les profits attribuables à un établissement stable au cours de son existence sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé même si le paiement est différé jusqu'à ce que l'établissement stable cesse d'exister.

*En ce qui concerne l'article 8*

L'impôt mexicain sur les actifs ne s'applique pas aux actifs dont le revenu est imposable conformément à l'article 8.

*En ce qui concerne l'article 10.*

Pour l'application du paragraphe 4, le terme "dividendes" n'inclut pas les intérêts, lesquels, parce qu'ils sont payés à une compagnie non résidente, sont assimilés à des dividendes selon les législations nationales de chaque Etat contractant, à condition que ces intérêts ne dépassent pas le montant qui devrait être payé entre parties indépendantes entre lesquelles il n'y a pas de conflit d'intérêt.

*En ce qui concerne les articles 11 et 12.*

Pour l'application du paragraphe 6 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12 respectivement, il est admis quand un prêt a été contracté par le siège d'une entreprise de l'un des Etats contractants, et que seulement une partie de ce prêt est attribuée à un établissement permanent de cette entreprise dans l'autre Etat contractant ou que seulement une partie de ce prêt est attribué à un établissement permanent de ladite entreprise dans l'autre Etat contractant, ou que seulement une partie d'un tel contrat est attribué au dit établissement permanent alors, un tel prêt ou un tel contrat sont considérés pour cette partie comme une dette ou un contrat relié à l'établissement stable.

*En ce qui concerne l'article 12.*

Il est admis que le Mexique devrait accorder un crédit sur les actifs cités à l'article 12 de la Convention par un montant égal à l'impôt sur le revenu qui aurait été imposé sur les redevances payées en appliquant le taux de l'impôt prévu dans sa législation nationale comme si la Convention n'était pas applicable.

*En ce qui concerne l'article 13.*

Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 13, le terme "bourse des valeurs reconnue" signifie

- (a) dans le cas de l'Irlande, la bourse irlandaise;
- (b) dans le cas du Mexique, la bourse des valeurs dûment autorisées selon les termes de la Loi sur la bourse des valeurs (Ley del Mercado de Valores) du 2 janvier 1975;
- (c) toute bourse ou bourse des valeurs qui ont été agréées par les autorités compétentes des Etats contractants.

*En ce qui concerne l'article 13*

Il est admis qu'une participation de 25 pour cent dans le capital d'une société est considérée comme s'étendant sur une période de douze mois si elle est effective à n'importe quel moment pendant une période 12 mois.

*En ce qui concerne les articles 23 et 25*

Dans le cas où la législation irlandaise est amendée pour permettre l'échange d'informations et des articles non-discriminatoires de l'accord ou de la convention existants conclus par l'Irlande pour éviter que la double imposition ne s'applique aux impôts qui ne sont pas couverts par un tel accord ou une telle convention, alors les dispositions des articles 23 et 25 de la présente Convention s'appliquent à de tels impôts.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé ce Protocole.

Fait en deux exemplaires originaux à Dublin le 22 octobre 1998 en espagnol et anglais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

DANIEL DULTZIN DUBIN

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MARTÍN CULLEN

**No. 36432**

---

**Mexico  
and  
Bolivia**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia on the establishment of the Permanent Binational Commission. La Paz, 11 and 12 November 1998**

**Entry into force:** *12 November 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 23 December 1999*

---

**Mexique  
et  
Bolivie**

**Échange de notes constituant un accord sur la création d'une Commission binationale permanente entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 11 et 12 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 23 décembre 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES**

I



NUM: BQL-1340.

EXP: 84-0/210.1/98

La Paz, Bolivia, a 11 de noviembre de 1998.

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo la honra de someter a la consideración de Vuestra Excelencia, a nombre de mi Gobierno, la formalización del establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bolivia, con los siguientes objetivos:

1. La Comisión Binacional Permanente será la instancia y el foro de negociación bilateral en el que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la relación bilateral, lo que permitirá evaluar, concertar y armonizar posiciones sobre cuestiones de interés mutuo en los ámbitos tanto regional como global, dando el contenido programático al esquema de cooperación y complementación propuesto por ambos Gobiernos.
2. La Comisión Binacional Permanente estará presidida por las respectivas Cancillerías y la integrarán los funcionarios y especialistas que ambos países estimen conveniente en función de los temas a tratar.
3. La Comisión Binacional Permanente se reunirá en las fechas en que ambas Partes convengan por la vía diplomática y de manera alternada en México y Bolivia, por lo menos cada dos años.
4. La Comisión Binacional Permanente estará conformada, de manera enunciativa, pero no limitativa, por las siguientes Subcomisiones: Política; Económica-Comercial y Financiera; Educativa y Cultural; y Técnica y Científica. También formará parte de la Comisión el Comité de Narcotráfico.

Excmo. Señor  
D. JAVIER MURILLO DE LA ROCHA,  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República de Bolivia,  
C i u d a d.





EMBAJADA DE MÉXICO

6. Corresponderá a las Subcomisiones elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación al área correspondiente, así como los programas periódicos que determinarán las actividades e intercambios a ser realizados.

6. Cuando se reúna la Comisión Binacional Permanente, las Comisiones Mixtas u otros mecanismos de evaluación y seguimiento establecidos entre las Partes, se constituirán en Subcomisiones y elevarán el resultados de sus trabajos a la Comisión Binacional Permanente.

7. Al entrar en vigor el presente Acuerdo, quedará sin efecto el Acuerdo para el Establecimiento de un Mecanismo Permanente de Consulta Política de Alto Nivel suscrito el 6 de octubre de 1990, así como la Comisión Mixta Intergubernamental, establecida con fecha 16 de mayo de 1973.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, por el que se establece la Comisión Binacional Permanente México-Bolivia, que entrará en vigor a partir de la fecha de su comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

  
Margarita Diéguez Armas,  
Embajadora.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

II

La Paz, 12 de noviembre de 1998  
VPE-DGPE-DEA-953/98

Excelencia :

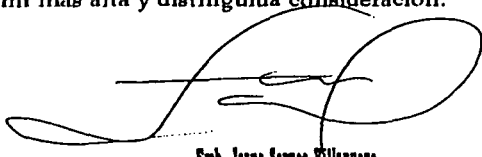
Tengo el honor de avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia N°. EXP : 84-0/210.1/98, de fecha 11 de noviembre del presente año, mediante la cual el Ilustrado Gobierno mexicano tiene a bien proponer la Nota Reversal referida al establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

Al respecto, la mencionada Nota expresa lo siguiente :

[ See note I - Voir note I ]

Al respecto, tengo el honor de expresar la conformidad del Gobierno de la República de Bolivia con los términos de la Nota de Vuestra Excelencia. Consiguientemente, su Nota y ésta de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la presente Nota.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. Jorge Soroca Villacorta  
VICEMINISTRO DE  
POLITICA EXTERIOR

A la Excelentísima señora  
Margarita Dieguez Armas  
Embajadora de los Estados  
Unidos Mexicanos  
Ciudad.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

NUM:BOL-1340  
EXP:84-0/210.1/98

EMBASSY OF MEXICO

La Paz, Bolivia, 11 November 1998

Sir,

I have the honour to submit for your consideration, on behalf of my Government, the formal terms for the establishment of the Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia, whose objectives are as follows:

1. The Permanent Binational Commission shall be a forum for bilateral negotiation in which participants shall use an integrated approach to determine the broad outlines of bilateral relations, and shall assess, coordinate and reconcile views on matters of mutual interest in both the regional and global spheres, providing programme content for the cooperation and complementarity plan proposed by the two Governments.

2. The Permanent Binational Commission shall be chaired by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall be composed of such officials and experts as the two countries deem appropriate, depending on the items to be discussed.

3. The Permanent Binational Commission shall meet on dates agreed by the two Parties through the diplomatic channel, alternately in Mexico and Bolivia at least once every two years.

4. The Permanent Binational Commission shall have, inter alia, the following subcommissions: political; economic, commercial and financial; educational and cultural; and technical and scientific. The Committee on Traffic in Narcotic Drugs shall also form part of the Commission.

5. The subcommissions shall be responsible for preparing global and sectoral analyses of the cooperation in the relevant area, and for establishing regular schedules for the activities and exchanges to be carried out.

6. When the Permanent Binational Commission meets, the Joint Commissions or other evaluation and follow-up mechanisms established by the Parties shall form subcommissions and transmit the results of their work to the Permanent Binational Commission.

7. On the entry into force of this Agreement, the Agreement on the Establishment of a Permanent Mechanism for High-level Political Consultation, signed on 6 October 1990, and the Joint Intergovernmental Commission, established on 16 May 1973, shall cease to have effect.

If the foregoing is acceptable to your Government this note and your reply expressing its concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments establishing the Mexican and Bolivian Permanent Binational Commission, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc. ...

MARGARITA DIÉGUEZ ARMAS  
Ambassador

His Excellency Javier Murillo de la Rocha  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Republic of Bolivia La Paz

II

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

La Paz, 12 November 1998  
VPE-DGPE-DEA-953/98

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. EXP:84-0/210.1/98, dated 11 November 1998, in which the Mexican Government refers to the establishment of the Permanent Binational Commission between the Government of Bolivia and the Government of the United Mexican States.

The above-mentioned note reads as follows:

*[See note I]*

In this regard, I have the honour to express the concurrence of the Government of the Republic of Bolivia with the terms of your note. Consequently, your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc. ...

AMBASSADOR JORGE SORUCO VILLANUEVA  
Deputy Minister of Foreign Policy

Her Excellency  
Margarita Diéguez Armas  
Ambassador of the United Mexican  
States Mexico City

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

AMBASSADE DU MEXIQUE

No: BOL-1340.  
EXP: 84-0/210.I/98

La Paz, le 11 novembre 1998

Monsieur le Ministre,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de soumettre à l'attention de Votre Excellence l'officialisation de la création par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie d'une commission binationale permanente aux fins énoncées ci-après:

1. La Commission binationale est l'instance et le forum de négociation bilatérale où sont débattues dans une perspective globale les grandes orientations des relations bilatérales, afin d'évaluer, de concerter et d'harmoniser les positions sur des questions d'intérêt commun dans les domaines tant régional que mondial, en donnant un contenu programmatique au plan de coopération et d'entraide proposé par les deux Gouvernements.

2. La Commission nationale bilatérale permanente est présidée par les Chancelleries respectives et composée des fonctionnaires et des experts que les deux pays jugent utiles aux fins des questions à traiter.

3. La Commission binationale permanente se réunit au moins tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Bolivie, aux dates convenues par la voie diplomatique par les deux Parties.

4. La Commission nationale permanente se compose obligatoirement mais non exclusivement des sous-commissions suivantes: politique; économique, commerciale et financière; éducative et culturelle; et technique et scientifique. De plus, le Comité sur le trafic des stupéfiants fait partie de la Commission.

5. Les sous-commissions sont chargées d'élaborer des diagnostics globaux et sectoriels représentatifs de la coopération dans le secteur correspondant, ainsi que des programmes périodiques prescrivant les activités et les échanges à entreprendre.

6. Lorsque la Commission binationale permanente siège, les commissions mixtes ou autres mécanismes d'évaluation et de suivi établis entre les Parties se constituent en sous-commissions et lui rendent compte des résultats de leurs travaux.

7. L'entrée en vigueur du présent Accord rendra caducs l'Accord établissant un mécanisme permanent de consultation politique de haut niveau conclu le 6 octobre 1990 ainsi que la Commission mixte intergouvernementale créée le 16 mai 1973.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse transmettant son acceptation constitueront entre nos Gouvernements respectifs un accord portant création de la Commission binationale permanente mexicano-bolivienne qui entrera en vigueur à la date de votre communication.

Je saisis l'occasion, etc. ...

L'AMBASSADRICE MARGARITA DIÉGUEZ ARMÁS

Son Excellence  
D. Javier Murillo de la Rocha  
Ministre des relations extérieures  
et des cultes de la République de Bolivie  
En ville

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES  
EXTÉRIEURES ET DES CULTES

La Paz, le 12 novembre 1998  
VPE-DPGE-DEA-953/98

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence (84-0/210.1/98) en date du 11 novembre de l'année en cours transmettant la note commune proposée par le Gouvernement mexicain et relative à la création de la Commission binationale permanente entre le Gouvernement bolivien et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. Ladite note a la teneur ci-après:

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur d'exprimer l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie quant aux termes de la note de Votre Excellence. Par conséquent, votre note et la présente, en réponse, constituent entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis l'occasion, etc. ...

Le Vice-Ministre de la politique extérieure,  
JORGE SORUCO VILLANUEVA

Son Excellence  
Margarita Diéguez Armás  
Ambassadrice des Etats-Unis  
du Mexique  
En ville



**No. 36433**

---

**Brazil  
and  
Ecuador**

**Arrangement in the field of health, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Quito, 8 October 1999**

**Entry into force:** *8 October 1999 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 December 1999*

---

**Brésil  
et  
Équateur**

**Arrangement dans le domaine de la santé, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Quito, 8 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1999 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 décembre 1999*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO  
TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR  
NA ÁREA DE SAÚDE**

O Governo da República Federativa do Brasil,

e

O Governo da República do Equador  
(doravante denominados “Partes”),

CONSIDERANDO:

Que a saúde é essencial para o bem-estar e para o desenvolvimento das populações dos dois países;

Que é importante trabalhar conjuntamente para abordar os problemas de saúde pública, visando à sua promoção e à sua promoção e ao controle de doenças e reabilitação de pacientes;

Que as relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 09 de fevereiro de 1982;

Que a cooperação técnica no campo da saúde reveste-se de especial interesse para as Partes, com base no mútuo benefício e reciprocidade;

Ajustam o seguinte:

## ARTIGO I

1. O presente Ajuste Complementar tem por objetivo desenvolver projetos e atividades de cooperação nos seguintes temas:

- prevenção e controle de doenças transmissíveis metaxênicas, especialmente febre amarela e ofidismos, controle de vetores, controle da raiva canina e tratamento da raiva humana, imunizações, prevenção e controle de doenças diarreicas, cólera e AIDS/SIDA;
- fortalecimento e desenvolvimento da rede de laboratórios de diagnóstico e vacinas;
- saúde materno-infantil, imunopreviníveis e nutrição;
- saúde ambiental e saneamento básico: água potável, dejetos sanitários, latrinização;
- serviços de saúde e capacitação de recursos humanos;
- prestação, financiamento e avaliação dos serviços de saúde e alternativas não-institucionais para estender a cobertura de planos de saúde;
- sistema de informação básica de saúde e de epidemiologia, com integração das telecomunicações, metodologias estatísticas e intercâmbio de informações;
- produtos regulamentados que guardam relação com a saúde, especificamente alimentos (incluindo suplementos dietéticos), drogas e fármacos (incluindo os de caráter biológico); cosméticos, dispositivos médicos, produtos eletrônicos que emitem radiação e correlatos;
- sistemas de prestação de serviços de atenção primária à saúde;

- saúde ambiental, saúde ocupacional, promoção da saúde e participação comunitária;
  - assuntos relacionados com grupos de alto risco e de maior vulnerabilidade como a saúde das mulheres, pessoas em idade avançada, pessoas com necessidades especiais, adolescentes, crianças e imigrantes; e
  - aquisição, armazenamento e distribuição de insumos para a saúde.
2. A cooperação abrangerá as áreas assinaladas neste Ajuste Complementar; as Partes poderão, contudo, eleger outras áreas correlatas para a cooperação.

#### ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como responsável pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) o Ministério da Saúde como responsável pela execução do presente Ajuste Complementar que, por seu turno, designará as entidades executoras para a operacionalização dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

#### ARTIGO III

O Governo da República do Equador designa:

- a) a Agência Equatoriana de Cooperação Externa do Ministério das Relações Exteriores, como responsáveis pela coordenação e acompanhamento dos projetos e atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) o Ministério da Saúde como responsável pela execução do presente Ajuste Complementar que, por seu turno, designará as entidades executoras para a operacionalização dos projetos e atividades decorrentes deste instrumento.

#### ARTIGO IV

1. A fim de facilitar a cooperação técnica prevista neste Ajuste Complementar, ambas as Partes concordam em organizar um Comitê Técnico conjunto, para discutir matérias relativas à aprovação, ao acompanhamento e à avaliação dos projetos e atividades de cooperação técnica.
2. Em cada reunião do Comitê Técnico será elaborado e aprovado Programa de Trabalho para o biênio subsequente.
3. Participarão das reuniões do Comitê Técnico representantes do Ministério da Saúde, das entidades de coordenação e, quando necessário, das entidades executoras dos projetos e atividades.
4. As reuniões do Comitê Técnico serão realizadas a cada dois anos com a concordância prévia das Partes. Tais encontros serão realizados alternadamente no Brasil e no Equador.

#### ARTIGO V

1. As entidades executoras detalharão os projetos específicos ou as atividades acordadas, especificando os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições, e os apresentarão ao Comitê Técnico.

#### ARTIGO VI

1. As entidades executoras elaborarão relatórios semestrais sobre os resultados obtidos nos projetos e atividades decorrentes deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados ao Comitê Técnico e examinados nas reuniões bilaterais de cooperação, quando forem convocadas.

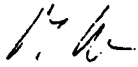
2. Os documentos elaborados e resultantes dos projetos e das atividades desenvolvidas no contexto deste Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes. A versão oficial dos documentos de trabalho será elaborada no idioma do país de origem do trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes ser expressamente científicas e mencionadas no corpo do documento objeto de publicação.

#### ARTIGO VII

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 2 (dois) anos, prorrogável pelo mesmo período, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência de 6 (seis) meses à data de expiração sua intenção de denunciá-lo.

2. A denúncia do presente Ajuste Complementar não prejudicará os projetos e atividades em andamento, os quais serão executados até o seu término.

Feito em Quito, em 8 de outubro de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO FEDERATIVA DO BRASIL

Vera Pedrosa Martins de Almeida  
Embaixadora do Brasil no Equador



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO EQUADOR

Benjamin Ortiz Brennan  
Ministro das Relações Exteriores

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BASICO DE  
COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL AREA DE LA SALUD**

**El Gobierno de la República del Ecuador  
y  
El Gobierno de la República Federativa del Brasil  
en adelante denominados Partes**

**CONSIDERANDO**

Que la salud es esencial para el bienestar y para el desarrollo de las poblaciones de los dos países;

Que es importante trabajar conjuntamente para abordar los problemas de salud pública, con miras a la promoción, prevención y al control de enfermedades y rehabilitación de pacientes;

Que las relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, de 9 de febrero de 1982;

Que la cooperación técnica en el campo de la salud se reviste de especial interés para las Partes, basada en el mutuo beneficio y la reciprocidad;

Acuerdan,

**ARTICULO I**

- i. El presente Ajuste Complementario tiene por objeto desarrollar proyectos y actividades de cooperación en los siguientes temas.
  - Prevención y control de dolencias transmisibles metaxénicas, especialmente fiebre amarilla y ofidismos, control de vectores, control de la rabia canina y tratamiento de la rabia humana, inmunizaciones, prevención y control de dolencias diarreicas, cólera y AIDS/SIDA.
  - Fortalecimiento y desarrollo de la red de laboratorios de diagnóstico y vacunas;
  - Salud materno infantil, inmuno previsible y nutrición;
  - Salud ambiental y saneamiento básico, agua potable, alcantarillado sanitario, letrificación;
  - Servicios de salud y capacitación de recursos humanos;



- **Prestación, financiamiento y evaluación de los servicios de salud y alternativas no institucionales para extender la cobertura de programas de salud;**
  - **Sistema de información básica de salud y de epidemiología con integración de las telecomunicaciones, metodologías estadísticas e intercambio de informaciones;**
  - **Productos reglamentados que guarden relación con la salud específicamente alimentos (Incluidos abastecimientos dietéticos), drogas y fármacos (Incluidos los de carácter biológico), cosméticos, dispositivos médicos, productos electrónicos que emiten radiación y afines;**
  - **Sistemas de prestación de servicios de atención primaria a la salud;**
  - **Salud ambiental, salud ocupacional, promoción de la salud y participación comunitaria;**
  - **Asuntos relacionados con grupos de alto riesgo y de mayor vulnerabilidad, como la salud de las mujeres, personas en edad avanzada, personas con necesidades especiales, adolescentes, niños e inmigrantes; y**
  - **Adquisición, almacenamiento y distribución de insumos para la salud.**
2. **La cooperación cubrirá las áreas señaladas en este Ajuste Complementario, sin embargo, las Partes podrán elegir otras áreas afines de cooperación.**

## **ARTICULO II**

**El Gobierno de la República del Ecuador designa:**

- a) **Al Ministerio de Relaciones Exteriores y a la Agencia Ecuatoriana de Cooperación Externa, como encargados de la coordinación y seguimiento de los proyectos y actividades derivadas del presente Ajuste Complementario;**
- b) **Al Ministerio de Salud, en su calidad de encargado de la ejecución del presente Ajuste Complementario que, a su vez, designará a las entidades ejecutoras para la operacionalización de los proyectos y actividades derivados de este instrumento.**

## **ARTICULO III**

**El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:**

- a) **A la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE), como encargado de la coordinación y seguimiento de los proyectos y actividades derivados del presente Ajuste Complementario.**

- b) Al Ministerio de Salud, como encargado de la ejecución del presente Ajuste Complementario que, a su vez, designará las entidades ejecutoras para la operacionalización de los proyectos y actividades derivados de este instrumento.

#### ARTICULO IV

1. A fin de facilitar la cooperación técnica prevista en este Ajuste Complementario, ambas Partes acuerdan crear un Comité Técnico conjunto para discutir asuntos relativos a la aprobación, al seguimiento y a la evaluación de los proyectos y actividades de cooperación técnica.
2. En cada reunión del Comité Técnico se elaborará y aprobará un Programa de Trabajo para el bienio siguiente.
3. Participarán de las reuniones del Comité Técnico, representantes del Ministerio de Salud, de las entidades de coordinación y de ser necesario, las entidades ejecutoras de los proyectos y actividades.
4. Las reuniones del Comité Técnico se realizarán cada dos años, previo acuerdo de las Partes. Dichos encuentros se realizarán en forma alternada en el Ecuador y en el Brasil.

#### ARTICULO V

1. Las entidades ejecutoras detallarán los proyectos específicos o las actividades acordadas especificando los objetivos, justificativos, costos, formas de financiamiento, plazos de ejecución y demás condiciones y los presentarán al Comité Técnico.

#### ARTICULO VI

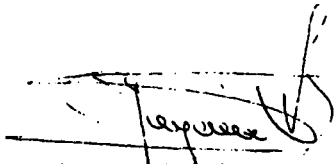
1. Las entidades ejecutoras elaborarán informes semestrales sobre los resultados obtenidos en los proyectos y actividades derivados de este Ajuste Complementario, los cuales se presentarán al Comité Técnico y serán examinados en las reuniones bilaterales de cooperación, cuando sean convocadas;
2. Los documentos elaborados y resultantes de los proyectos y las actividades desarrolladas en el contexto de este Ajuste Complementario serán de propiedad conjunta de las Partes. La versión oficial de los documentos del trabajo será elaborada en el idioma del país de origen del trabajo. En caso de publicación de los referidos documentos, las Partes deberán ser expresamente notificadas y mencionadas en el documento objeto de la publicación.

**ARTICULO VII**

1. El presente Ajuste Complementario entrará en vigencia en la fecha de su suscripción y tendrá validez por un periodo de dos años, prorrogable por igual periodo, salvo si una de las Partes notifica a la otra, por vía diplomática, con seis meses de antelación a la fecha de expiración, su intención de denunciarlo.
2. La denuncia del presente Ajuste no perjudicará los proyectos y actividades en trámite, que se ejecutarán hasta su conclusión.

Hecho en Quito, a los ocho días del mes de octubre de mil novecientos noventa y nueve, en dos textos originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos los textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR**



**Benjamín Ortiz Brennan,  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES.**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERATIVA DEL  
BRASIL**



**Vera Pedrosa Martins,  
EMBAJADORA DEL BRASIL EN EL  
ECUADOR**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT IN THE FIELD OF HEALTH, SUPPLEMENTARY TO THE  
BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Government of the Federative Republic of Brazil,

and

The Government of the Republic of Ecuador,

Hereinafter referred to as the Parties,

Considering

That health is essential for the welfare and development of the populations of the two countries;

That it is important to work together to tackle problems of public health, with a view to the prevention and control of diseases and the rehabilitation of patients;

That their relations of cooperation have been strengthened and protected by the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Federative Republic of Brazil, of 9 February 1982;

That technical cooperation in the field of health is of special interest for the Parties, based on mutual benefit and reciprocity;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The objective of this supplementary arrangement is to carry out projects and activities for cooperation in the following areas:

- Prevention and control of communicable metaxenic diseases, especially yellow fever and ophidiases, control of vectors, control of canine rabies and treatment of human rabies, immunization, prevention and control of diarrhoeal diseases, cholera and acquired immunodeficiency syndrome (AIDS);

- Strengthening and development of the network of diagnostic laboratories and vaccines;

- Maternal and child health, prevention and immunization, and nutrition;

- Environmental health and basic sanitation, drinking water, sewer systems and construction of latrines;

- Health services and personnel training;

- Provision, financing and evaluation of health services and non-institutional alternatives to extend the coverage of health programmes;

- System of basic information on health and epidemiology, incorporating telecommunications, statistical methodologies and the exchange of information;
- Controlled products related to health, specifically food (including dietetic supplies), drugs and medicines (including natural remedies), cosmetics, medical equipment, electronic products which emit radiation and similar products;
- Primary health care systems;
- Environmental health, occupational health, promotion of health and community participation;
- Matters related to the health of high-risk and vulnerable groups, such as women, elderly people, people with special needs, adolescents, children and immigrants; and
- Acquisition, storage and distribution of health supplies.

2. The cooperation shall cover the areas indicated in this supplementary arrangement, but the Parties may select other related areas of cooperation.

#### *Article II*

The Government of the Republic of Ecuador designates:

- (a) The Ministry of Foreign Affairs and the Ecuadorian Agency for External Cooperation, to be responsible for coordination and follow-up of the projects and activities emanating from this supplementary arrangement;
- (b) The Ministry of Health, in charge of the implementation of this supplementary arrangement, to designate, in turn, the executing agencies to carry out the projects and activities emanating from this instrument.

#### *Article III*

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

- (a) The Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs, to be responsible for coordination and follow-up of the projects and activities emanating from this supplementary arrangement;
- (b) The Ministry of Health, in charge of the implementation of this supplementary arrangement, to designate, in turn, the executing agencies to carry out the projects and activities emanating from this instrument.

#### *Article IV*

1. In order to facilitate the technical cooperation envisaged in this supplementary arrangement, the two Parties agree to establish a joint technical committee to consider issues relating to the approval, follow-up and evaluation of the technical cooperation projects and activities.

2. At each meeting of the Technical Committee, a programme of work shall be drawn up and adopted for the following biennium.

3. Representatives of the Ministry of Health, the coordination agencies and, if necessary, the executing agencies of the projects and activities, shall participate in the meetings of the Technical Committee.

4. The meetings of the Technical Committee shall be held every two years, by agreement between the Parties. These meetings shall be held alternately in Ecuador and in Brazil.

*Article V*

The executing bodies shall work out the details of the specific projects or activities agreed upon, specifying the objectives, justification, costs, types of financing, implementation periods and other conditions, and shall submit them to the Technical Committee.

*Article VI*

1. The executing bodies shall draw up semi-annual reports on the results achieved in the projects and activities emanating from this supplementary arrangement, which shall be submitted to the Technical Committee and shall be considered at the bilateral cooperation meetings, when they are convened.

2. The documents which are drawn up and which result from the projects and activities carried out in the context of this supplementary arrangement shall be the joint property of the Parties. The official version of the working documents shall be drawn up in the language of the country of origin of the work. In the event of the publication of these documents, the Parties must be expressly notified and mentioned in the document which is being published.

*Article VII*

1. This supplementary arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of two years, which may be extended for an additional two-year period, unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel, six months before the date of expiry, of its intention to denounce it.

2. Denunciation of this arrangement shall be without prejudice to projects and activities which are under way, which shall be continued until they are completed.

Done at Quito, on 8 October 1999, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VERA PEDROSA MARTINS  
Ambassador of Brazil in Ecuador

For the Government of the Republic of Ecuador:

BENJAMIN ORTIZ BRENNAN  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ, COMPLÉMENTAIRE DE  
L'ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

et

le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Ci-après désignés les Parties

Considérant,

Que la santé est indispensable au bien-être et à l'épanouissement des populations des deux pays;

Qu'il importe d'uvrer de concert au règlement des problèmes de santé publique, en vue de prévenir et de combattre les maladies et de réadapter les malades;

Que l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République de l'Equateur et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil du 9 février 1982 a renforcé et protégé leurs relations de coopération;

Que la coopération technique en matière de santé, fondée sur l'avantage mutuel et la réciprocité revêt un intérêt particulier pour les Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le présent accord complémentaire vise l'exécution de projets et d'activités de coopération dans les domaines suivants :

- La prévention et le contrôle des maladies à transmission vectorielle, notamment la fièvre jaune et les ophidiases, le contrôle des vecteurs, le contrôle de la rage canine et le traitement de la rage humaine, l'immunisation, la prévention et le contrôle des maladies diarrhéiques, du choléra et du syndrome immunodéficientaire acquis (SIDA);

- Le renforcement et le développement du réseau de laboratoires et de vaccins;

- La santé maternelle et infantile, la prévention et l'immunisation et la nutrition;

- l'hygiène du milieu et les réseaux d'assainissement de base, d'alimentation en eau potable et d'assainissement et la construction de latrines;

- les services de santé et la formation de personnel;

- la fourniture, le financement et l'évaluation des services de santé et les solutions non institutionnelles pour étendre la couverture des programmes de santé;

- le système d'information de base sur la santé et l'épidémiologie, y compris les télécommunications, les méthodes statistiques et l'échange d'information;



- les produits contrôlés liés à la santé, notamment les aliments (y compris les fournitures diététiques), les drogues et les médicaments (y compris les remèdes naturels), les produits cosmétiques, l'équipement médical, les produits électroniques qui émettent des radiations et les produits similaires;

- les services de soins de santé primaires;

- l'hygiène du milieu, l'hygiène du travail, la promotion de la participation aux activités de santé et communautaires;

- les questions liées à la santé des groupes à haut risque et vulnérables, comme les femmes, les personnes âgées, les personnes ayant des besoins spéciaux, les adolescents, les enfants et les immigrants; et

- l'acquisition, le stockage et la distribution de fournitures médicales.

2. La coopération couvrira les domaines indiqués dans le présent accord complémentaire, mais les Parties peuvent choisir d'autres domaines de coopération apparentés.

#### *Article II*

Le Gouvernement de la République de l'Equateur désigne :

a) le Ministère des affaires étrangères et l'Agence équatorienne de coopération extérieure, comme organismes chargés de coordonner et de suivre les projets et les activités découlant du présent accord complémentaire;

b) le Ministère de la santé chargé de la mise en oeuvre du présent accord complémentaire désigne, à son tour, les organes d'exécution des projets et des activités découlant du présent instrument.

#### *Article III*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

a) L'Agence brésilienne de coopération du Ministère des affaires étrangères comme organe chargé de coordonner et de suivre les projets et les activités découlant du présent accord complémentaire;

b) le Ministère de la santé, chargé de la mise en oeuvre du présent accord complémentaire désigne, à son tour, les organes d'exécution des projets et des activités découlant du présent instrument.

#### *Article IV*

1. Pour faciliter la coopération technique envisagée dans le présent accord complémentaire, les deux Parties conviennent de mettre en place un comité technique conjoint pour examiner les questions liées à l'approbation, le suivi et l'évaluation des projets et activités de coopération technique.

2. Lors de chaque réunion du Comité technique, un programme de travail sera établi et adopté pour les deux années suivantes.

3. Des représentants des Ministères de la santé, des organes de coordination et, le cas échéant, des organes d'exécution des projets et activités, participeront aux réunions du Comité technique.

4. Les réunions du Comité technique se tiennent tous les deux ans, en accord entre les Parties. Ces réunions se tiennent alternativement en Equateur et au Brésil.

*Article V*

1. Les organes d'exécution mettent au point les projets et activités spécifiques convenus, en précisant les objectifs, la justification, les coûts, les types de financement, les périodes d'exécution et autres conditions, et les soumettent au Comité technique.

*Article VI*

1. Les organes d'exécution établissent des rapports semestriels sur les résultats obtenus par les projets et les activités découlant du présent accord complémentaire. Ces rapports sont présentés au Comité technique et sont examinés lors des réunions de coopération bilatérale.

2. Les documents qui sont élaborés et qui résultent des projets et activités exécutés au titre du présent accord supplémentaire sont la propriété commune des Parties. La version officielle des documents de travail est rédigée dans la langue du pays d'origine. En cas de publication de ces documents, les Parties seront expressément informées et mentionnées dans les documents publiés.

*Article VII*

1. Le présent accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de deux ans. Il sera reconduit pour une période de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer, six mois avant l'expiration de la période en cours.

2. La dénonciation du présent accord n'aura pas d'incidence sur les projets et activités en cours, qui se poursuivront jusqu'à l'achèvement.

Fait à Quito, le 8 octobre 1999, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

L'Ambassadeur du Brésil en Equateur,

VERA PEDROSA MARTINS

Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

Le Ministre des affaires étrangères,

BENJAMIN ORTIZ BRENNAN

**No. 36434**

---

**Brazil  
and  
Ecuador**

**Arrangement in the field of technological development, supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador. Quito, 8 October 1999**

**Entry into force:** *8 October 1999 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Équateur**

**Arrangement dans le domaine du développement technologique, complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur. Quito, 8 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1999 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 36435

---

**Brazil  
and  
Ecuador**

**Arrangement for the implementation of the project "Conservation and Sustainable Development of the National Park of Sangay", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (with programme of joint projects). Quito, 8 October 1999**

**Entry into force:** *8 October 1999 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Équateur**

**Arrangement relatif à la mise en oeuvre du projet "Conservation et développement durable du Parc national de Sangay", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur (avec programme de projets conjoins). Quito, 8 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 1999 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36436**

---

**United Nations  
and  
Pakistan**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Pakistan concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 9 September 1999**

**Entry into force:** *9 September 1999 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 December 1999*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Pakistan**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pakistan relatif aux contributions aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 9 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 1999 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er décembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED  
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING  
CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY  
ARRANGEMENTS SYSTEM

**The Signatories to the Present Memorandum**

H.E. Mr. Inamul Haque

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of Pakistan

to the United Nations Representing the Government of Pakistan

And

Mr. Bernard Miyet

Under-Secretary-General

For Peacekeeping Operations

Representing the United Nations

**Recognizing** the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the Mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

**Further recognizing** that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

**Have reached** the following understanding:

*I. Purpose*

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of Pakistan has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

*II. Description of Resources*

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of Pakistan is set out in the annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of Pakistan and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.



*III. Condition of Provision*

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of Pakistan remains a Pakistani national decision.

*IV. Entry into Force*

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

*V. Modification*

The present Memorandum of Understanding, including the Annex, may be modified at any time by the parties through exchange of letters.

*VI. Termination*

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party, subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 9 September 1999.

For the United Nations:  
MR. BERNARD MIYET  
Under-Secretary-General  
for Peacekeeping Operations

For the Government of Pakistan:  
H.E. MR. INAMUL HAQUE  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Pakistan  
to the United Nations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED  
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ON CONTRIBUTIONS TO  
THE STANDBY ARRANGEMENT SYSTEM<sup>1</sup>

---

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

**Les signataires du présent Mémoire :**

S.E. M. Inamul Haque  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Pakistan  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
Représentant le Gouvernement du Pakistan,

Et

M. Bernard Miyet  
Secrétaire général adjoint  
aux opérations de maintien de la paix  
Représentant l'Organisation des Nations Unies

**Constatant** la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en oeuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

**Reconnaissant** en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

**Sont convenus** des arrangements ci-après :

*I. Objet*

L'objet du présent Mémoire d'accord est de définir les ressources dont le Gouvernement du Pakistan a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

*II. Description des ressources*

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement du Pakistan figure dans l'Annexe au présent Mémoire d'accord
2. Pour l'élaboration de l'Annexe, le Gouvernement du Pakistan et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

*III. Condition de la fourniture des ressources*

La décision finale concernant la mise en oeuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement du Pakistan.

*IV. Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

*V. Modification*

Le présent Mémoire d'accord, y compris l'Annexe, peut être modifié à tout moment par les Parties, au moyen d'un échange de lettres.

*VI. Expiration*

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Mémoire d'accord, sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

Signé à New York le 9 septembre 1999.

POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES :

M. BERNARD MIYET  
Secrétaire général adjoint  
aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement du Pakistan :

S.E. M. INAMUL HAQUE  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent du Pakistan  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX  
CONTRIBUTIONS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS  
UNIES<sup>1</sup>

---

1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



**No. 36437**

---

**Brazil  
and  
Colombia**

**Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia to impede the illegal use of precursors and chemical substances essential to the processing of narcotics and psychotropic substances. Cartagena de Indias, Colombia, 7 November 1997**

**Entry into force:** *9 September 1999 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 17 December 1999*

---

**Brésil  
et  
Colombie**

**Accord de coopération en vue d'empêcher l'emploi illégal des précurseurs et des substances chimiques essentielles au traitement des stupéfiants et des substances psychotropes entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie. Cartagena de Indias (Colombie), 7 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 1999 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 17 décembre 1999*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA PARA IMPEDIR  
O USO ILEGAL DE PRECURSORES E SUBSTÂNCIAS QUÍMICAS  
ESSENCIAIS PARA O PROCESSAMENTO DE ENTORPECENTES E  
SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia  
(doravante denominados “Partes”),

**PREÂMBULO**

Aprofundando os compromissos assumidos como Partes da Convenção das Nações Unidas contra o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, subscrita em Viena, em 20 de dezembro de 1988, doravante denominada “Convenção”;

Tendo em conta o que foi estabelecido na Convenção sobre a necessidade de se criarem medidas de controle com relação a determinados precursores e substâncias químicas essenciais que podem ser utilizadas para a fabricação ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

Acatando as recomendações sobre o assunto feitas pela Junta Internacional de Fiscalização de Entorpecentes (JIFE);

Observando que os precursores e as substâncias químicas essenciais são indispensáveis para a fabricação de substâncias entorpecentes e psicotrópicas, do que resulta indispensável urgente a adoção, entre as Partes, de medidas apropriadas para impedir o uso ilegal daqueles produtos;



Preocupados com o constante aumento do tráfico ilícito de precursores e substâncias químicas essenciais para o processamento de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

Conscientes de que a produção, a fabricação, a distribuição, a comercialização e o tráfico ilícito de precursores e substâncias químicas essenciais são a base para facilitar a produção ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

Reconhecendo que a produção de entorpecentes e substâncias psicotrópicas constitui uma modalidade criminosa de conseqüências internacionais e, por isso, todos os Estados devem executar ações conjuntas que permitam combater, neutralizar e impedir cada um dos passos do processo dessa atividade criminosa internacional;

Convencidos da necessidade de manter, entre as Partes, um intercâmbio seguro, permanente e ágil de informações que fortaleça a capacidade dos Estados de detectar e impedirem operações suspeitas envolvendo precursores e substâncias químicas essenciais para evitar seu uso ilegal,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I  
Objetivos e Âmbito de Aplicação

1. As Partes do presente Acordo concordam em desenvolver a cooperação prevista na Convenção, especialmente em seus artigos 2, 12 e 24, a fim de prevenir e controlar o uso ilegal de precursores e substâncias químicas essenciais utilizadas para a fabricação e o processamento ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas.
2. As Partes prestarão assistência mútua para intercambiar informações com o objetivo de controlar e fiscalizar as operações comerciais, aduaneiras e de distribuição de precursores e substâncias químicas essenciais.
3. As Partes intercambiarão informações sobre as pessoas e organizações que se ocupam da produção, da venda, da importação, da exportação, da reexportação, da distribuição, do transporte e da armazenagem de precursores e substâncias químicas essenciais.

4. Em decorrência do presente Acordo, as Partes intercambiarão as informações relativas aos mecanismos de controle interno empregados para impedir o uso ilegal de precursores e substâncias químicas essenciais.

## ARTIGO II Autoridades Centrais Designadas

As Partes designam as seguintes Autoridades Centrais para a execução do presente Acordo, as quais poderão comunicar-se diretamente entre si para tornar a cooperação mais eficaz.

- a) Pela República Federativa do Brasil, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça, que cumprirá as atribuições decorrentes do presente Acordo em cooperação com outros órgãos federais, estaduais e municipais, no âmbito das suas respectivas competências.
  
- b) Pela República da Colômbia, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça e do Direito, que cumprirá as atribuições decorrentes do presente Acordo em coordenação com as demais autoridades competentes.

## ARTIGO III Precursores e Substâncias Químicas Essenciais

1. Para os fins do presente Acordo, entender-se-á por precursores e substâncias químicas essenciais toda substância ou mistura de substâncias químicas utilizadas no processo de extração, síntese ou fabricação ilícita de entorpecentes e/ou substâncias psicotrópicas, tanto de origem natural como sintética.

2. As Partes, conjuntamente, de acordo com sua legislação interna, e dentro do prazo de 90 (noventa) dias seguintes à entrada em vigor do presente Acordo, estabelecerão a "lista de precursores e substâncias químicas essenciais", doravante denominada "lista de substâncias", que deverá ser submetida a vigilância por cada uma delas.

3. As propostas de modificação da lista de substâncias serão decididas pelas Autoridades Centrais.

**ARTIGO IV**

**Controle das Operações Comerciais, Aduaneiras e de Distribuição de Precusores e de Substâncias Químicas Essenciais**

1. As Partes cooperarão entre si para assegurar o controle e a fiscalização das operações comerciais, aduaneiras, de tráfico e de distribuição dos precusores e das substâncias químicas essenciais incluídos na lista de substâncias. Da mesma forma, informarão sobre tais operações quando existam razões fundadas para se crer que os precusores ou substâncias químicas essenciais possam estar ou estejam sendo objeto de uso ilegal.

2. As Partes se assegurarão de que toda operação de importação, exportação, reexportação, trânsito e distribuição de precusores e de substâncias químicas essenciais esteja acompanhada de toda a documentação pertinente.

3. As Partes intercambiarão informação para identificar operações sobre as quais haja fundadas suspeitas, e somente nesses casos, que indiquem que os precusores ou as substâncias químicas essenciais possam estar ou estejam sendo desviados para a fabricação ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, pelo menos nos seguintes aspectos:

- a) quantidade do precursor ou da substância química essencial vendida, importada, exportada, reexportada, mantida em depósito, transportada ou que tenha sofrido transbordo;
- b) nome, endereço, telefone, fax, clientes e atividades dos vendedores de precusores e substâncias químicas essenciais;
- c) rotas de comércio de precusores e substâncias químicas essenciais estabelecidas previamente para serem utilizadas pelos comerciantes, corretores e transportadores de seu país;
- d) precusores e substâncias químicas essenciais que se encontrem em trânsito pelo território de uma das Partes com destino ao território da outra Parte;
- e) dados estatísticos com respeito à oferta e à demanda por precusores e substâncias químicas essenciais.

4. A Autoridade Central que receba da outra Parte informações sobre operações sobre as quais haja fundadas suspeitas, por intermédio do órgão competente, investigará o consignatário ou destinatário dos precursores e substâncias químicas essenciais, para confirmar que se empregarão para fins lícitos. Caso aqueles produtos sejam enviados a um consignatário ou destinatário dentro do território da outra Parte e sejam vendidos ou transferidos a terceiros, estes últimos também serão investigados.

5. As Partes comunicarão oportunamente toda modificação realizada nos sistemas de etiquetagem dos precursores e substâncias químicas essenciais a que se refere o presente Acordo e, quando necessário, anexarão a informação pertinente, a fim de facilitar, à Autoridade Central encarregada de exercer seu controle, a compreensão de tais modificações.

6. Conforme a sua legislação interna, as Partes prestarão informações sobre as autorizações, licenças ou permissões concedidas, recusadas ou revogadas, relativas às exportações, às reexportações, às importações, ao transporte e à distribuição, bem como sobre os meios de pagamento com que são ou foram efetuadas transações de comércio de precursores e de substâncias químicas essenciais sobre as quais haja fundadas suspeitas, para que sejam trazidas às investigações e procedimentos administrativos ou processos criminais instaurados pelas autoridades competentes de cada Parte .

7. A Autoridade Central de uma das Partes poderá solicitar à Autoridade Central da outra Parte as informações que possuam sobre as pessoas e as organizações que se ocupam da produção, da venda, da importação, da exportação, da reexportação, da distribuição, do transporte e da armazenagem para iniciar, se for o caso, a investigação respectiva.

8. As Partes, também na medida em que o seu ordenamento interno o permita, compartilharão informações e darão a conhecer os resultados obtidos nas investigações e nos procedimentos administrativos e processos criminais iniciados pelas autoridades respectivas. Informarão, igualmente, sobre as atividades de interdição que tenham sido iniciadas como resultado da cooperação mútua prevista neste Acordo.

9. A Autoridade Central de uma das Partes notificará à Autoridade Central da outra Parte, previamente a sua concretização, qualquer operação de exportação ou de reexportação de precursores e substâncias químicas essenciais previstas no presente Acordo. Uma vez recebida a notificação, a Parte importadora confirmará a possibilidade de concretização da operação.

**ARTIGO V**  
**Cooperação em Matéria de Intercâmbio de Informações**  
**Sobre a Legislação Vigente**

As Partes cooperarão entre si para o fornecimento das informações relativas à legislação e às modificações nela introduzidas, bem como aos demais mecanismos de controle e fiscalização estabelecidos para evitar o uso ilegal de precursores e de substâncias químicas essenciais.

**ARTIGO VI**  
**Informação Reservada**

1. Toda informação comunicada, em aplicação do presente Acordo, por ter caráter sigiloso, será classificada segundo a legislação de cada uma das Partes para garantir o segredo profissional, industrial, empresarial e comercial, bem como a proteção necessária.

2. A informação obtida deverá ser utilizada unicamente para os fins do presente Acordo.

3. O disposto no parágrafo anterior não impedirá a utilização das informações em procedimentos administrativos ou processos criminais iniciados pelas Partes como consequência do controle dos precursores e das substâncias químicas essenciais. A utilização dada a ditas informações e seus resultados serão comunicados à Autoridade Central que as prestou.

**ARTIGO VII**  
**Disposições Finais**


1. As Partes concordam em avaliar anualmente a execução do presente Acordo e realizarão as consultas que considerem necessárias para aperfeiçoar sua aplicação.


2. Qualquer controvérsia que possa surgir da aplicação do presente Acordo será solucionada diretamente pelas Partes.

3. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda comunicação por via diplomática, na qual se informa o cumprimento dos requisitos constitucionais e da legislação interna necessários para sua aprovação.

4. Qualquer uma das Partes poderá dar por terminado o presente Acordo, mediante denúncia formalizada por meio de Nota diplomática, que surtirá efeito seis (6) meses após a data de recebimento pela outra Parte. As solicitações de assistência formalizadas dentro daquele prazo deverão ser atendidas pela Parte requerida.

Feito em Cartagena de Índias, em 07 de novembro de 1997, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Sebastião do Rego Barros  
Ministro de Estado, Interino, do  
Ministério das Relações Exteriores

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA COLÔMBIA  
María Emma Mejía Vélez  
Ministra de Relações  
Exteriores

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
COLOMBIA PARA IMPEDIR EL DESVIO DE PRECURSORES Y SUSTANCIAS  
QUIMICAS ESENCIALES PARA EL PROCESAMIENTO DE  
ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS SICOTROPICAS**

El Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante "las Partes",

**PREAMBULO**

**EN DESARROLLO** de los compromisos adquiridos como Partes de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, suscrita en Viena el 20 de diciembre de 1988, en adelante "la Convención";

**TENIENDO EN CUENTA** lo establecido en la Convención sobre la necesidad de crear medidas de control con respecto a determinados precursores y sustancias químicas esenciales, que pueden utilizarse en la fabricación ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

**ACATANDO** las recomendaciones que sobre esta materia ha formulado la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes (JIFE);

**OBSERVANDO** que los precursores y sustancias químicas esenciales son imprescindibles para la elaboración de sustancias estupefacientes y sicotrópicas, resulta indispensable y urgente adoptar medidas apropiadas entre las Partes para impedir el desvío de dichos productos;

**PREOCUPADOS** por el constante incremento del tráfico ilícito de precursores y sustancias químicas esenciales para el procesamiento de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

**CONSCIENTES** que la producción, fabricación, distribución, comercialización y tráfico ilícito de precursores y sustancias químicas esenciales, son soporte facilitador de la producción ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

**RECONOCIENDO** que la producción de estupefacientes y sustancias sicotrópicas constituye una modalidad criminal de consecuencias internacionales y por ello todos los Estados deben ejecutar acciones conjuntas que permitan contrarrestar, neutralizar e impedir cada uno de los pasos del proceso de esta actividad criminal internacional;

**CONVENCIDOS** de la necesidad de mantener un intercambio seguro de información permanente y expedita entre las Partes que fortalezca la capacidad de los Estados para detectar e impedir operaciones sospechosas de precursores y sustancias químicas esenciales, con miras a prevenir su desvío;  
**ACUERDAN LO SIGUIENTE:**

**ARTICULO I  
OBJETO Y AMBITO DE APLICACION**

1. Las Partes en el presente Acuerdo convienen desarrollar la cooperación prevista en la Convención, en especial en los artículos 2, 12 y 24 a fin de prevenir y controlar el desvío de precursores y sustancias químicas esenciales que se utilizan para la fabricación y procesamiento ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.
2. Las Partes se prestarán asistencia mutua para intercambiar información con el objeto de vigilar y controlar las operaciones comerciales, aduaneras y de distribución de precursores y sustancias químicas esenciales.
3. Las Partes Intercambiarán información sobre las personas y organizaciones que se ocupan de la producción, venta, importación, exportación, reexportación, distribución, transporte y almacenamiento de precursores y sustancias químicas esenciales.
4. Las Partes intercambiarán en virtud de este Acuerdo, información relativa a los mecanismos de control interno empleados para impedir el desvío de precursores y sustancias químicas esenciales.

**ARTICULO II  
AUTORIDADES CENTRALES**

Las Partes designan a las siguientes Autoridades Centrales para la ejecución del presente Acuerdo, las cuales podrán comunicarse directamente entre sí con el ánimo de hacer más eficaz la cooperación:

- a. Por la República Federativa de Brasil la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia, el cual cumplirá las obligaciones derivadas del presente Acuerdo, en coordinación con los demás órganos federales, estatales y municipales, en el ámbito de sus respectivas competencias.
- b. Por la República de Colombia la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia y del Derecho, el cual cumplirá las obligaciones derivadas del presente Acuerdo, en coordinación con las demás autoridades competentes.



### ARTICULO III

#### **PRECURSORES Y SUSTANCIAS QUIMICAS ESENCIALES**

1. Para los fines de este Acuerdo se entenderá por precursores y sustancias químicas esenciales toda sustancia o mezcla de sustancias químicas utilizadas en el proceso de extracción, síntesis o fabricación ilícita de estupefacientes y/o sustancias sicotrópicas tanto de origen natural como sintético.
2. Las Partes, de conformidad con su legislación interna y de común acuerdo, dentro de un plazo de noventa (90) días, siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, determinarán la "Lista de Precursores y Sustancias Químicas Esenciales" en adelante "Lista de Sustancias", que deberá someterse a vigilancia por cada una de ellas.
3. Las propuestas de modificación de la "Lista de Sustancias" serán acordadas por las Autoridades Centrales.

### ARTICULO IV

#### **CONTROL DE OPERACIONES COMERCIALES, ADUANERAS Y DE DISTRIBUCION DE PRECURSORES Y SUSTANCIAS QUIMICAS ESENCIALES**

1. Las Partes cooperarán entre sí para asegurar el control y la vigilancia de operaciones comerciales, aduaneras, de tráfico y de distribución de los precursores y sustancias químicas esenciales que se encuentran en la Lista de Sustancias. Así mismo, procederán a informar sobre estas operaciones cuando existan razones fundadas para creer que los precursores y sustancias químicas esenciales pueden ser o están siendo objeto de desvío.
2. Las Partes verificarán que toda operación de importación, exportación, reexportación, tránsito y distribución de precursores y sustancias químicas esenciales esté acompañada de toda la documentación pertinente.
3. Las Partes intercambiarán Información para identificar operaciones presuntamente sospechosas y solamente en esos casos, que indiquen que los precursores y sustancias químicas esenciales pueden ser o están siendo desviados hacia la fabricación ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, por lo menos en los siguientes aspectos:
  - a. Cantidad del precursor o sustancia química esencial vendida, importada, exportada, reexportada, almacenada, transportada o transbordada;
  - b. Nombre, dirección, teléfono, fax, clientes, y actividad de los vendedores de precursores y sustancias químicas esenciales;

- c. Rutas de comercio de precursores y sustancias químicas esenciales establecidas previamente para ser utilizadas por los comerciantes, corredores y transportistas de su país;
- d. Precursores y sustancias químicas esenciales que se encuentren en tránsito por el territorio de una de las Partes cuando éstas se dirijan al territorio de la otra Parte;
- e. Datos estadísticos con relación a la oferta y demanda de precursores y sustancias químicas esenciales.

4. La Autoridad Central que reciba Información sobre operaciones presuntamente sospechosas de la otra Parte, verificará por intermedio de las autoridades competentes, al destinatario o consignatario de los precursores y sustancias químicas esenciales, con el fin de confirmar que los mismos se emplearán para fines lícitos.

En el caso de que estos se envíen a un consignatario o destinatario dentro del territorio de la otra Parte y sean vendidos o transferidos a terceros, también se verificará a este último.

5. Las Partes comunicarán oportunamente toda modificación realizada en los sistemas de etiquetado de los precursores y sustancias químicas esenciales a que se refiere el presente Acuerdo y cuando sea necesario, anexarán la información pertinente a fin de facilitar la comprensión de las modificaciones por parte de la Autoridad Central encargada de ejercer su control.

6. Las Partes de conformidad con su derecho interno, suministrarán Información sobre autorizaciones, licencias, o permisos otorgados, rechazados o revocados relativos a las exportaciones, reexportaciones, importaciones, transporte, distribución, así como de los medios de pago con que se efectúen o se hayan efectuado transacciones presuntamente sospechosas, de comercio de precursores y sustancias químicas esenciales, con el fin de que sea aportada a las investigaciones y procesos administrativos o penales iniciados por las autoridades competentes de cada Parte.

7. La Autoridad Central de una Parte podrá solicitar a la Autoridad Central de la otra Parte, la Información sobre las personas y organizaciones que se ocupan de la producción, venta, importación, exportación, reexportación, distribución, transporte y almacenamiento con el fin de iniciar, si hubiere lugar, la investigación respectiva.

8. Las Partes, también en la medida en que lo permita su ordenamiento interno, compartirán información y darán a conocer los resultados obtenidos en las investigaciones y procesos administrativos o penales iniciados por las autoridades respectivas. Igualmente informarán sobre las actividades de interdicción que se hayan adelantado como resultado de la cooperación mutua prevista en este Acuerdo.

9. La Autoridad Central de una Parte notificará previamente a su envío a la Autoridad Central de la otra Parte, cualquier operación de exportación o reexportación de precursores y sustancias químicas esenciales previstas en el presente Acuerdo.

Una vez recibida esta notificación la Parte importadora confirmará la posibilidad del envío.

#### **ARTICULO V COOPERACION PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION SOBRE LEGISLACION VIGENTE**

Las Partes cooperarán entre sí para el suministro de información relativa a su legislación y a las modificaciones introducidas en la misma y los demás mecanismos de control y vigilancia establecidos para prevenir el desvío de precursores y sustancias químicas esenciales.

#### **ARTICULO VI RESERVA DE INFORMACION**

1. Toda información comunicada, en aplicación del presente Acuerdo, por tener carácter reservado, será clasificada según la legislación de cada una de las Partes para garantizar el secreto profesional, industrial, empresarial o comercial y la protección necesaria.

2. La información obtenida deberá ser utilizada únicamente para los efectos del presente Acuerdo.

3. Lo dispuesto en el numeral anterior, no será obstáculo para la utilización de la información en el marco de procesos administrativos o penales iniciados por las Partes como consecuencia del control a los precursores y sustancias químicas esenciales. La utilización dada a dicha información y sus resultados, será comunicada a la Autoridad Central que la proporcionó.

#### **ARTICULO VII DISPOSICIONES FINALES**


1. Las Partes convienen evaluar anualmente la ejecución de este Acuerdo y realizarán las consultas que consideren necesarias con el fin de mejorar su aplicación.

2. Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será solucionada directamente por las Partes.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la segunda comunicación enviada por la vía diplomática, en la que se comunique el cumplimiento de los requisitos constitucionales o de las legislaciones internas necesarios para su aprobación.

4. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante denuncia formalizada a través de nota diplomática, la cual surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. Las solicitudes de asistencia realizadas dentro de este término, serán atendidas por la otra Parte.

Suscrito en Cartagena de Indias a los siete (7) días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en idioma español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

  
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COLOMBIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA TO IMPEDE THE ILLEGAL USE OF  
PRECURSORS AND CHEMICAL SUBSTANCES ESSENTIAL TO THE  
PROCESSING OF NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Federative Republic of Brazil  
and

The Government of the Republic of Colombia,  
Hereinafter referred to as "the Parties",

Preamble

In fulfilment of the commitments made by them as parties to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, hereinafter referred to as "the Convention",

Bearing in mind the statement in the Convention that measures are necessary to monitor certain precursors and chemicals which are used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances,

In compliance with the recommendations on this subject made by the International Narcotics Control Board,

Noting that since precursors and essential chemicals are indispensable for the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, it is essential and urgent that appropriate measures be adopted between the Parties to prevent the illegal use of such products,

Concerned at the steady increase in illicit traffic in precursors and chemicals essential for the processing of narcotic drugs and psychotropic substances,

Aware that the production, manufacture, distribution, marketing and illicit trafficking of precursors and essential chemicals facilitate the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances,

Recognizing that the production of narcotic drugs and psychotropic substances is a criminal activity with international consequences and that all States must therefore take joint action to combat, counteract and prevent every phase in the process of this international criminal activity,

Convinced of the need to maintain a secure, ongoing and rapid exchange of information between the Parties that will strengthen States' capacity to detect and prevent suspicious operations involving precursors and essential chemicals with a view to preventing their illegal use,

Have agreed as follows:

*Article I. Objectives and scope*

1. The Parties to this Agreement agree to develop the cooperation called for in the Convention, particularly articles 2, 12 and 24 thereof, in order to prevent and monitor the diversion of precursors and essential chemicals for the illicit manufacture and processing of narcotic drugs and psychotropic substances.

2. The Parties shall assist each other by exchanging information with a view to monitoring and controlling commercial, customs and distribution operations involving precursors and essential chemicals.

3. The Parties shall exchange information on individuals and organizations engaged in the production, sale, import, export, re-export, distribution, transport and storage of precursors and essential chemicals.

4. Pursuant to this Agreement, the Parties shall exchange information on the internal monitoring mechanisms used to prevent the illegal use of precursors and essential chemicals.

*Article II. Designated central authorities*

For the implementation of this Agreement, the Parties hereby designate the following central authorities, which may communicate directly with each other in order to make co-operation more effective:

(a) For the Federative Republic of Brazil, the central authority shall be the Ministry of Justice, which shall fulfil the responsibilities deriving from this Agreement in coordination with other federal, state and municipal bodies, within their respective spheres of competence.

(b) For the Republic of Colombia, the central authority shall be the Ministry of Justice and Law, which shall fulfil the responsibilities deriving from this Agreement in coordination with the other competent authorities,

*Article III. Precursors and essential chemicals*

1. For the purposes of this Agreement, "precursors and essential chemicals" shall mean any chemical or mixture of chemicals used in the illicit extraction, synthesis or manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances of natural or synthetic origin.

2. The Parties, in accordance with their internal legislation and within a period of 90 (ninety) days from the entry into force of this Agreement, shall draw up jointly a list of the precursors and essential chemicals, hereinafter referred to as the "list of chemicals", to be monitored by each of them.

3. Proposed changes to the list of chemicals shall be decided upon by the central authorities.

*Article IV. Monitoring of commercial, customs and distribution operations involving precursors and essential chemicals*

1. The Parties shall cooperate with each other to ensure the monitoring and control of commercial, customs, transport and distribution operations involving precursors and essential chemicals on the list of chemicals. They shall also report to each other such operations when there are grounds to believe that the said precursors or essential chemicals may be or are being used illegally.

2. The Parties shall ensure that any import, export, re-export, transport or distribution of precursors or essential chemicals is accompanied by all the relevant documentation.

3. If, and only if there are grounds to suspect that precursors or essential chemicals may be or are being diverted for the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances, the Parties shall exchange the following information at the least:

(a) The quantity of the precursor or essential chemical sold, imported, exported, re-exported, stored, transported or transshipped;

(b) The names, addresses, telephone and fax numbers, customers and activities of those who are selling precursors and essential chemicals;

(c) The pre-established trade routes for precursors and essential chemicals used by their country's traders, brokers and carriers;

(d) The precursors and essential chemicals which are transmitting through the territory of one Party en route to the territory of the other Party;

(e) Statistics on the supply of and demand for precursors and essential chemicals.

4. If the central authority of one Party receives from the other Party, through the competent authority, information concerning operations in respect of which there are grounds for suspicion, it shall investigate the consignee or recipient of the precursors or essential chemicals in order to confirm that they will be used for licit purposes. If the precursors or chemicals are sent to a consignee or recipient in the territory of the other Party and are sold or transferred to third parties, those parties shall also be investigated.

5. The Parties shall notify each other in a timely manner of any change in the labelling systems for precursors and essential chemicals covered by this Agreement and, where necessary, shall attach the relevant information in order to facilitate the central monitoring authority's understanding of that change.

6. In accordance with their internal legislation, the Parties shall provide information on the authorizations, licences or permits for the export, re-export, import, transport and distribution of precursors and essential chemicals granted, denied or revoked and on the means of payment whereby suspect commercial transactions in such products are or have been carried out, so that the information in question may be used in the investigations and administrative or criminal proceedings instituted by the competent authorities of each Party.

7. The central authority of one Party may request the central authority of the other Party to provide any information in its possession concerning individuals and organizations involved in production, sale, import, export, re-export, distribution, transport or storage operations, so that the corresponding investigation may be initiated if necessary.

8. Also to the extent that their internal legislation permits, the Parties shall share information and notify each other of the results of investigations and administrative or criminal proceedings instituted by their respective authorities. They shall also provide information on interdiction activities undertaken as a result of the mutual cooperation called for in this Agreement.

9. The central authority of one Party shall give the central authority of the other Party advance notice of any export or re-export of precursors or essential chemicals covered by this Agreement. Once such notice has been received, the importing Party shall confirm that the operation in question may take place.

*Article V. Cooperation in the exchange of information on current legislation*

The Parties shall cooperate with each other in providing information on legislation and amendments thereto and on other monitoring and control mechanisms established to prevent the illegal use of precursors and essential chemicals.

*Article VI. Confidential information*

1. All information transmitted under this Agreement shall, because of its confidential nature be classified according to the legislation of each Party, in order to guarantee professional, industrial, business and trade secrecy and also the necessary protection.

2. The information obtained shall be used only for the purposes of this Agreement.

3. The provisions of the preceding paragraph shall not prevent such information from being used in administrative or criminal proceedings instituted by the Parties as a consequence of the monitoring of precursors and essential chemicals. The central authority which provided the information shall be informed of how it has been used and of the outcome.

*Article VII. Final provisions*

1. The Parties agree to evaluate the implementation of this Agreement annually and to hold such consultations as they deem necessary in order to improve its application.

2. Any dispute arising from the application of this Agreement shall be settled directly by the Parties.

3. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification through the diplomatic channel that the constitutional and internal legislative requirements for its approval have been met.

4. Either Party may denounce this Agreement by giving formal notice thereof through a diplomatic note. Denunciation shall take effect six months after the date on which such notice was received by the other Party. Formal requests for assistance made during that period shall be fulfilled by the requested Party.



Done at Cartagena de Indias on 7 November 1997, in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SEBASTIÃO DO REGO BARROS  
Minister of State a.i.  
in the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Colombia:

MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN VUE D'EMPÊCHER L'EMPLOI ILLÉGAL  
DES PRÉCURSEURS ET DES SUBSTANCES CHIMIQUES  
ESSENTIELLES AU TRAITEMENT DES STUPÉFIANTS ET DES  
SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Et

Le Gouvernement de la République de Colombie,

Ci-après dénommés les "Parties",

Préambule

Agissant sur la base des engagements contractés en leur qualité de Parties à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes faite à Vienne le 20 décembre 1988, ci-après dénommée la "Convention",

Compte tenu des dispositions de la Convention relatives à la nécessité d'appliquer des mesures de contrôle à certains précurseurs et produits chimiques essentiels pouvant être utilisés pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Suivant les recommandations formulées dans ce domaine par l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS),

Considérant qu'étant donné que les précurseurs et les produits chimiques essentiels sont nécessaires à l'élaboration de stupéfiants et de substances psychotropes, il est indispensable pour les Parties d'adopter d'urgence des mesures appropriées pour prévenir le détournement desdites substances,

Préoccupés par l'aggravation constante du trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels au traitement de stupéfiants et de substances psychotropes,

Conscients que la production, la fabrication, la distribution, la commercialisation et le trafic illicite de précurseurs et de produits chimiques essentiels facilitent la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Reconnaissant que la production de stupéfiants et de substances psychotropes est une activité criminelle ayant des incidences internationales et que tous les États doivent par conséquent appliquer des mesures concertées pour contrer, neutraliser et prévenir chacun des aspects de cette activité criminelle internationale,

Convaincus de la nécessité de maintenir en permanence un échange rapide et sûr d'informations entre les Parties afin de mettre les États mieux à même de détecter et d'empêcher les transactions suspectes de précurseurs et de produits chimiques essentiels en vue de prévenir leur détournement,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord*

1. Les Parties au présent Accord conviennent de développer la coopération prévue dans la Convention, et en particulier à ses articles 2, 12 et 24, afin de prévenir et de combattre le détournement des précurseurs et des produits chimiques essentiels utilisés pour la fabrication et le traitement illicites de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Les Parties se fournissent mutuellement assistance afin d'échanger des informations dans le but de surveiller et de contrôler les opérations commerciales, douanières et de distribution des précurseurs et des produits chimiques essentiels.

3. Les Parties échangent des informations sur les personnes et organisations qui s'occupent de la production, de la vente, de l'importation, de l'exportation, de la réexportation, de la distribution, du transport et de l'entreposage de précurseurs et de produits chimiques essentiels.

4. Les Parties échangent, conformément au présent Accord, des informations sur les mécanismes de contrôle interne qui sont employés pour empêcher le détournement de précurseurs et de produits chimiques essentiels.

*Article II. Autorités centrales*

Les Parties désignent les Autorités centrales ci-après aux fins de l'exécution du présent Accord, étant entendu que lesdites Autorités peuvent communiquer directement entre elles afin d'améliorer l'efficacité de la coopération:

a) Dans le cas de la République fédérative du Brésil, l'Autorité centrale sera le Ministère de la justice, lequel veillera à l'exécution des obligations découlant du présent Accord en coordination avec les autres organes fédéraux, d'État et municipaux, conformément à leurs compétences respectives;

b) Dans le cas de la République de Colombie, l'Autorité centrale sera le Ministère de la justice et du droit, lequel veillera à l'exécution des obligations découlant du présent Accord en coordination avec les autres autorités compétentes.

*Article III. Précurseurs et produits chimiques essentiels*

1. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme précurseurs et produits chimiques essentiels tous produits ou tous mélanges de produits chimiques utilisés dans les processus d'extraction, de synthèse ou de fabrication illicite de stupéfiants et/ou de substances psychotropes d'origine aussi bien naturelle que synthétique.

2. Les Parties, agissant conformément à leurs législations internes et d'un commun accord, établiront dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord une "liste de précurseurs et de produits chimiques essentiels" (ci-après dénommée "Liste de produits") qui devront être surveillés par chacune d'elles.

3. Les propositions de modification de la Liste de produits seront soumises à l'approbation des Autorités centrales.

*Article IV. Contrôle des opérations commerciales, douanières  
et de distribution de précurseurs et de produits chimiques essentiels*

1. Les Parties coopèrent pour assurer le contrôle et la surveillance des opérations commerciales, douanières, de transport et de distribution des précurseurs et des produits chimiques essentiels inscrits sur la Liste de produits. En outre, lorsqu'elles ont des raisons fondées de croire que les précurseurs et produits chimiques essentiels peuvent faire ou font l'objet d'un détournement, elles s'en informent mutuellement.

2. Les Parties vérifient que toute opération d'importation, d'exportation, de réexportation, de transit et de distribution de précurseurs et de produits chimiques essentiels est accompagnée de toute la documentation pertinente.

3. Les Parties échangent des informations afin d'identifier les opérations apparemment suspectes dans les cas où il semble que des précurseurs et produits chimiques essentiels peuvent être ou sont détournés vers la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Lesdites informations comportent au moins les indications ci-après:

a) Quantité du précurseur ou du produit chimique essentiel vendue, importée, exportée, réexportée, entreposée, transportée ou transbordée;

b) Nom, adresse, numéros de téléphone et de télécopie, clients et activité des vendeurs de précurseurs et de produits chimiques essentiels;

c) Circuits de distribution de précurseurs et produits chimiques essentiels précédemment établis à l'intention des commerçants, courtiers et transporteurs du pays;

d) Précurseurs et produits chimiques essentiels se trouvant en transit sur le territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie;

e) Données statistiques concernant l'offre et la demande de précurseurs et de produits chimiques essentiels

4. L'Autorité centrale informée par l'autre Partie d'opérations apparemment suspectes vérifie, par l'intermédiaire des autorités compétentes, l'identité du destinataire des précurseurs et des produits chimiques essentiels afin de confirmer que ces derniers seront employés à des fins licites. Si les précurseurs et produits chimiques essentiels envoyés à un destinataire se trouvant sur le territoire de l'autre Partie sont vendus ou transférés à des tiers, l'identité de ces derniers est également vérifiée.

5. Les Parties s'informent en temps voulu de toute modification apportée aux systèmes d'étiquetage des précurseurs et produits chimiques essentiels visés par le présent Accord en douant, le cas échéant, les explications nécessaires pour permettre à l'Autorité centrale responsable du contrôle de comprendre plus facilement ladite modification.

6. Les Parties, conformément à leur législation interne, échangent des informations sur les autorisations, licences ou permis d'exportation, de réexportation, d'importation, de transport et de distribution accordés, refusés ou annulés ainsi que sur les moyens de paiement utilisés pour régler les opérations de commerce de précurseurs et de produits chimiques essentiels apparemment suspectes pour qu'elles puissent être utilisées aux fins des enquêtes et procédures administratives ou pénales ouvertes par les autorités compétentes de chacune des Parties.

7. L'Autorité centrale de l'une des Parties peut demander à l'Autorité centrale de l'autre Partie des informations sur les personnes et organisations qui s'occupent de production, de vente, d'importation, d'exportation, de réexportation, de distribution, de transport et d'entreposage de précurseurs et de produits chimiques essentiels afin de pouvoir, s'il y a lieu, ouvrir une enquête.

8. Les Parties, dans la mesure où cela est autorisé par leur législation interne, échangent des informations et rendent publics les résultats des enquêtes et procédures administratives ou pénales ouvertes par leurs autorités respectives. Elles échangent également des informations sur les activités d'interception réalisées grâce à la coopération mutuelle visée par le présent Accord.

9. L'Autorité centrale d'une Partie adresse à l'Autorité centrale de l'autre Partie notification préalable de toute opération d'exportation ou de réexportation de précurseurs et de produits chimiques essentiels visés par le présent Accord. Une fois reçue ladite notification, la Partie importatrice confirme que l'expédition peut être effectuée.

*Article V. Coopération en vue de l'échange  
d'informations relatives à la législation en vigueur*

Les Parties coopèrent en vue d'échanger des informations relatives à leur législation et aux modifications qui y ont été apportées ainsi qu'aux mécanismes de contrôle et de surveillance établis pour prévenir le détournement de précurseurs et de produits chimiques essentiels.

*Article VI. Caractère confidentiel de l'information*

1. Toute information communiquée conformément au présent Accord, ayant un caractère confidentiel, est classée conformément à la législation de chacune des Parties afin de garantir le secret professionnel, industriel ou commercial et la protection requise de l'information.

2. L'information obtenue n'est utilisée qu'aux fins du présent Accord.

3. Les dispositions du paragraphe précédent du présent article n'empêchent pas d'utiliser l'information dans le cadre de procédures administratives ou pénales ouvertes par les Parties à la suite de leur contrôle des précurseurs et des produits chimiques essentiels. L'utilisation faite de chaque information et ses résultats sont communiqués à l'Autorité centrale qui l'a fournie.

*Article VII. Dispositions finales*

1. Les Parties conviennent d'évaluer chaque année l'exécution du présent Accord et de se consulter selon que de besoin afin d'en améliorer l'application.

2. Tout différend pouvant surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé directement par les Parties.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième des communications par lesquelles les Parties se seront informées par la voie diplomatique que les

formalités constitutionnelles ou législatives internes requises pour son approbation ont été accomplies.

4. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord en notifiant à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, auquel cas il cessera de produire effet six (6) mois suivant la date de réception de ladite notification. L'autre Partie donne suite aux demandes d'assistance présentées pendant ce délai.

Fait à Cartagena de Indias le 7 novembre 1997, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

SEBASTIÃO DO REGO BARROS  
Ministre d'État chargé par intérim  
du Ministère des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

MARÍA EMMA MEJÍA VÉLEZ  
Ministre des relations extérieures

**No. 36438**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support for Small Companies in the State of Pernambuco".  
Brasília, 13 January 1998**

*Entry into force: 12 February 1998, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: German and Portuguese*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 23 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "PRORENDA - Assistance aux petites entreprises de l'Etat de Pernambuco".  
Brasília, 13 janvier 1998**

*Entrée en vigueur : 12 février 1998, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : allemand et portugais*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 23 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 36439**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "PRORENDA - Support for Small Companies in the State of Rio Grande do Sul". Brasília, 23 June 1997**

**Entry into force:** *23 June 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "PRORENDA - Assistance aux petites entreprises dans l'Etat de Rio Grande do Sul". Brasília, 23 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36440**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Consolidation of State Environmental Organs in Acre, Amazonas and Pará". Brasília, 27 March 1997**

**Entry into force:** *26 April 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 17 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération technique pour le projet "Reforcement des services d'environnement de l'Etat en Acre, en Amazonie et en Pará". Brasília, 27 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 17 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36441**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Germany concerning technical cooperation in the project "Technical Assistance to Small Rnral Producers in the State of Santa Catarina". Brasilia, 26 September 1997**

**Entry into force:** *26 September 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 23 December 1999*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Assistance technique aux petits agriculteurs des régions rurales de l'Etat de Santa Catarina". Brasilia, 26 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 septembre 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 23 décembre 1999*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

